

# MATERA

E PROVINCIA

MATERA AND PROVINCE

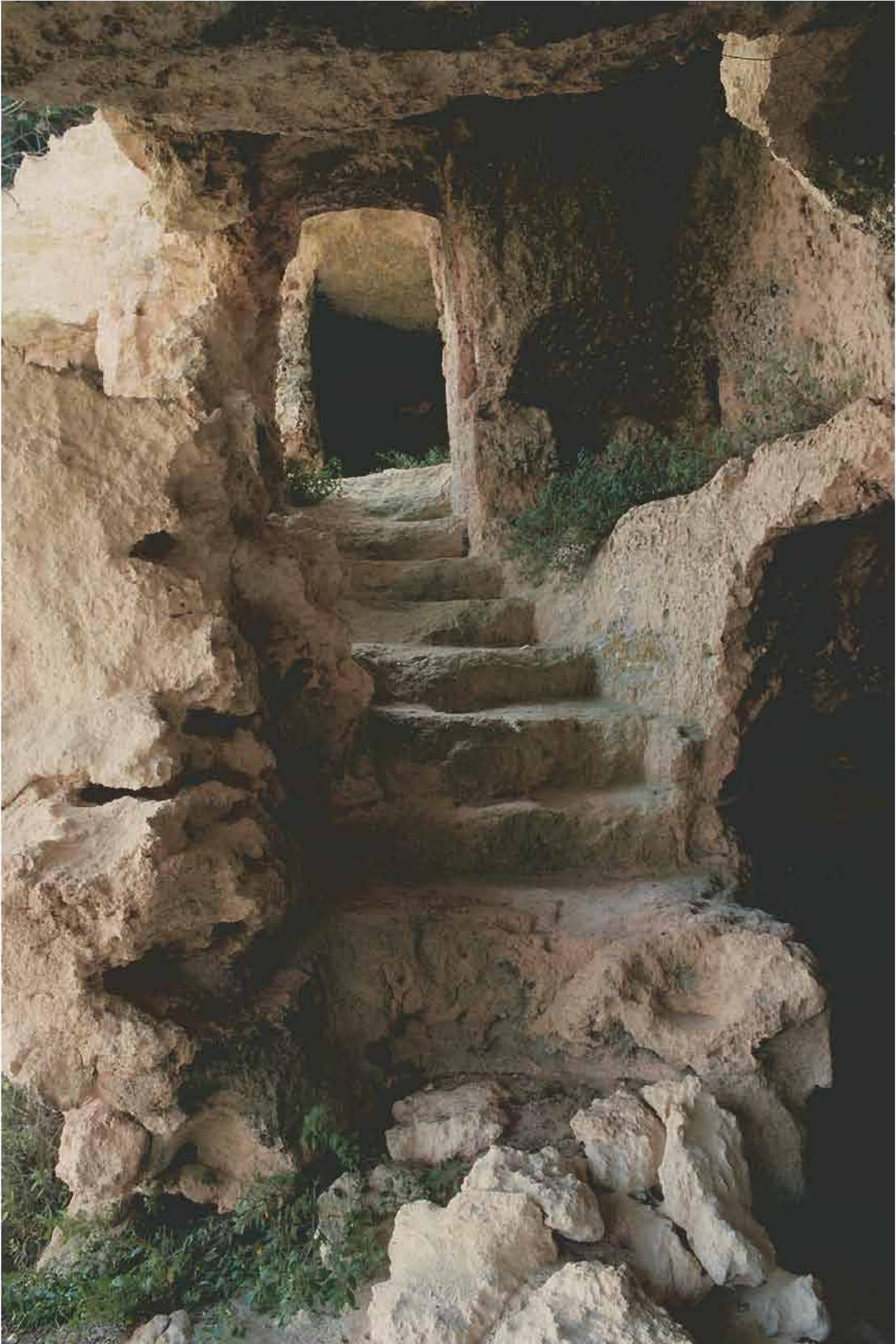
MATERA UND PROVINZ

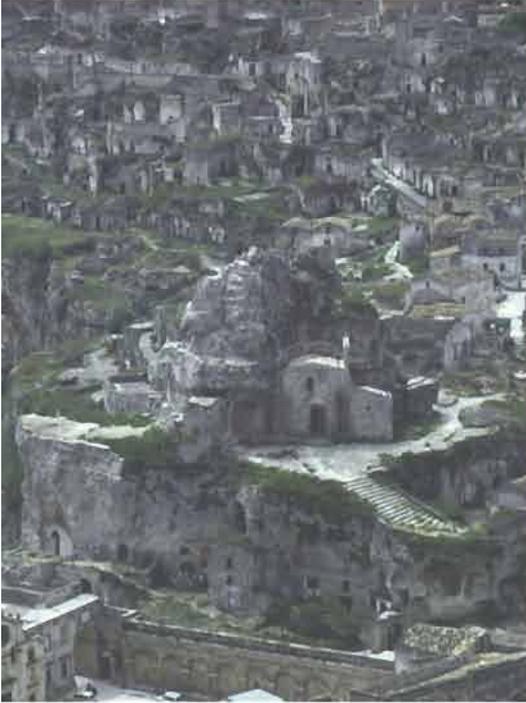
MATERA ET PROVINCE

マテラとその周辺



AZIENDA DI PROMOZIONE TURISTICA - BASILICATA



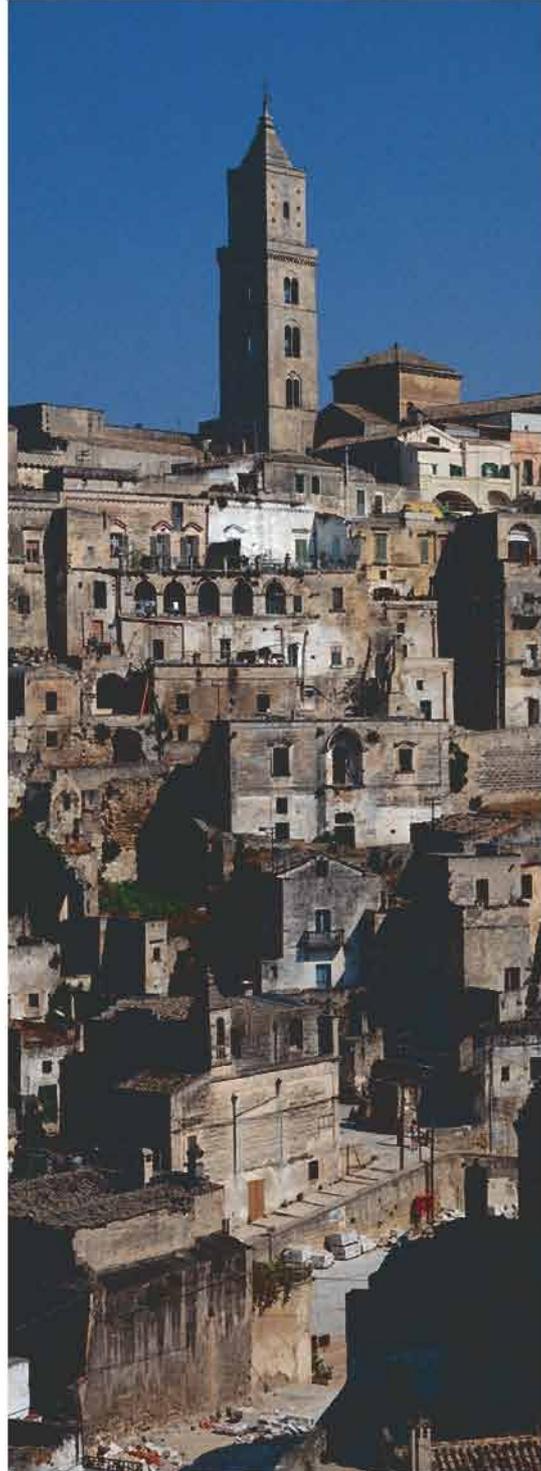


Matera, capoluogo di provincia, vi stupirà per l'eccezionalità della sua offerta fatta di storia, di arte, di cultura e di sapienza popolare.

In questa straordinaria città è possibile ricostruire la vita stessa dell'uomo, dall'età della pietra ai nostri giorni, senza soluzione di continuità, come testimoniano i villaggi trincerati dell'altopiano murgico e il ricco materiale archeologico conservato nel Museo Nazionale D. Ridola.

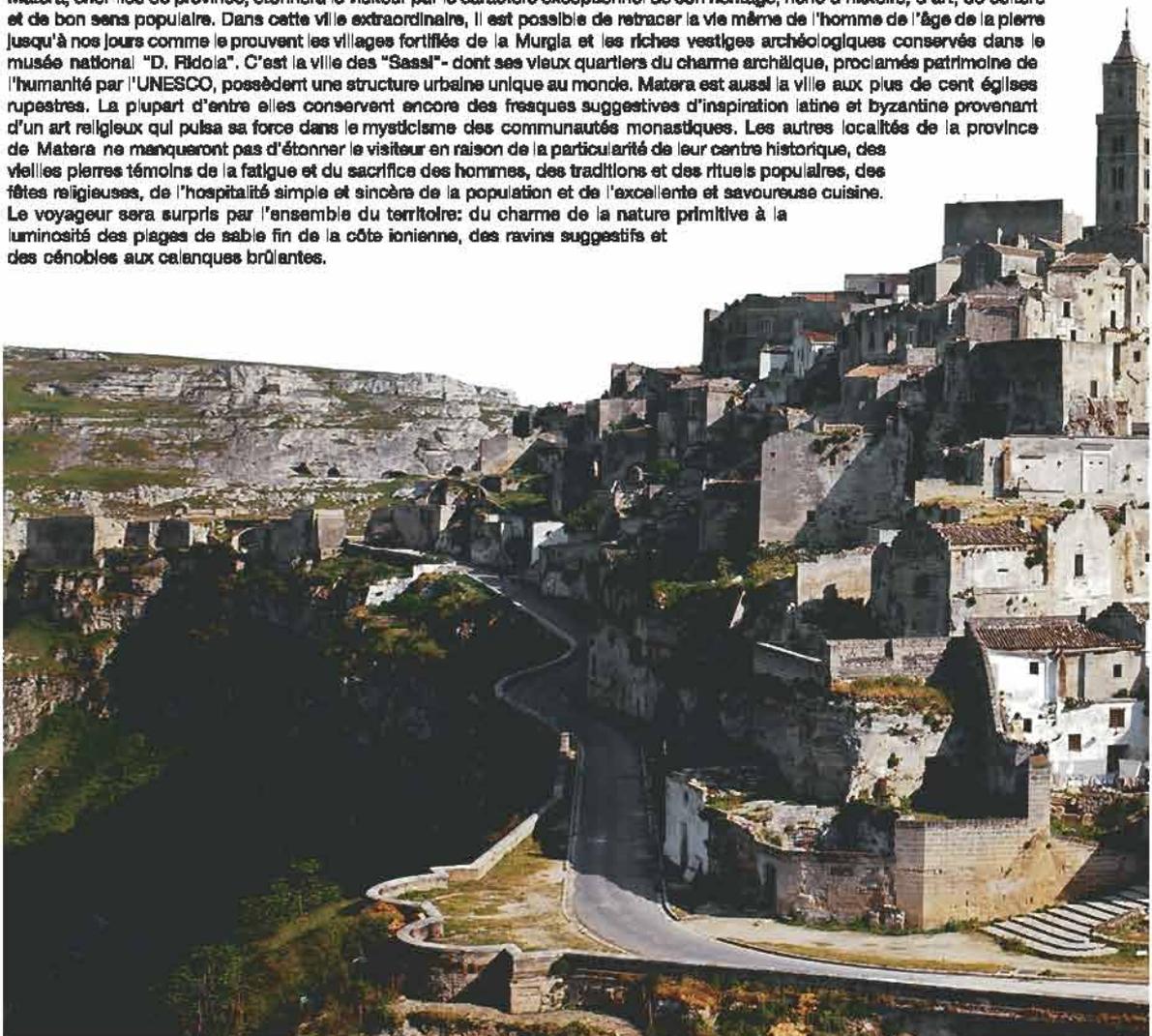
È la città dei "Sassi", i suoi antichi rioni dal fascino arcaico, esempio di struttura urbana unica al mondo, dichiarati dall'Unesco Patrimonio dell'Umanità. È la città delle cento e più chiese rupestri, molte delle quali mostrano ancora suggestivi affreschi di ispirazione latina e bizantina, frutto di un'arte religiosa che trovò la propria forza nel misticismo dei monaci romiti.

Vi stupiranno, altresì, i comuni della provincia di Matera, i caratteristici centri storici, le antiche pietre che qui raccontano la fatica e il sacrificio, le tradizioni e i riti popolari, le feste religiose, l'ospitalità semplice e genuina, la buona e saporosa cucina. Vi stupirà tutto il territorio; dal fascino della natura primigenia allo splendore degli arenili finissimi della costa jonica; dalla suggestione delle gravine e dei cenobi ai calanchi infuocati.



Matera, capital of the province, whose extraordinary past is full of history, art, culture and wise sayings, will astonish any visitor. The ditched villages of the Murgia plateau and the immense archaeological heritage belonging to this enchanting town and preserved in the National Museum D. Ridola, witness the permanent presence of mankind from the Stone Age up to present times. This is the town of the "Sassi", the ancient quarters that, shrouded in archaic charm, are an example of an incomparable urban structure and that are now all part of the world heritage, bestowed on the area by Unesco. Town of the one hundred and more rock-hewn churches, revealing Latin and Byzantine frescoes, inspired by the mysticism of solitary monks and embodied in religious art. Of equal charm are the small towns and villages surrounding Matera, with their characteristic and lovely town centres, whose ancient streets will amaze the passers-by, who cannot but perceive the efforts and the hardships of the people, and that will also reveal traditions, folk celebrations, religious feasts, the spontaneous hospitality and the inviting food. A totally enrapturing territory, from the splendour of its Ionian coasts with fine sandy shores and its original naturalistic environment to the charm of the ravines, monasteries and the "incandescent" gullies, all gems that will enchant its visitors.

Matera, chef-lieu de province, étonnera le visiteur par le caractère exceptionnel de son héritage, riche d'histoire, d'art, de culture et de bon sens populaire. Dans cette ville extraordinaire, il est possible de retracer la vie même de l'homme de l'âge de la pierre jusqu'à nos jours comme le prouvent les villages fortifiés de la Murgia et les riches vestiges archéologiques conservés dans le musée national "D. Ridola". C'est la ville des "Sassi" - dont ses vieux quartiers du charme archaïque, proclamés patrimoine de l'humanité par l'UNESCO, possèdent une structure urbaine unique au monde. Matera est aussi la ville aux plus de cent églises rupestres. La plupart d'entre elles conservent encore des fresques suggestives d'inspiration latine et byzantine provenant d'un art religieux qui pulsa sa force dans le mysticisme des communautés monastiques. Les autres localités de la province de Matera ne manqueront pas d'étonner le visiteur en raison de la particularité de leur centre historique, des vieilles pierres témoins de la fatigue et du sacrifice des hommes, des traditions et des rituels populaires, des fêtes religieuses, de l'hospitalité simple et sincère de la population et de l'excellente et savoureuse cuisine. Le voyageur sera surpris par l'ensemble du territoire: du charme de la nature primitive à la luminosité des plages de sable fin de la côte ionienne, des ravins suggestifs et des cénobles aux calanques brûlantes.



Matera, Provinzhauptstadt, wird Sie vor allem wegen der Größe Ihres Angebotes an Geschichte, Kunst, Kultur und volkstümlicher Weisheiten in Erstaunen versetzen. Diese außergewöhnliche Stadt bietet uns die Möglichkeit, das Leben der Menschen von Beginn der Steinzeit bis in unsere heutige Zeit zu rekonstruieren. Ein Zeugnis der Beständigkeit dieser Historie geben uns die verborgenen Siedlungen in den Hochebenen der "Murgia" sowie die zahlreichen archäologischen Funde, die im Nationalmuseum von D. Ridola ausgestellt sind. Es ist die Stadt der "Saas" (Felsen) mit der archaischen Faszination ihrer antiken Stadtviertel. Diese Stadt, deren städtische Struktur einzig auf der Welt ist, wurde von der UNESCO offiziell zum Erbgut der Menschheit erklärt. Es ist die Stadt der über hundert Felsenkirchen, von denen viele noch immer zauberhafte Fresken lateinischen und byzantinischen Einflusses aufweisen. Sie sind das Ergebnis einer religiösen Kunst, die ihre Stärke in dem Mystizismus der zurückgezogen lebenden Mönche fand. Ebenfalls in Erstaunen versetzen werden Sie die umliegenden Dörfer in der Provinz Matera, die charakteristischen Altstädte, deren antike Gemäuer von den Mönchen und Opfern dieser längst vergangenen Zeit erzählen, die Traditionen und volkstümlichen Bräuche, die religiösen Feste, die schlichte und unverfälschte Gastfreundschaft, die gute und schmackhafte Küche. Die ganze Region wird Sie erstaunen: von der Faszination der ursprünglichen Natur bis hin zum Glanz des feinsandigen Strandes der jonischen Küste; vom Zauber der Bäche und den in glühenden Tälern erbauten Klöstern.

マテラ県の県庁所在地マテラ市を訪れ、この街のもつ類いまれな、歴史、芸術、文化そして数々の伝統に触れたらきっと深い感動を受けることでしょう。この稀有な街に石器時代から現在にいたるまで人類が住み続けて来たことは、ムルジャ高原を取りまく村落や、リードラ国立博物館に保管されている数多くの考古学発掘品を見ればあきらかです。この街に古代から残る魅力に富んだ地域「サッシ」は、世界でも比類ない都市形成の例であり、ユネスコ世界遺産に登録されている通りです。街には100を超える岩窟教会があり、その多くには今もなおラテン様式やビザンチン様式で描かれたみごとなフレスコ画が残っています。孤独な修道士達の神祕主義の力が結実した宗教芸術なのです。さらに、マテラ市近郊の町々にもまたそれぞれ特有の史跡地区、人々の努力と苦勞を物語る古代から続く道、伝統、民族的なお祭り、宗教行事、素朴ながら心をこめたもてなし、美味しく風味良い料理といった魅惑的なものが脈々と息づいています。太古のままの自然環境や砂浜の続くイオニア海岸の素晴らしさ、渓谷や修道院、白く輝かび上がった幽谷などの美しさを誇るこの地方は、訪れる人々の心を魅了するにちがありません。



## LA REGIONE

La Basilicata, già Lucania, tra le più piccole regioni italiane, confina a Ovest con la Campania (Salerno - Avellino), a Nord e a Est con la Puglia (Foggia - Bari - Taranto), a Sud con la Calabria (Cosenza). E' bagnata a Sud - Ovest dal Mar Tirreno (Golfo di Policastro) e a Sud - Est dal Mare Jonio (Golfo di Taranto). Il territorio - Km<sup>2</sup>. 9.992 - è interamente montuoso e collinoso tranne che nella fascia jonica (l'8% della superficie territoriale). La provincia di Matera occupa, con i suoi 31 comuni, la parte sud orientale della regione ed è lambita, per circa 35 Km, dal mare jonico nel quale affluiscono i cinque maggiori fiumi lucani (Bradano, Basento, Cavone, Agri e Sinni).

Basilicata, once called Lucania, is one of Italy's smallest regions which borders with Campania to the West (Salerno - Avellino), with Apulia to the North and East (Foggia-Bari-Taranto) and with Calabria to the South (Cosenza). The Tyrrhenian Sea touches the southwest of the region (Gulf of Policastro) whereas the Ionian Sea touches the southeast of the region (Gulf of Taranto). The total area is of 9,992 sq km and is completely mountainous and hilly except for its Ionian strip (8% of the territorial surface). The province of Matera, consisting of 31 Communes, covers the southeastern area of the region, that is touched for 35 Km, by the Ionian Sea and into which the five major rivers of Basilicata (Bradano, Basento, Cavone, Agri and Sinni) flow.

La Basilicate, qui s'appelait anciennement Lucanie, est une des plus petites régions de l'Italie. Elle est entourée à l'ouest par la Campanie (Salerno, Avellino), au nord et à l'est par les Pouilles (Foggia, Bari, Tarente), au sud-ouest par la Calabre (Cosenza) et par la Mer Tyrrhénienne (Golfe de Policastro) et à sud-est par la Mer Ionienne (Golfe de Tarente). Son territoire qui s'étend sur 9992 Km<sup>2</sup> est entièrement couvert de montagnes et de collines à l'exception de la bande ionienne (8% de la surface du territoire). Composée de 31 communes, la province de Matera couvre la partie sud-orientale de la région Basilicate et c'est sur la côte ionienne qui s'étend sur environ 35 km. qu'affluent les cinq plus grandes fleuves de la région (le Bradano, le Basento, le Cavone, l'Agri et le Sinni).

Die Basilikata, einst Lukanien, ist eine der kleinsten Regionen Italiens. Sie grenzt im Westen an Kampanien (Salerno - Avellino), im Norden und Osten an Apulien (Foggia - Bari - Taranto) und im Süden an Kalabrien (Cosenza). Sie wird im Süd-Westen vom Tyrrhenischen Meer (Golf von Policastro) und im Süd-Osten vom Jonischen Meer (Golf von Taranto) umspült. Außer des Küstenstreifens am Jonischen Meer (8% des gesamten Territoriums) ist das Gebiet -9.992 Quadratkilometer- im Landesinneren eher hügelig und gebirgig. Die Provinz Matera befindet sich mit ihren 31 Gemeinden im süd-östlichen Teil der Basilikata und wird auf einer Länge von ca. 35 km vom Jonischen Meer umgeben, in dessen Gewässer die 5 größten Flüsse Lukaniens münden (Bradano, Basento, Cavone, Agri und Sinni).

バジリカータは、昔はルカーニアという名で呼ばれていたイタリアでは小さな州の一つです。西(サレルノ〜アヴェリーノ)はカンパニアと境を接し、北と東(フォジャ〜バーリ〜ターラント)ではプリア州と接し、南(コセンツァ)では、カラブリアと隣接しています。またティレニア海は州の南西(ポリカストロ湾)に接し、一方イオニア海が州の南東(ターラント湾)に接しています。

全面積は9,992平方キロメートルで、イオニア平原(8%)を除き殆どが山と丘です。マテーラ県は31の市町村から成り、州の南東地域に位置しています。マテーラ市からイオニア海までは約35キロメートルで、バジリカータ州の5大河川(ブラダーノ、バセント、カヴォーネ、アグリ、シンニ)がイオニア海に流れ込んでいます。





- |                |                   |                    |
|----------------|-------------------|--------------------|
| 1 ACCETTURA    | 11 GRASSANO       | 21 POMARICO        |
| 2 ALIANO       | 12 GROTTOLE       | 22 ROTONDELLA      |
| 3 BERNALDA     | 13 IRSINA         | 23 SALANDRA        |
| 4 CALCIANO     | 14 MIGLIONICO     | 24 S. GIORGIO L.   |
| 5 CIRIGLIANO   | 15 MONTALBANO J.  | 25 S. MAURO F.     |
| 6 COLOBRARO    | 16 MONTESCAGLIOSO | 26 SCANZANO JONICO |
| 7 CRACO        | 17 NOVA SIRI      | 27 STIGLIANO       |
| 8 FERRANDINA   | 18 OLIVETO LUCANO | 28 TRICARICO       |
| 9 GARAGUSO     | 19 PISTICCI       | 29 TURSI           |
| 10 GORGOGLIONE | 20 POLICORO       | 30 VALSINNI        |

## MATERA

410 m. s.m.

C.A.P. 75100 57.314 abitanti

Festa patronale: **Maria SS. della Bruna** - 2 Luglio - Mercato delle merci: tutti i sabato

Matera (alt. m. 401 s.m.) porta i segni inconfondibili della storia e della preistoria. Si pensa che sia stato il rifugio delle popolazioni fuggiasche di Metaponto e di Eraclea sin dall'epoca delle guerre puniche. Il suo nome, quindi, sarebbe derivato dalla fusione delle iniziali delle citate località (Met - Era), altrimenti potrebbe derivare da "Mata", assai più comune, che significa "cumulo di rocce".

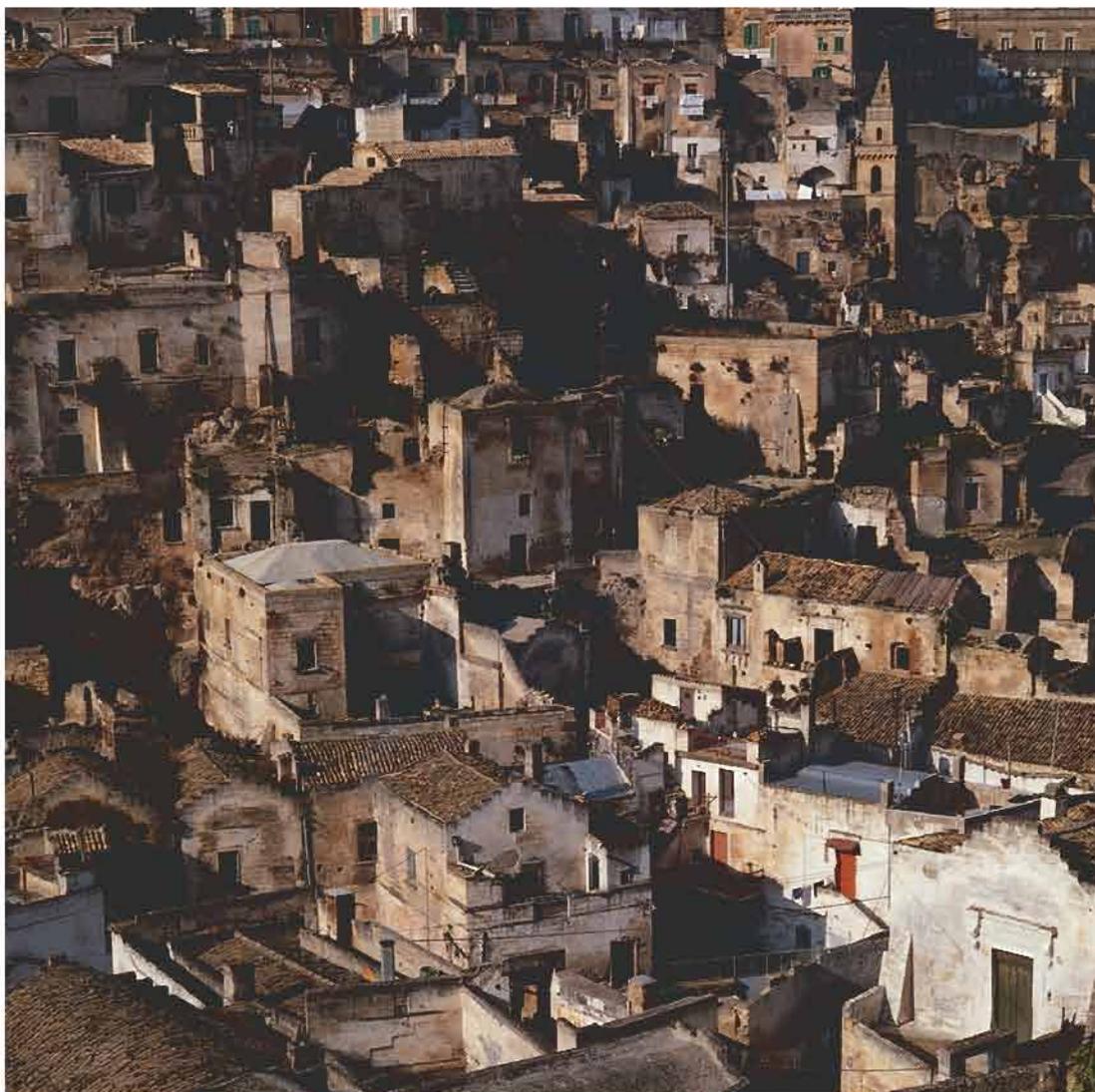
La storia della città che secondo alcuni, come parte dell'Apulia, sarebbe stata edificata da Metello (console romano) nel 251 a.C. chiamandola Matheola, ha dei dati di riscontro a partire dal IX secolo.

La successione dei dominatori passò in seguito al Tramontano, per Investitura di Ferdinando d'Aragona, e il Conte Giovanni Carlo Tramontano pagò col sangue la sua crudeltà verso i contadini, durante una sommossa popolare. Era il 29 dicembre 1514.

Matera fu capoluogo di Regione dal 1663 al 1806, quando Giuseppe Bonaparte trasferì la competenza prestigiosa alla città di Potenza.

È sede arcivescovile e vanta l'importante Cattedrale del secolo XIII nonché le antiche chiese di S. Domenico, S. Giovanni Battista, S. Francesco d'Assisi, Santa Chiara, Purgatorio, S. Francesco da Paola ed altre, tutte di pregevole fattura, negli stili delle epoche cui si riferiscono. È capoluogo di provincia dal 6 dicembre 1926.

I "Sassi", i suoi antichi rioni, assieme al prospiciente altopiano murgico, oggi fanno parte della Lista dell'Unesco quali beni culturali ritenuti di importanza fondamentale per tutta l'umanità.



Matera (401 m. above sea level) still bears the unique signs of history and prehistory. Dating as far back as the period of the Punic Wars, Matera sheltered the fugitives of Metapontum and Heraclea. Thus, its name may derive from the combination of the first three letters of the names of the villages above-mentioned (Met - Era), even if most scholars claim that it could also derive from "Mata", which means "heaps of rocks".

According to some people, Matera, that used to be part of Apulia, was probably founded in 251 B.C. by Metello (a Roman consul) who called it Matheola. It is only in the 9th century that this theory was confirmed by some more reliable information. In time, after the succession of various rulers, the "Tramontanos" came to reign by investiture on behalf of Ferdinand of Aragon. On 29 December 1514, during a popular uprising, Count Giovanni Carlo Tramontano was killed because of his cruelty towards the peasants.

Matera was the Capital of the region from 1663 to 1806, when Joseph Bonaparte transferred this prestigious role to the town of Potenza.

Matera is the residence of the archbishop and boasts the important 13th-century Cathedral as well as the churches of S. Domenico, S. Giovanni Battista, S. Francesco d'Assisi, S. Chiara, Purgatorio, S. Francesco da Paola and many others, whose characteristic architecture represents the different ages and their fine workmanship.

Matera has been the capital of the province since 6 December 1926.

The "Sassi", the ancient quarters of Matera and the facing Murgia Plateau are now inscribed on the World Heritage List on behalf of UNESCO, a patrimony belonging to all mankind.

Matera (401 m.) conserve encore des traces de l'histoire et de la préhistoire. On pense que, depuis l'époque des guerres puniques, la ville a abrité les fugitifs de Metaponto et d'Héraclée. Elle aurait pris son nom des initiales des localités citées (Met-Era); ou de "Mata" expression plus commune qui signifie "amas de rochers". Une des hypothèses les plus accréditées à partir de données du IX siècle suggère que Matera, qui appartenait alors à l'Apulia (aux Pouilles), aurait été érigée par Métellus (consul romain) en 251 av. J.C., lequel lui aurait donné le nom de Matheola.

La ville fut ensuite gouvernée par la famille Tramontano sur l'investiture de Ferdinand D'Aragon. Toutefois, le comte Giovanni Carlo Tramontano paya de sa personne sa cruauté envers le peuple, lors de l'émeute populaire du 29 décembre 1514. Matera fut chef-lieu de région de 1663 à 1806 avant que Joseph Bonaparte n'eût assigné ce rôle prestigieux à la ville de Potenza.

Matera est siège archiépiscopal et elle est fière de son imposante Cathédrale du XIII, de ses vieilles églises, S. Domenico, S. Giovanni Battista, S. Francesco d'Assisi, S. Chiara, de l'église du Purgatoire, S. Francesco da Paola etc., chef-d'oeuvres dont les styles appartiennent à des époques différentes. Elle est chef-lieu de province depuis le 6 décembre 1926. Ses vieux quartiers, les "Sassi" et le plateau de la "Murgia" font désormais partie du patrimoine de l'Unesco en tant que biens culturels et ils revêtent une importance capitale pour l'ensemble de l'humanité.

Matera (Höhe: 401 m über NN) trägt die unverkennbaren Zeichen der historischen und prähistorischen Zeit. Man denkt, daß es der Zufluchtsort der fliehenden Bevölkerung von Metaponto und Eraclea bis hin zu der Epoche der Punischen Kriege war. Der Name Matera würde demnach aus der Verschmelzung der beiden zitierten Orte (Met-Era) stammen, andernfalls, sehr viel wahrscheinlicher, könnte der Name von "Mata" stammen, was "Anhäufung von Felsen" bedeutet. Die Geschichte der Stadt, die laut Meinung einiger von Metello (römischer Konsul) um 251 vor Chr. gebaut und Matheola genannt wurde (wie z.B. Teile Apuliens) weist überprüfbare Daten auf, die bis in das IX. Jahrhundert zurückreichen.

Ferdinando von Aragona betraute den Grafen Giovanni Carlo Tramontano mit der Herrschernachfolge des Gebietes um Matera. Dieser jedoch bezahlte seine Grausamkeiten gegenüber den Bauern in einem Volksaufstand mit seinem Leben. Es war der 29. Dezember 1514.

Matera war Provinzhauptstadt von 1663 bis 1806, als Joseph Bonaparte diese Aufgabe an die Stadt Potenza vergab.

Ganzer Stolz und Sitz des Erzbischofs ist die bedeutende Kathedrale aus dem XIII. Jahrhundert sowie auch die antiken Kirchen S. Domenico, S. Giovanni Battista, S. Francesco d'Assisi, Santa Chiara, Purgatorio, S. Francesco da Paola und andere, alle in sehr kostbarer Ausführung sowie im jeweiligen Stil der Epoche erbaut. Potenza ist Hauptstadt der Provinz seit dem 06. Dezember 1926.

Die "Sassi", ihre antiken Stadtviertel mit der Aussicht auf die Hochebene der "Murgia" sind heute Teil der UNESCO-Liste, in der alle Kulturgüter aufgenommen werden, die von bedeutender Wichtigkeit für die Menschheit sind.

マテラ (海拔401m) は先史、有史時代からの独自の痕跡をいまだ残しています。

ポエニ戦争 (ローマとカルタゴ間の戦い) の時代までマテラはメタポントやヘラクレア (イタリア南部の古代都市) から逃れてきた人たちの隠れ場所であったのではと考えられています。その為、おそらくマテラという名は、これらの都市名の頭文字 (Met-Era) を合体したものからついたのかもしれませんが。あるいはまた、よくいわれるように、「岩の山」を意味する "mata" が変化したものとも考えられます。また別の説によれば、街の歴史は、マテラがApulia (アプリア) の一部として、AC 251年にMetello (ローマ人執政官) によって建設されMatheola (マテオラ) と命名されたということ、この説は9世紀になって漸く確認されています。

次々に支配者が交代しFerdinando di Aragonaによりトラモンターノへと譲与されジョバンニ カルロ トラモンターノ伯爵の支配となりましたが、彼は農民達に対する残酷な仕打ちの末に蜂起した人民により殺されました。1514年12月29日でした。マテラは1663年-1806年まで州の首都でしたが、この年ジュゼッペ ボナパルテが首都をポテンツアに移しました。

マテラは大司教が在留する街で、13世紀に建てられた大聖堂がそびえ、サン ドメニコ、サン ジョバンニ バッテイス、サン フランチェスコ ダッジジ、サンタ キアラ、ブルガトリオ、サン フランチェスコ ダ バオラ他、各時代の様式を伝える素晴らしい建築の教会が多く残っています。

1926年12月6日から県庁所在地となりました。古代から残る岩の地域 "サッシ" とそこに向かい合うムルジア平原とは、現在、全人類にとっての重要な文化財として、ユネスコ世界遺産に登録されています。

La particolare natura e conformazione del suolo e dell'altopiano murgico materano favorì l'espandersi, in epoca che va dall'VIII al XIII secolo d.C., di quell'intenso movimento monastico che nelle antiche case/grotte trovò le condizioni ideali per formare cenobi e chiese rupestri secondo schemi dei paesi d'origine. In agro di Matera se ne contano oltre 130, alcune esclusivamente ipogee, altre con la parte scavata integrata con una costruzione all'esterno, a testimonianza di civiltà monastiche latine e greco/bizantine che in Matera segnarono nei secoli un importante punto di confluenza.

The particular characteristic of the land, its morphology and that of the Murgia Plateau of Matera, between the 8th and the 13th centuries, encouraged the development of an intense monastic movement that found the ancient cave-dwellings as the ideal habitat for monasteries and rock-hewn churches since they reproduced the original pattern of those existing in their own countries. Throughout the countryside of Matera there are more than 130 rock-hewn churches, some of them are underground churches, whereas the others are carved into the rock integrating with the outside constructions that witness the presence of Latin and Greek/Byzantine monastic cultures in Matera, their meeting point throughout the centuries.

La conformation et la nature particulière du sol et du plateau de la Murgia entourant Matera favorisèrent, entre le VIII et le XIII siècle ap. J.C., l'implantation de communautés monastiques qui transformèrent les anciennes maisons/grottes en cénobites et en églises rupestres qui répliquèrent l'habitat de leur pays d'origine. On en trouve plus de 130 dans la campagne autour de Matera. Elles sont souterraines ou en partie creusées dans la roche et prolongées par un bâtiment et sont le témoignage des civilisations monastiques d'origine latine et gréco/byzantine qui confluent vers Matera pendant des siècles.

Die außergewöhnliche Natur sowie die Beschaffenheit des Bodens und der Hochebene der "Murgia" begünstigt die Ausdehnung Materas in der Epoche vom VIII. bis XII. Jahrhundert nach Chr. Die starken monastischen Bewegungen fanden in den antiken Häusern/Grotten ideale Konditionen, um Klöster und Felsenkirchen entsprechend den Formen der ursprünglichen Dörfer zu errichten. Im Umland Materas befinden sich über 130 dieser Klöster und Kirchen, einige ausschließlich unterirdisch, andere wiederum teils ausgegraben und mit einer Außenkonstruktion vervollständigt. Ein Kulturzeugnis lateinischer und griechischer/byzantinischer Mönche, für die Matera Jahrhunderte lang ein wichtiger Ort der Vereinigung war.

**マテラ 岩窟教会**

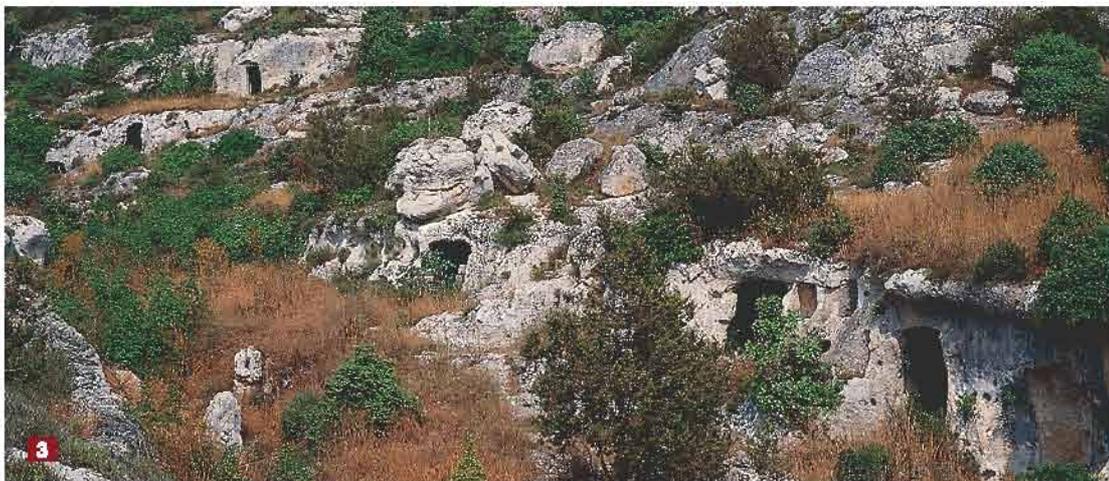
マテラのムルジア平原の特殊な性質と形體の地盤は、8世紀から13世紀にわたって逃れてきた修道士達により、自分たちの母国に存在した修道院や教会と同じものを作るのにマテラの古代からの家や洞穴はまことに適った条件であったことから、この地域は大きく発展しました。マテラの地には130もの岩窟教会がありますが、幾つかは完全に地中に掘られ、また幾つかは岩を掘りぬいたものを外側は各種様式の建築物で覆ってつくられていて、ラテン様式、ギリシャ/ビザンチン様式の修道院文明がマテラにおいて幾世紀にもわたりその重要な合流点として発展し続けてきたことの証しとなっています。

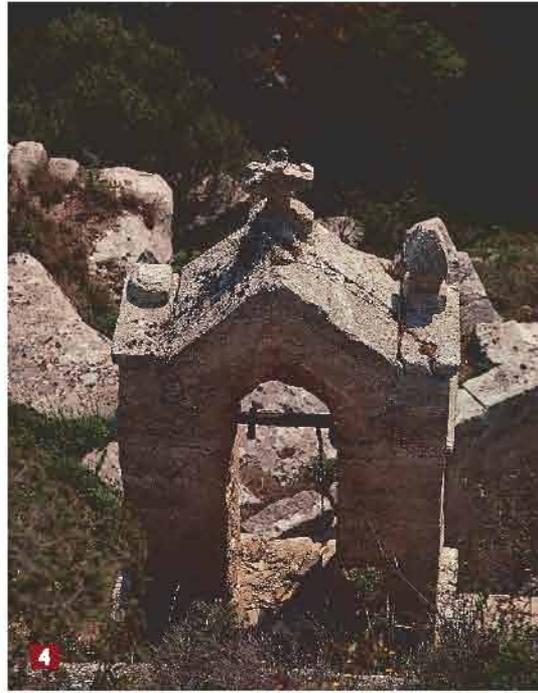
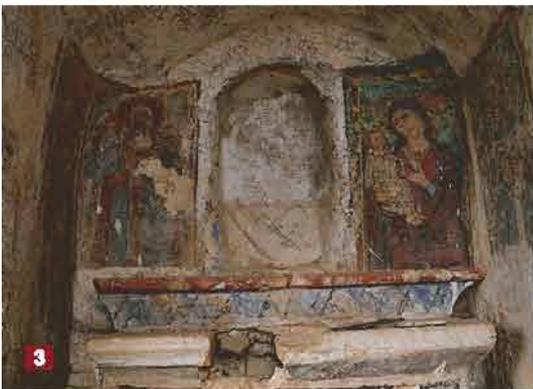
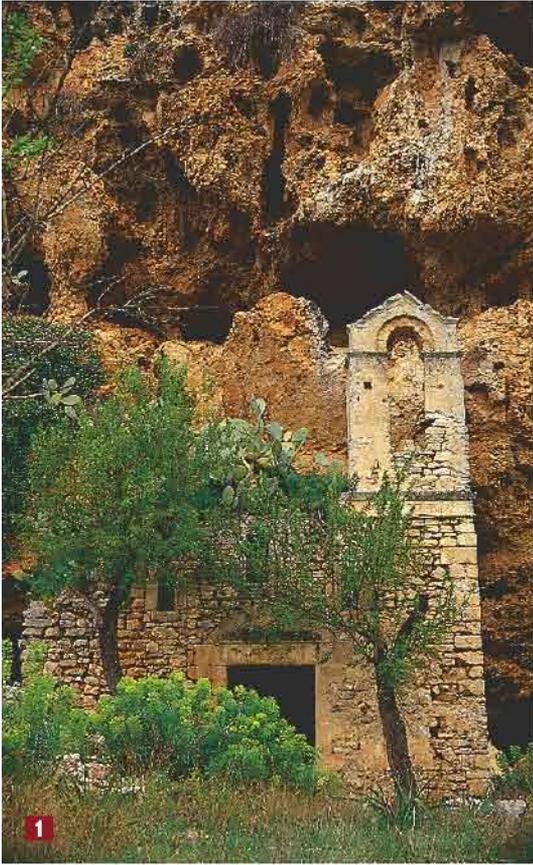


**1 S. Nicola all'Ofra**  
*Church of S. Nicola all'Ofra*  
 Eglise S. Nicola all'Ofra  
 Kirche S. Nicola all'Ofra  
 サン ニコーラ アロフラ教会

**2 Madonna delle Croci**  
*Church of Madonna delle Croci*  
 Eglise Madonna delle Croci  
 Kirche Madonna delle Croci  
 マドンナ デレ クローチ教会

**3 Villaggio Saraceno**  
*A Saracen village / Village Sarrasin / Siedlung Saraceno*  
 サラセン人の住居跡





**1** *Madonna di Monteverde*  
*Church of Madonna di Monteverde*  
*Eglise Madonna di Monteverde*  
*Kirche Madonna di Monteverde*  
 マドンナ ディ モンテヴェルデ教会

**2/3** *Madonna degli Angeli*  
*Church of Madonna degli Angeli*  
*Eglise Madonna degli Angeli*  
*Kirche Madonna degli Angeli*  
 マドンナ デリ アンジェリ教会

**4** *Cristo La Selva*  
*Church of Cristo La Selva*  
*Eglise Cristo La Selva*  
*Kirche Cristo La Selva*  
 クリスト ラ セルバ教会

**5** *Crypta di S. Eustachio:*  
*Affresco del Santo a cavallo*  
*Crypt of S. Eustachio:*  
*A fresco depicting*  
*S. Eustachio on a horse*  
*Crypte de S. Eustachio:*  
*Fresque qui représente*  
*le Saint à cheval*

*Krypta des S. Eustachio:*  
*Freske des Schutzpatron*  
*auf einem Pferd*  
 クリプタ ディ サン  
 ユースタキオ;  
 馬上のサン ユースタキ  
 オのフレスコ画



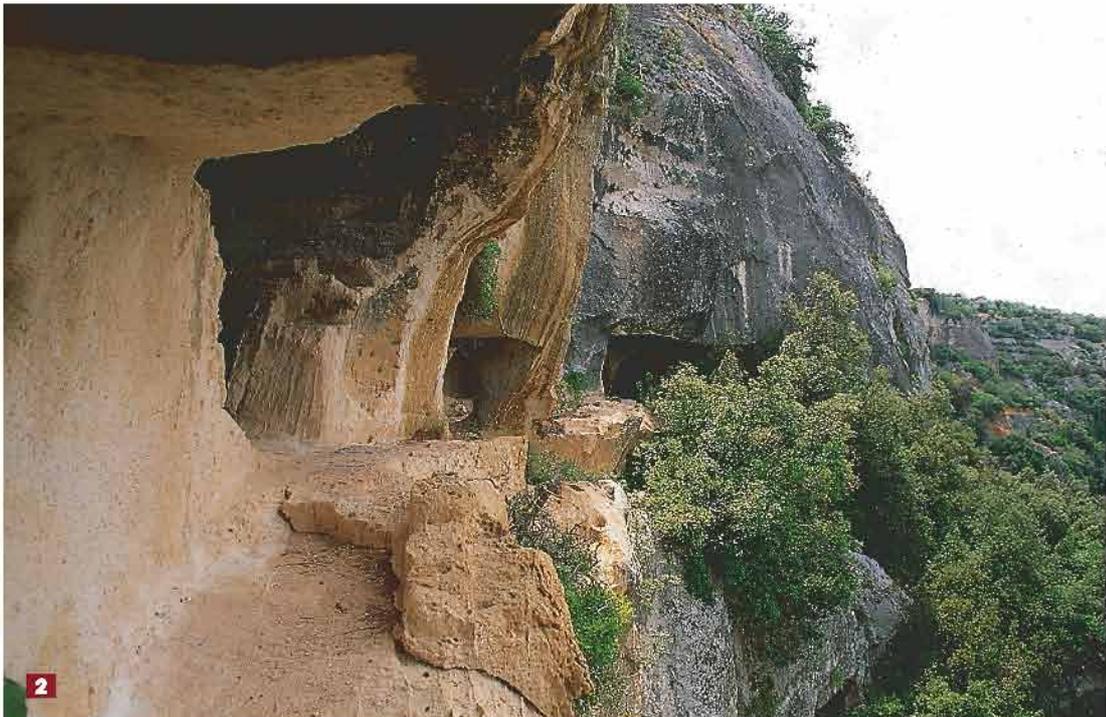
1

**1** *Cripta di S. Eustachio:*  
*Interno*  
*Crypt of S. Eustachio:*  
*Interior view*  
*Crypte de S. Eustachio:*  
*Vue intérieure*

*Krypta des S. Eustachio:*  
*Innenansicht*  
クリプタ ディ サン  
ユースタキオ内部

**2** *Cripta di S. Eustachio:*  
 *Veduta esterna*  
*Crypt of S. Eustachio:*  
 *Exterior view*  
*Crypte de S. Eustachio:*  
 *Vue extérieure*

*Krypta des S. Eustachio:*  
*Außenansicht*  
クリプタ ディ サン  
ユースタキオ外観



2



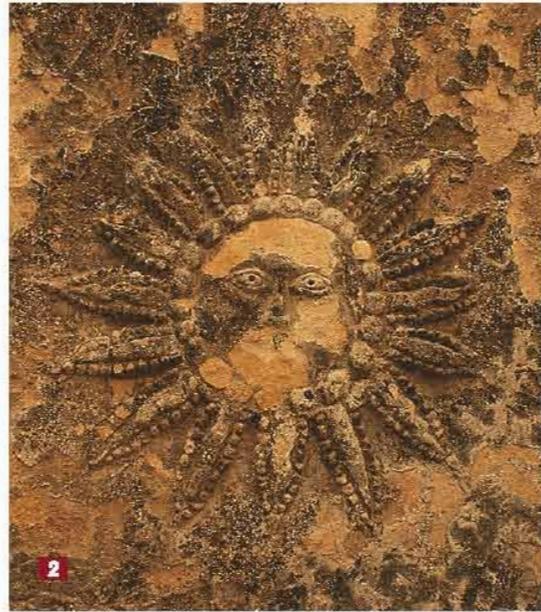
1 *Madonna del Giglio*  
 Church of Madonna del Giglio  
 Eglise Madonna del Giglio  
 Kirche Madonna del Giglio  
 マドンナ デル チリオ教会

2 *S. Lucia alla Gravina*  
 Church of S. Lucia alla Gravina  
 Eglise S. Lucia alla Gravina  
 Kirche S. Lucia alla Gravina  
 サンタ ルチア アラ グラヴィーナ教会

3 *Chiesa di S. Lucia Le Malve*  
 Church of S. Lucia Le Malve  
 Eglise S. Lucia Le Malve  
 Kirche S. Lucia Le Malve  
 サンタ ルチア レ  
 マルヴェ教会



1 **Cripta del Peccato Originale: Particolari degli affreschi**  
 Crypt of the Original Sin: Details of the frescoes  
 Crypte qui représente le Péché Original: Détails des fresques  
 Krypta del "Peccato Originale": Detail der Fresken  
 クリプタ デル ペッカート オリジナル フレスコ画



2 **Grotta del Sole - Particolare**  
 Grotta del Sole - A detail  
 Grotte du Soleil - Détail  
 Grotta del Sole - Detail  
 グロッタ デル ソーレ 顔部

3 **S. Nicola dei Greci**  
 Church of S. Nicola dei Greci  
 Eglise S. Nicola dei Greci  
 Kirche S. Nicola dei Greci  
 サン ニコーラ ディ グレーサ教会

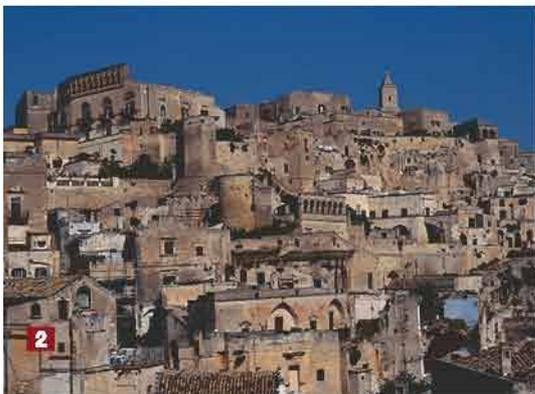
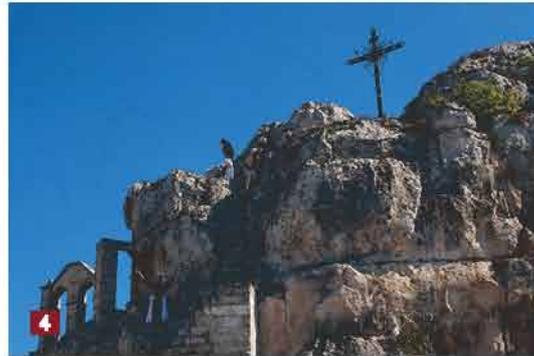


4 *S. Nicola dei Greci: La Crocifissione*  
 Church of S. Nicola dei Greci: *The Crucifixion*  
 Eglise S. Nicola dei Greci: *La Crucifixion*  
 Kirche S. Nicola dei Greci: *Die Kreuzigung*  
 サン ニコーラ ディ グレーチ教会:  
 十字架のキリスト

5 *S. Nicola dei Greci: S. Barbara*  
 Church of S. Nicola dei Greci: *St. Barbara*  
 Eglise S. Nicola dei Greci: *St. Barbara*  
 Kirche S. Nicola dei Greci: *S. Barbara*  
 サン ニコーラ ディ グレーチ教会:  
 サンタ バルバラ

6 *S. Nicola dei Greci: S. Nicola*  
 Church of S. Nicola dei Greci: *St. Nicholas*  
 Eglise S. Nicola dei Greci: *St. Nicolas*  
 Kirche S. Nicola dei Greci: *S. Nikolaus*  
 サン ニコーラ ディ グレーチ教会:  
 サン ニコーラ





**1 Parte del Sasso Caveoso**

*A part of the Sasso Caveoso  
Partie du Sasso Caveoso  
Teil des Sasso Caveoso*  
サッソ カヴェオーソ

**2 Veduta da Piazzetta Pascoli**

*View from Piazzetta Pascoli  
Vue du belvédère sur la  
Piazzetta Pascoli  
Ansicht der Piazzetta Pascoli*  
パスコリ広場からの眺望

**3 Particolare del Sasso Caveoso con Monterrone e S. Maria d'Idris**

*A part of the Sasso Caveoso with Monterrone and with the church  
of S. Maria d'Idris  
Détail du Sasso Caveoso avec Monterrone et l'église S. Maria d'Idris  
Détail des Sasso Caveoso mis Monterrone und der Kirche S. Maria d'Idris*  
サッソ カヴェオーソのモンテローネとサンタ マリア ディ イドリス教会

**4 Particolare**

*di S. Maria d'Idris  
Details of the church of  
S. Maria d'Idris  
Détail de l'église  
S. Maria d'Idris*

*Detail der Kirche  
S. Maria d'Idris*

サンタ マリア ディ  
イドリス教会



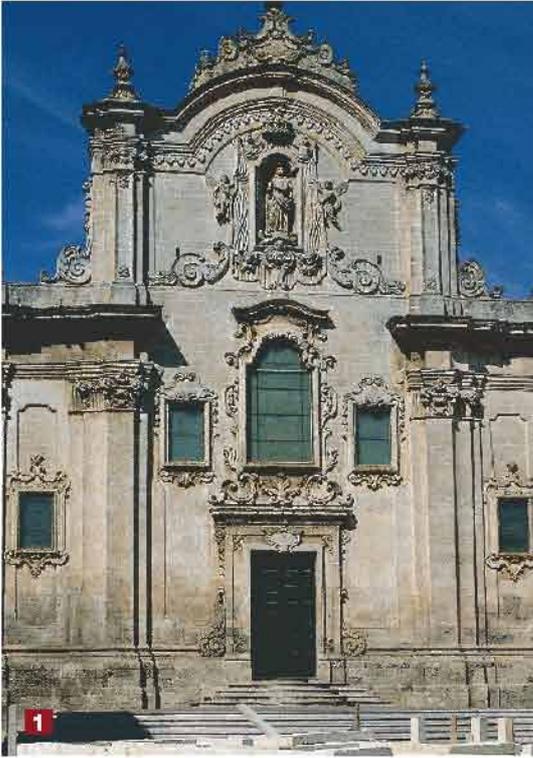


**1 Panorama del Sasso Caveoso**      **2 Veduta da Monterrone**  
*Panorama of the Sasso Caveoso*      *View from Monterrone*  
*Panorama du Sasso Caveoso*      *Vue de Monterrone*  
*Panorama des Sasso Caveoso*      *Ansicht von Monterrone*  
 サッソ カヴェオーソ パノラマ展望      モンテローネから見る風景

**3 Casa grotta di Vico Solitario:**  
*antica abitazione tipicamente arredata*  
*Typically furnished old cave dwelling in Vico Solitario*  
*Vielle maison*  
*Caverne typiquement meublée dans Vico Solitario*  
*Alte Felsenwohnung mit typischer*  
*Einrichtung im Vico Solitario*  
 ヴィコ ソリタリオにあるカサ グロック  
 伝統的な家具の置かれた昔の住居



Foto: Anacardio



**1 Chiesa di S. Francesco d'Assisi: La facciata**  
 Church of S. Francesco d'Assisi: The façade  
 Eglise S. Francesco d'Assisi: La façade  
 Kirche S. Francesco d'Assisi: Fassade  
 サン フランチェスコ ダッシジ教会:ファサード



**2 Chiesa di S. Giovanni Battista**  
 Church of S. Giovanni Battista  
 Eglise S. Giovanni Battista  
 Kirche S. Giovanni Batista  
 サン ジョヴァンニ バッティスタ教会

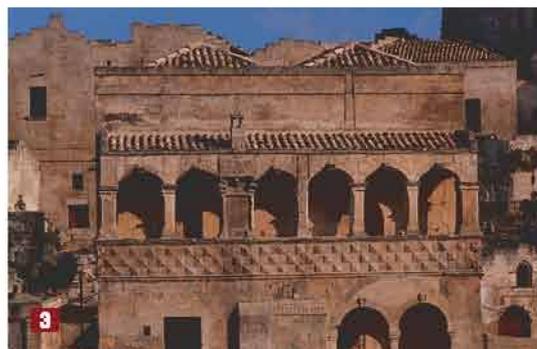
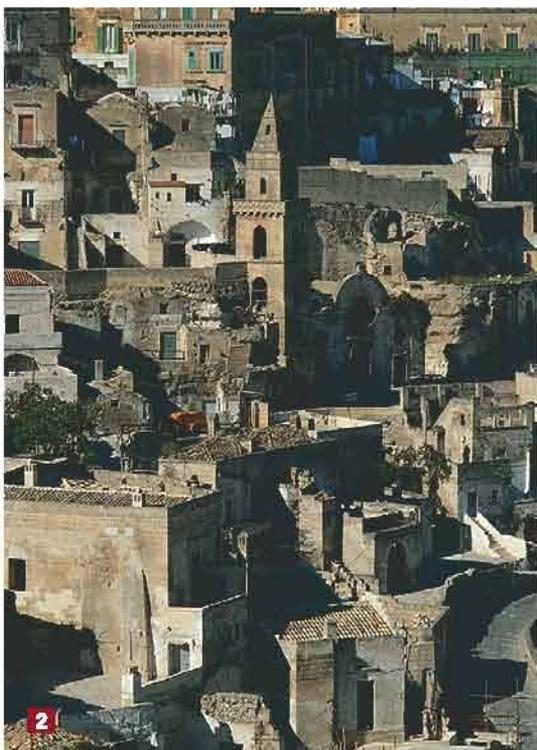


**3 Palazzo Lanfranchi**  
 Palazzo Lanfranchi  
 Palais Lanfranchi  
 Lanfranchi-Palast  
 ランフランキ宮

**4 Ipogei di Piazza V. Veneto**  
 Hypogea of Piazza V. Veneto  
 Hypogés Piazza Vittorio Veneto  
 Grift der Piazza V. Veneto  
 ヴィットリオ ベネト広場の地下



**4**



**1 Veduta da S. Agostino**

*View from the Church of S. Agostino*

*Vue de l'église S. Agostino*

*Ansicht des S. Agostino*

サン アグスティーン教会から見たサッシ

**2 La Chiesa di S. Pietro Barisano**

*Church of S. Pietro Barisano*

*L'Eglise S. Pietro Barisano*

*Kirche S. Pietro Barisano*

サン ピエトロ バリサーノ教会

**3 Particolare palazzo rinascimentale**

*A characteristic Renaissance building*

*Détail d'un palais de la Renaissance*

*Detail eines Renaissance-Palstes*

特徴的な中世の邸宅



**1 Chiesa di S. Agostino**

*Church of S. Agostino*  
*Eglise S. Agostino*  
*Kirche S. Agostino*  
 サン アグスティーノ教会

**2 Panorama**

*Panorama*  
*Panorama*  
*Panorama*  
 パノラマ風景

**3 Il campanile della Chiesa di S. Pietro Barisano**

*The campanile of the Church of S. Pietro Barisano*  
*Le locher de l'église S. Pietro Barisano*  
*Glockenturm der Kirche S. Pietro Barisano*  
 サン ピエトロ バリサーノ教会の鐘楼

**4 Parte del Sasso Barisano**

*A part of the Sasso Barisano*  
*Partie du Sasso Barisano*  
*Tell des Sasso Barisano*  
 サッソ バリサーノの一部



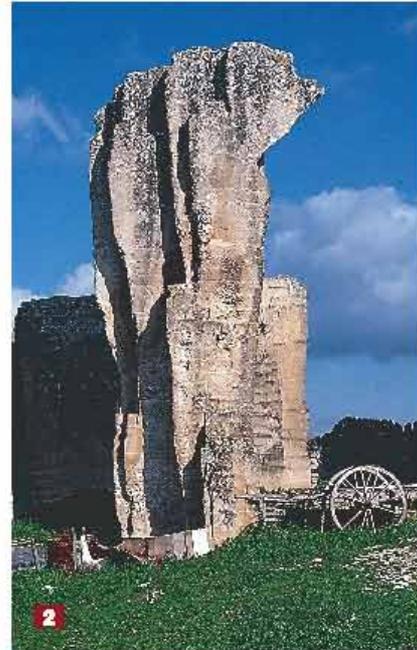
**1 Masseria Malvezzi**

Farm-house "Malvezzi"  
Ferme Malvezzi  
Guthaf Malvezzi  
農場 "マルヴェッツィ"



**2 Particolare di una cava di tufo abbandonata**

Part of an abandoned tuff quarry  
Détail d'une carrière de tuf abandonnée  
Detail einer verlassenen Tuffsteingrube  
凝灰岩の石切り遺跡



**3 Il Castello "Tramontano" (sec. XVI)**

Fatto costruire dal Conte Giovanni Carlo Tramontano a partire dall'anno 1501 per abitarlo e sentirsi più al sicuro. Doveva essere il Castello gemello del Castelnuovo di Napoli, ma non poté essere ultimato perché il Conte fu ucciso in una sollevazione popolare della città il 29 Dicembre 1514.

**The "Tramontano" Castle (16th century)**

The construction of the Tramontano Castle was commissioned by Count Giovanni Carlo Tramontano in 1501 because he wanted a residence where to live and feel protected. Originally, it was to resemble the Castelnuovo in Naples but it was never completed because the Count was killed during a popular uprising on 29 December 1514.

**Le Château "Tramontano" (XVI siècle)**

Le Comte Giovanni Carlo Tramontano fit construire son château à partir de l'an 1501 pour y habiter et y trouver protection. Le château devait ressembler à celui de Castelnuovo à Naples, mais il ne put être achevé car le Comte fut tué à Matera lors de l'émeute populaire du 29 décembre 1514.

**Das Schloss "Tramontano" (sec. XVI)**

Mit dem Bau dieses Schlosses wurde im Jahre 1501 im Auftrag des Grafen Giovanni Carlo Tramontano begonnen, um dort zu wohnen und sich in Sicherheit zu befinden. Es sollte das Zwillingsschloß des "Castelnuovo" von Neapel werden, konnte jedoch nie zuendegeführt werden, da der Graf bei einem Volksaufstand der Stadt im Jahre 1514 getötet wurde.

**「トラモンターノ」城 (16世紀)**

1501年に、より安全に暮らせる居城を欲したジョバンニ・カルロ・トラモンターノ伯爵により建設されました。ナポリの新城と同様のものになるはずでしたが、1514年12月29日、蜂起した人民により彼が暗殺されたためこの城は未完成のままとなりました。

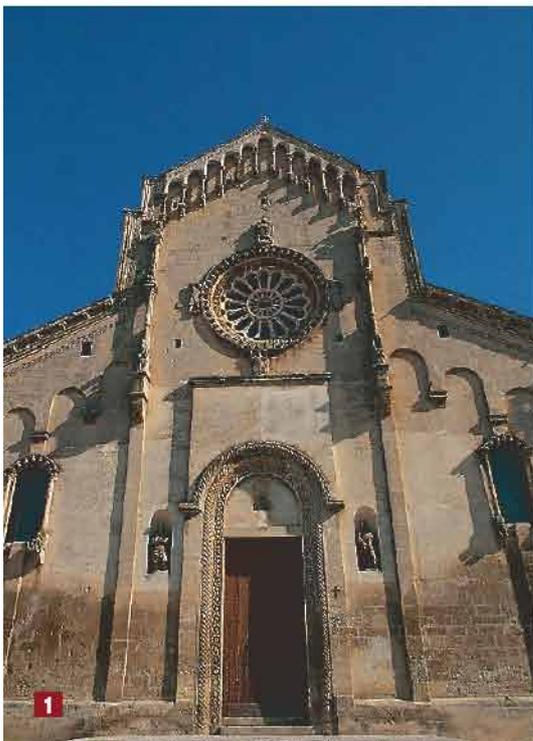
La Basilica Cattedrale si erge sull'altura a cavaliere dei due Sassi, dov'era anticamente la Chiesa di Sant'Eustachio. È di mirabile stile romanico - pugliese con frontoni incastonati sugli altari, provenienti dai templi caduti di Metaponto. Gli affreschi sono di scuola napoletana. È di grande interesse il Presepe in Pietra lavorata e decorata dallo scultore Altobello Persio di Montescaglioso. (1534)

The Cathedral stands on a rise overlooking the two valleys of the Sassi, that in ancient times was the site of the Church of S. Eustachio. It is an outstanding example of Romanesque-Apulian architecture; the pediments mounted on its altars originally belonged to the destroyed temples of Metaponto. The frescoes are from the school of Naples. Of great interest is the elaborate Stone Nativity (1534) sculptured by the artist Altobello Persio from Montescaglioso.

La Cathédrale se dresse sur une hauteur en dominant le "Sasso Barisano" et le "Sasso Caveoso" à l'endroit où se trouvait l'église de S. Eustachio. L'église, de style roman des Pouilles, présente des frontons enchâssés sur les autels, qui proviennent des temples détruits à Metaponto. Les fresques sont de l'école napolitaine. La visite de la crèche en pierre sculptée et décorée par le sculpteur Altobello Persio de Montescaglioso (1534) est particulièrement intéressante.

Die Kathedrale der Basilika steht auf einer Anhöhe zwischen den beiden Felsen, wo sich in antiker Zeit die Kirche von Sant'Eustachio befand. Sie ist in einem bewundernswerten romanisch-apulischen Stil errichtet; in den Altären befinden sich eingefasste Frontplatten, die aus den gefallen Tempeln Metapontos stammen. Die Fresken sind aus der napolitanischen Schule. Von großem Interesse ist auch die vom Bildhauer Altobello Persio aus Montescaglioso (1534) aus Stein gearbeitete und dekorierte Krippe.

大型堂は、2つのサッシ地区を見下ろすように聳え立っています。大型堂が建てられる前は、サン ユースタッキオ教会がありました。素晴らしいプリア風ロマネスク様式に作られており、壊されたメタポントの神殿から運ばれたペディメントが祭壇にはめ込まれています。フレスコ画はナポリ派のものです。モンテスカリオーン出身の彫刻家アルベルト ペルーシオ (1534) による石のプレセピオは大変興味深いものです。



1 La facciata (sec. XIII)

The façade (13th century)

La façade (XIII siècle)

Die Fassade (XIII. Jahrhundert)

ファサード (13世紀)

2 Il rosone

The rose-window

La rosace

Die Rosette

バラ窓

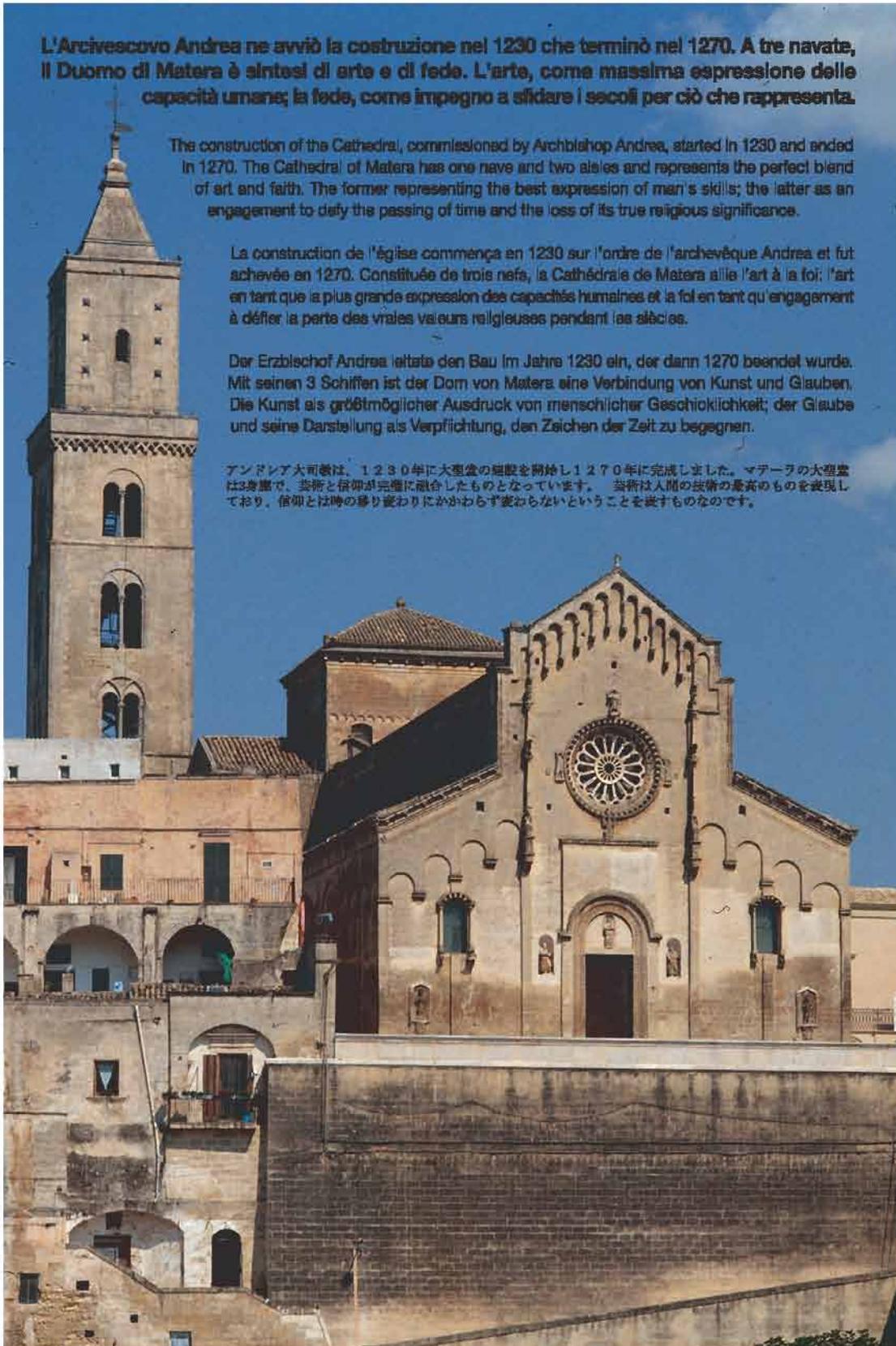
**L'Arcivescovo Andrea ne avviò la costruzione nel 1230 che terminò nel 1270. A tre navate, il Duomo di Matera è sintesi di arte e di fede. L'arte, come massima espressione delle capacità umane; la fede, come impegno a sfidare i secoli per ciò che rappresenta.**

The construction of the Cathedral, commissioned by Archbishop Andrea, started in 1230 and ended in 1270. The Cathedral of Matera has one nave and two aisles and represents the perfect blend of art and faith. The former representing the best expression of man's skills; the latter as an engagement to defy the passing of time and the loss of its true religious significance.

La construction de l'église commença en 1230 sur l'ordre de l'archevêque Andrea et fut achevée en 1270. Constituée de trois nefs, la Cathédrale de Matera allie l'art à la foi: l'art en tant que la plus grande expression des capacités humaines et la foi en tant qu'engagement à défier la perte des vraies valeurs religieuses pendant les siècles.

Der Erzblehof Andrea leitete den Bau im Jahre 1230 ein, der dann 1270 beendet wurde. Mit seinen 3 Schiffen ist der Dom von Matera eine Verbindung von Kunst und Glauben. Die Kunst als größtmöglicher Ausdruck von menschlicher Geschicklichkeit; der Glaube und seine Darstellung als Verpflichtung, den Zeichen der Zeit zu begegnen.

アンドレア大司教は、1230年に大型堂の建設を開始し1270年に完成しました。マテラの大型堂は3身堂で、芸術と信仰が完璧に融合したものとなっています。芸術は人間の技術の最高のものを表現しており、信仰とは時の移り変わりにかわからず変わらないということを表すものなのです。



E' intitolato al nome del suo fondatore, il lucano di Ferrandina Domenico Ridola, medico e archeologo di fama europea, morto nel 1932. Ridola esplorò il sottosuolo materano, specialmente la zona di Timmari e scoprì grandi tesori archeologici (oggetti preistorici in pietra levigata, sarcofagi con vasellame istoriato e lacrimatoi, statue, armi primordiali, collane, monete, ecc.). Oggi, in locali ampliati e denominati secondo le località di provenienza dei reperti, sono esposti nel Museo che egli fondò nel 1910 e che donò allo Stato.

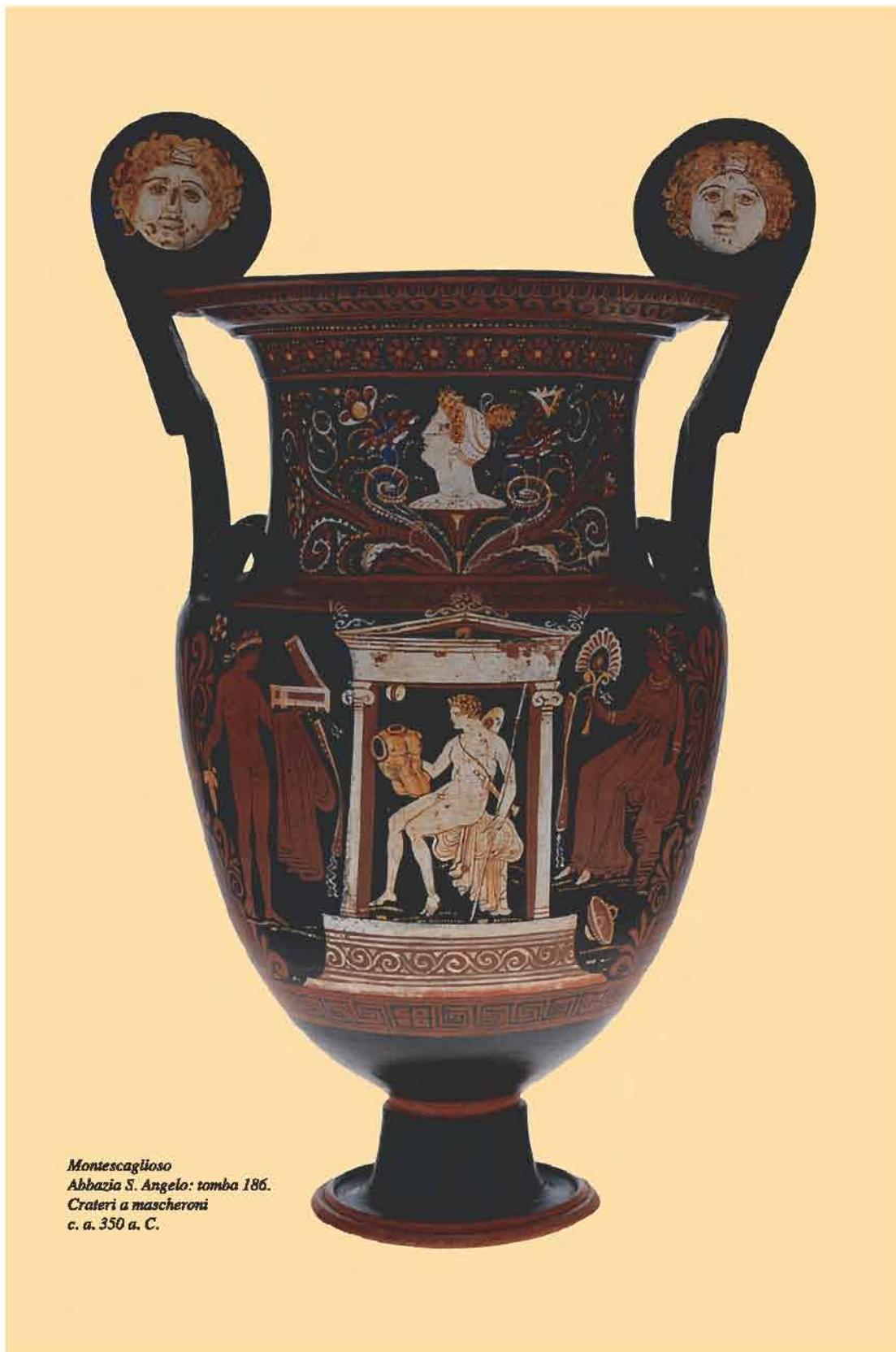
The Museum is named after its founder, Dr. Domenico Ridola, a doctor and archaeologist famous throughout Europe. He was born in Ferrandina, a small town in Basilicata and died in 1932. He founded the Museum in 1910 that he later donated to the Italian Government. Dr. Ridola explored the subsoil of the area surrounding Matera, in particular the area of Timmari, discovering important archaeological treasures such as the prehistoric tools made of smooth stone, sarcophaguses with historiated crockery and lacrymatories, statues, primordial weapons, necklaces, coins etc. At present, the Museum is divided into large rooms where all the findings are displayed. Each of these rooms have been named after the sites where the findings were discovered.

Le musée a pris son nom de son fondateur, le lucain Domenico Ridola, médecin et archéologue de renommée européenne, né à Ferrandina (Basilicate) et mort en 1932. Ridola explora le sous-sol autour de Matera, en particulier la région de Timmari et découvrit des trésors archéologiques de grande valeur (objets préhistoriques en pierre polie, sarcophages, poteries historiées, lacrymatoires, statues, armes primitives, colliers, pièces etc.). Ridola fonda le musée en 1910 avant d'en faire don à l'Etat. Aujourd'hui, ces objets sont conservés et répertoriés, selon leur origine, dans des locaux restaurés du musée.

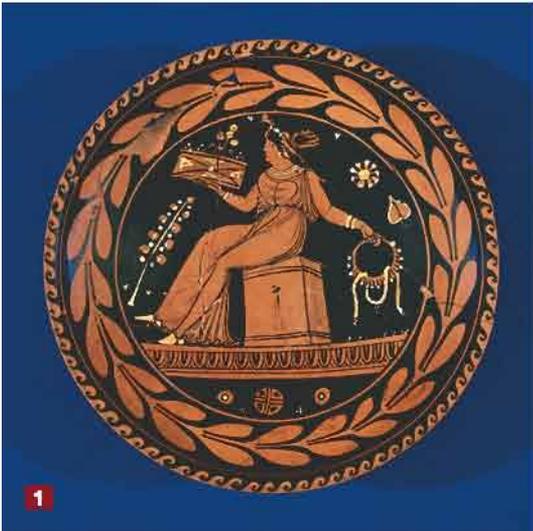
Es ist benannt nach dem Namen seines Gründers, des Lukaniers aus Ferrandina, Domenico Ridola, Arzt und Archäologe, gestorben 1932. Ridola erforschte das unterirdische Gebiet Materas, speziell den Bereich um Timmari und entdeckte großartige und archäologisch sehr wertvolle Schätze (prähistorische Objekte aus geschliffenem Stein, Sarkophage mit bemaltem Geschir und Tränenkrügen, Statuen, antike Waffen, Halsketten, Geldstücke usw.). Heute sind diese Fundstücke in den ausgebauten und den nach Herkunftsorten entsprechend benannten Räumlichkeiten des Museums ausgestellt, welches Ridola 1910 gründete und an den Staat übergab.



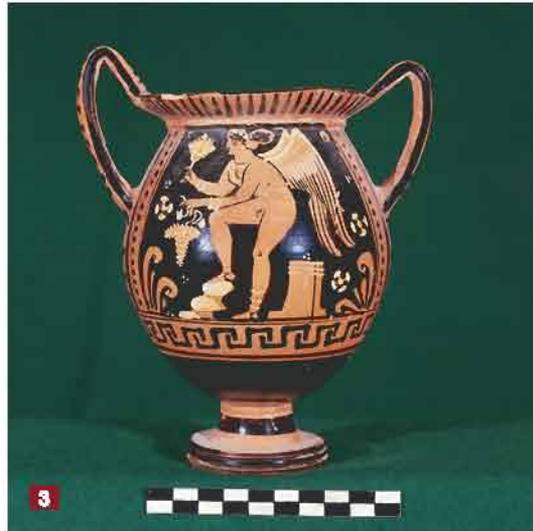
当博物館は、医者としてまた考古学者としてもヨーロッパでも広く有名であったドメニコ・リードラの名にちなんで付けられました。彼はバシリカータ州の小さな町フェランディーナに生まれ、1932年にこの世を去りました。リードラはマテラ中を探索しましたが、特にティンマリ地域に関心を持ち、考古学上多くの重要な物を発見しました。滑らかな石で作った先史時代の遺物や、イストリアの什器類、石棺、涙壺、彫刻、原始的な武器類、ネックレス、硬貨などです。1910年彼は当博物館を創設し、後日イタリア政府に寄付しました。現在博物館は、いくつかの広い部屋に分かれており、出土品の発掘場所毎に名付けられた部屋に展示がなされています。



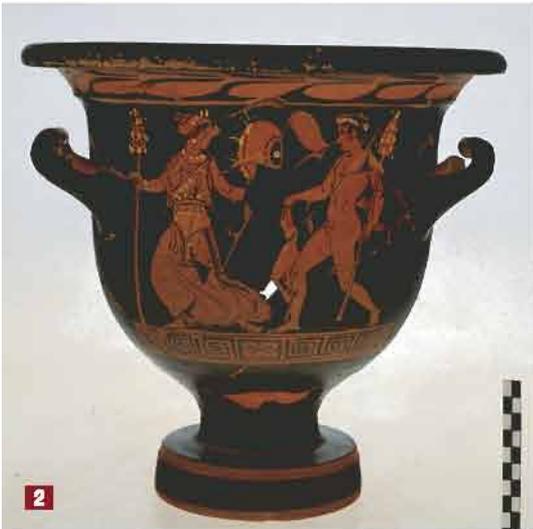
*Montescaglioso  
Abbazia S. Angelo: tomba 186.  
Crateri a mascheroni  
c. a. 350 a. C.*



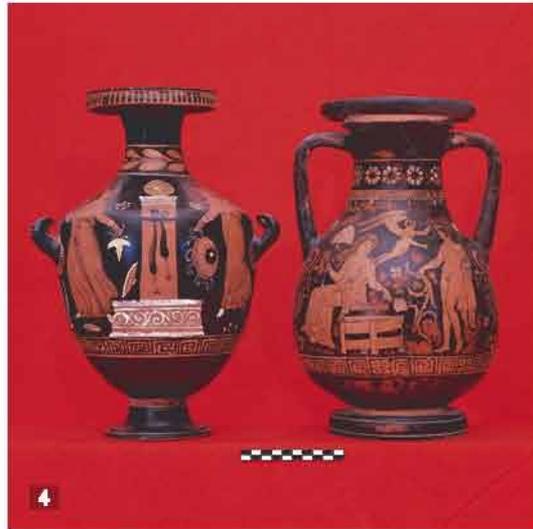
1



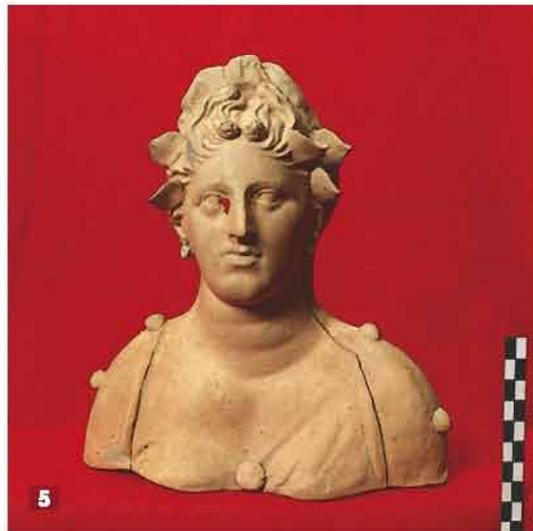
3



2



4



5

- 1 *Timmari - Tomba 33*  
*Piatto a figure rosse. 340 - 330 a. C.*
- 2 *Montescaglioso - Abbazia S. Angelo*  
*Tomba 191 - c. a. 380 - 370 a. C.*
- 3 *Timmari*  
*Kantharos a figure rosse. 330 a. C.*
- 4 *Miglionico*  
*Da tombe del IV sec. a. C.*
- 5 *Timmari - Stipe votiva*  
*Busto fittile del IV sec. a. C.*



6 *Timnari - Tomba 33*  
*Vasi monumentali a figure rosse*  
*c. a. 340 - 330 a. C.*

7 *Timnari - Tomba 33*  
*Nike. 340 - 330 a. C.*

8 *Timnari - Tomba 33*  
*Manico antropomorfo di Patera*  
*c. a. 500 a. C.*



1

**1 Oggetto in legno intagliato a mano**  
*A hand-carved wooden object*  
*Objet en bois sculpté à la main*  
*Objekte aus Holz, handgeschnitzt*  
 手彫りの木彫細工品



3

**3 Vaso in argilla** *A clay vase* *Vase en argile* *Tonvase* 粘土で作る壺



4

**2 Mazzette in legno**  
*Wooden kitchen utensils*  
*Objets d'artisanat*  
*populaire en bois entaillé*  
*Hausrat aus Holz*  
 木製の台所用品



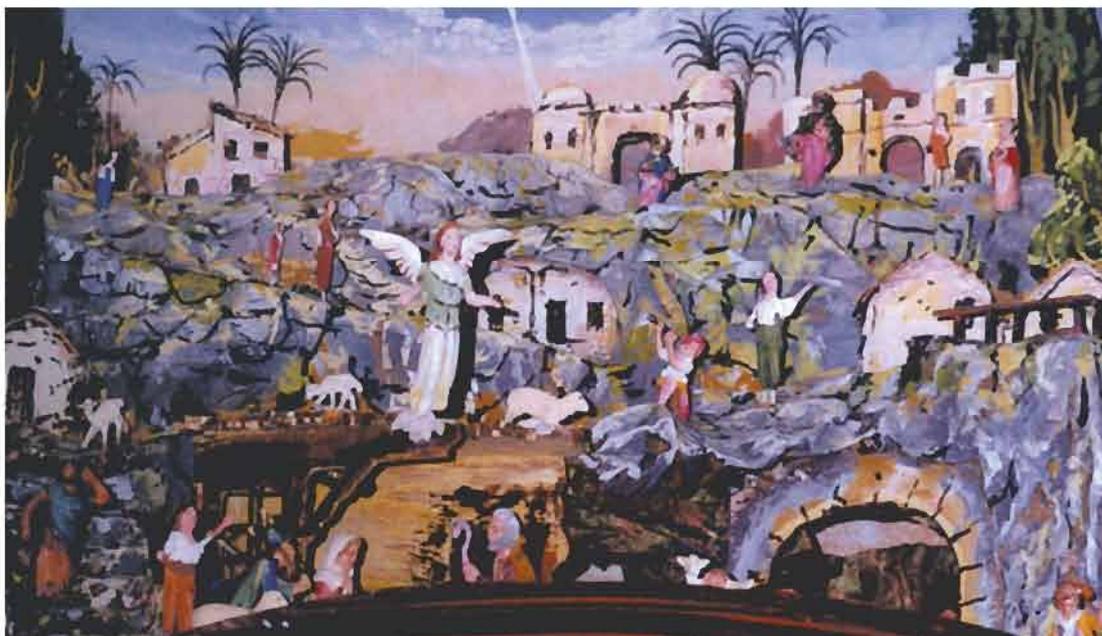
2



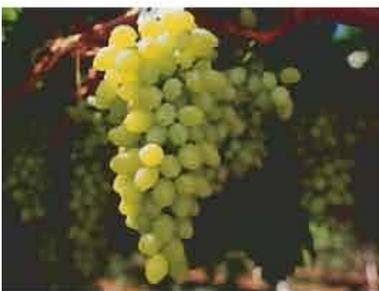
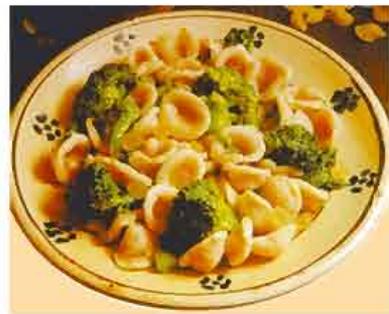
5

**4/5 Lavorazione del tufo**  
*A man shaping tuff* *Travail du tuf* *Bearbeitung von Tuffstein*  
 “ケグ”テラニッタ  
 製の典型的な笛

Il "Cucù" tipico fischiello  
in terracotta  
The "Cucù", a characteristics  
whistle made of fired clay  
Le "Cucù" sifflet Typique  
réalisé en terre cuite  
Der "Cucù" typische Pfeife  
aus Terracotta  
"クク" テラコッタ製の典型的な笛



Arte presepiale - Museo "Rodolfo Giampietro" (annesso al Centro Studi di Storia delle Tradizioni Popolari di Puglia, Basilicata e Calabria).  
75100 Matera - Via Passarelli, 89  
Il micromuseo raccoglie reperti di ordine religioso, agricolo, artigianale, musicale e bibliografico della cultura del passato.  
Visite consentite nei giorni di lunedì e venerdì, dalle ore 17,00 alle 19,00.



Il Pontefice Urbano VI, già vescovo di Matera, istituì il 2 luglio 1389 la festa della Visitazione della SS. Vergine. Forse proprio per ricordare tale evento i materani fissarono al 2 luglio la Festa della Bruna, che vanta antichissime origini. Il suo programma è intenso e spettacolare. La "Processione dei pastori", che ha inizio all'alba, la "Cavalcata" in costume, il "Carro Trionfale", opera in cartapesta realizzata da artisti locali, sono la caratteristica principale della festa, che segna il suo culmine quando una grande folla esultante, tra cui molti stranieri, assalta il Carro e lo distrugge. Fantasmagorici fuochi pirotecnici illuminano la Murgia e chiudono la giornata.



**1** *La processione con la statua di "Maria SS. della Bruna" mentre attraversa Piazza Vittorio Veneto*  
*The procession with the statue of "Maria SS. della Bruna" crossing Piazza Vittorio Veneto*  
*La procession et la statue de "Maria SS. della Bruna" iraversans Piazza Vittorio Veneto*  
*Die Prozession mit der Statue der "Maria SS. della Bruna" während der Überquerung der Piazza Vittorio Veneto*

**2/3** *"Cavallieri di Maria SS. della Bruna" in Piazza Duomo*  
*"Knights of SS. Maria della Bruna" on Piazza Duomo*  
*"Chevaliers de Maria SS. della Bruna" sur la Piazza Duomo*  
*"Reiter der Maria SS. della Bruna" im Piazza Duomo*  
 大聖堂広場で待機するサンティッシマ マリア デラ ブルーナの騎馬兵

"サンティッシマ マリア デラ ブルーナ"  
 の像を運ぶ行列がヴィットリオ ベネト広場を通るところ



Pope Urban VI, previously bishop of Matera, introduced the Feast of the Visitation of the Virgin Mary on 2 July 1389. Perhaps, to recall this event, the people from Matera decided to celebrate the "Festa della Bruna" on 2 July. This feast dates back to ancient times. It is an extraordinary feast with a broad programme including: The Procession of Shepherds which leaves the Cathedral at dawn, the costumed Cavalcade and the parade of the "Carro Trionfale" (the triumphal float), all being the main attractions of the feast. The "Triumphal Float" is a craftwork of papier-mâché made by local artists. The feast reaches its climax when a large and exultant crowd of people, among whom there are many foreigners, assault the "Carro" in order to destroy it. The Feast ends with grand fireworks that illuminate the Murgia Plateau.

Le Pontife Urbain VI, qui fut évêque de Matera, institua le 2 juillet 1389 la fête de la Visitation de la Vierge. C'est pour rappeler cette manifestation que les habitants de Matera célèbrent, le 2 juillet, la Fête de la Madonna della Bruna, une fête aux origines très anciennes. Le programme de cette célébration est très riche et spectaculaire. La "Procession des Bergers" qui commence à l'aube, la "Chévauchée" en costume et le "Char Triomphal", oeuvre en papier mâché réalisée par des artisans locaux, constituent la caractéristique principale de la fête qui culmine quand une foule pleine d'allégresse, où de nombreux étrangers sont présents, assaille le Char et le détruit. Des feux d'artifice d'une grande beauté éclairent la "Murgia" et clôturent la journée.

Der Papst Urbano VI, bereits Bischof von Matera, führte am 02. Juli 1389 das Heimsuchungsfest der SS. Vergine ein. Vielleicht gerade um an dieses Ereignis zu erinnern, legten die Materaner ihr "Festa della Bruna", das Fest der Schutzpatronin, auf den 02. Juli, der sich einem sehr antiken Ursprung rühmt. Das Festprogramm ist gewaltig und spektakulär. Die Prozession der Schäfer, die bei Sonnenaufgang beginnt, der Ritt in Kostümen, der Triumphwagen, ein Werk aus Pappmaché, das von aus dem Ort stammenden Künstlern geschaffen wird, sind die Hauptcharakteristiken des Festes. Seinen Höhepunkt erreicht das Fest, wenn die jubelnde Menge, unter Ihnen viele Ausländer, den Wagen stürmen und ihn zerstören. Ein fantastisches Feuerwerk erleuchtet dann die Hochebene der "Murgia" und beendet das Fest.

マテラの司教から法王の座についたウルバノ6世は1389年7月2日を聖母マリアの訪問の日と定めました。おそらくマテラの人々はこの大切な日を記憶に留めるためSSブルーナのお祭りを7月2日に執り行うことに決めたのでしょう。SSブルーナのお祭りはその起源を古い昔に遡ります。お祭りの内容は盛りだくさんで華麗です。夜明けに始まる「羊飼いの行列」、装束に身を包んだ騎士による「騎馬行列」、当地の芸術家によって製作された紙張子の「凱旋馬車」などがその主たるもので、この馬車に熱狂した群衆が飛びかかって破壊してお祭りは頂点に達します。この群衆の中には外国人の姿も見られます。素晴らしい打ち上げ花火がムルジア平原に輝き、お祭りはその幕を閉じます。



112 Particolare del "Carro Trionfale", opera in cartapenta realizzata da artisti del luogo  
 A detail of the "Triumphal Float" a papier-mâché craftwork made by local artisans  
 Détail du "Char Triomphal", oeuvre en papier mâché réalisée par les artisans locaux  
 Detail des "Carro Trionfale", Triumphwagen, Kunstwerk aus Pappmaché, errichtet von aus dem Ort stammenden Künstlern  
 地元の芸術家によって製作された紙張子の「凱旋馬車」の一部



La Sagra del Maggio presenta tutto il fascino arcano di un primitivo rito nuziale tra alberi, la cui origine è da ricercarsi nei culti agresti di fecondazione della natura. I millenni non ne hanno snaturato la sua forma cerimoniale originaria, la quale si perpetua da sempre nell'ambito delle celebrazioni annuali in onore del Patrono San Giuliano il giorno della Pentecoste e nei due giorni successivi. È un arcaico rito propiziatorio officiato e vissuto da tutto il popolo con grande e accorata partecipazione. La Sagra segna il suo inizio nel giorno dell'Ascensione, quando un corteo di boscaioli si reca nel bosco di Monteplano dove sceglie il "Maggio", cioè il cerro più diritto, più alto e più possente, e lo abbatte con grande cura e rispetto: sembra che i colpi di accetta, pur precisi e sicuri, tradiscano il timore reverenziale di chi li assesta. Il grande tronco viene, poi, pulito della corteccia e levigato. Nella domenica di Pentecoste, un altro gruppo di contadini si reca nel bosco di Gallipoli-Cognato, dove taglia la pianta più frondea d'agrifoglio, la "Cima", sposa prescelta del "Maggio", e la trasporta velocemente in piazza S. Antonio, tra cori festosi, danze e canti popolari. Il "Maggio", intanto, fa il suo ingresso in paese dal lato opposto, trascinato da buoi e seguito da contadini, massari e boscaioli. Adesso possono cominciare



lavori preparatori per l'innesto del "Maggio" con la "Cima" che avviene il martedì dopo Pentecoste in Largo S. Vito, piazza principale del paese. Il matrimonio è stato celebrato. Canti improvvisati nuziali e d'amore esaltano l'evento in un clima di grande festa popolare, mentre dalla Cattedrale si muove la processione di S. Giuliano preceduta da ragazze e giovinette che portano in testa enormi costruzioni votive di ceri, le "cande", per propiziare il matrimonio. La gara dei cacciatori per colpire le targhette/premio nascoste nella "Cima" e le spericolate esibizioni del "Maggio" a 40 mt. d'altezza da parte dell'"Eroe" del giorno, segnano altri due momenti emozionanti della festa.

The Festival of the "Maggio" has all the arcane charm of a primitive nuptial rite between trees, that has its origins in the rural cults of the fecundation of nature. Thousands of years have elapsed, but the feast has not lost its original ceremonial style. It has always been and still is part of the yearly celebrations in honour of San Giuliano, the Patron Saint, that takes place on Whitsunday and on the two following days. It is an archaic and propitiatory rite that is deeply felt and at which everybody officiates. The festival starts on Ascension Day. A procession of woodsmen goes to the Montepiano wood to choose the "Maggio", that is the straightest, the tallest and the strongest oak tree, and cuts it down with such utmost care and respect that it seems as if the stabs of the hatchet, even if accurate and unhesitating, reveal the reverential fear of those who land them. Then, after removing the bark, the big trunk is smoothed. On Whitsunday another group of peasants goes to the Gallipoli-Cognato wood, to cut the leafiest holy, the "Cima", which is the chosen spouse of the "Maggio", and it is quickly carried to piazza S. Antonio accompanied by merry choirs, dances and folksongs. In the meantime, the "Maggio", enters the village from the opposite side dragged by oxen and accompanied by the peasants, farmers and woodsmen. At this stage it is possible to start the preparations for the grafting of the "Maggio" onto the "Cima" that takes place on the Tuesday following Whitsunday at Largo S. Vito, the main square of the village. The wedding has been celebrated. Improvised nuptial and love songs heighten this event within an atmosphere of joyful feasting. The procession of S. Giuliano leaves the Cathedral accompanied by women carrying large votive wax candles, the "cende", on their heads, as a good omen for matrimony. The feast is characterized by other twoparticular exciting moments: the competition among treasure hunters trying to hit the targets hidden in the "Cima" and the reckless scaling of the 40-metre-high "Maggio" on behalf of the "Hero" of the day.

La fête paroissiale du "Maggio" offre tout le charme mystérieux d'un rite nuptial primitif entre les arbres, qui provient des cultes champêtres de fécondation de la nature. Les millénaires n'ont pas dénature l'ancien cérémoniel qui se perpétue depuis la nuit des temps lors des célébrations annuelles dédiées au patron St. Julien le jour de la Pentecôte et les deux jours suivants. Il s'agit d'un ancien rite de bonne augure officié et vécu en toute sincérité par la population. La fête paroissiale a lieu le jour de l'Ascension. Un cortège de bûcherons atteint le bois de Montepicciolo et choisit le "Maggio", c'est-à-dire le chêne vert le plus droit, le plus haut et le plus fort, avant de l'abattre respectueusement et avec le plus grand soin. Il semble que les coups de hache, si secs et sûrs, révèlent pourtant la crainte révérencielle de ceux qui les assènent. Le grand tronc est ensuite dépouillé de son écorce et poli. Pendant le dimanche de Pentecôte, un autre groupe de paysans atteint le bois de Gallipoli-Cognato et coupe le houx le plus feuillu, la "Cima", épouse élieu du Maggio et le transporte respectieusement jusqu'à la Piazza S. Antonio au milieu des chœurs joyeux, des danses et des chants populaires. Pendant ce temps, le "Maggio" entre dans le village du côté opposé traîné par les boeufs et suivi par les paysans, les fermiers et les bûcherons. Les travaux préliminaires à la greffe du "Maggio" avec la "Cima" qui a lieu le mardi après le dimanche de Pentecôte sur la place principale du pays, Largo San Vito, peuvent alors commencer. Le mariage est célébré. Des chants nuptiaux improvisés et des chants d'amour exaltent la manifestation dans une atmosphère de grands fêtes populaires tandis que la procession de St. Julien part de la Cathédrale précédée par des jeunes filles qui tiennent sur leur têtes des cierges votifs, les "cende", pour favoriser leur mariage. La compétition des chasseurs devant toucher les plaques/prix cachés dans la "Cima" et l'ascension sur le "Maggio", à 40 mètres de hauteur, du téméraire héros du jour sont les deux autres événements extraordinaires de la fête.



Die "Sagra del Maggio" zeigt jene geheimnisvolle Faszination eines urtümlichen Hochzeitsritus zwischen Bäumen, dessen Ursprung im bäuerlichen Kult der Befruchtung der Natur zu finden ist. Auch die Jahrtausende haben die Originalität dieser festlichen Zeremonie nicht zerstören können. Die Tradition lebt jährlich im Rahmen des Festes zu Ehren des Schutzpatronen San Giuliano an Pfingsten sowie an den beiden darauffolgenden Tagen wieder auf. Es ist ein archaischer Ritus der Versöhnung, mit großer und von ganzem Herzen kommender Beteiligung der gesamten Bevölkerung, zelebriert und geliebt. Die Feier beginnt am Tag des Aufstiegsfestes, wenn sich eine Gruppe von Holzfällern in den Wald von Montepiano begibt, um dort den "Maggio" (Zerische), d.h. die geradeste, höchste und kräftigste Zerische auszuwählen, die dann mit großer Sorgfalt und großem Respekt gefällt wird. Es scheint, als ob die Achtschne, wenn auch präzise und sicher, die ehrfürchtige Scheu des Ausführnden verraten. Der große Baumstamm wird dann von seiner Rinde befreit und geglättet. Am Pfingstsonntag begibt sich eine weitere Gruppe von Bauern in den "Gallipoli-Cognato-Wald" zum Fällen der blätterreichsten "Cima" (Stechpalme), auserwählte Braut des "Maggio". Mit festlichen Chören, Tänzen und volkstümlichen Gesängen wird diese dann schnellstens zur Piazza S. Antonio getragen. Der "Maggio" unterdessen hält seinen Einzug in das Dorf von der gegenüberliegenden Seite, gezogen von Ochsen und gefolgt von Bauern und Holzfällern. Jetzt kann mit den vorbereitenden Arbeiten für die Überpflanzung/Verknüpfung des "Maggio" mit der "Cima" begonnen werden, die am Dienstag nach Pfingsten auf dem Hauptplatz des Dorfes vorgenommen wird. Die Hochzeit wird gefeiert. Improvisierte Hochzeits- und Liebeslieder lobpreisen das große Ereignis mit der Stimmung eines großen Volksfestes. Unterdessen beginnt die von jungen Mädchen angeführte Prozession von der Kathedrale S. Giuliano aus. Die Köpfe der Mädchen sind mit enormen, gewählten Kerzen-konstruktionen geschmückt, die sogenannten "cende", um die Hochzeitsfeier zu begünstigen. Der Wettkampf der Jäger, kleine, der der "Cima" versteckte Schildechen zu schließen sowie die waghalsige Darbietung des "Maggio" in 40 m Höhe von Seiten des "Helden" des Tages sind zwei weitere emotionale Momente des Festes.

マッジョの祭礼は原始的な樹木の花粉の交配の儀式と言う神秘的な魅力を蓄えたものであり、その起源は自然の恵みを祝う農村信仰に発しています。数千年の時が経過しても、ペンテコステ（5月祭）の日とその翌日の2日間、守護神サンジュリアーノを讃えて毎年行われる祭りの行事の中で、そのオリジナルな形は守り続けられてきました。これは古風な、鎮魂の儀式であって、人々の心の中に深く共感をよぶものです。祭りはキリスト昇天祭の日に始まります。木樵り達の行列はモンテピアーノの森へと向かい、そこで一番高く真っ直ぐで強靱なオークの木を"マッジョ"として選び、注意深く切り倒しますが、正確にためらいなく切っても、斧が木樵りたちの恐怖の念をいだせるかのように見えます。そうして、大きな丸太が切りだされ、樹皮が剥ぎ取られて、すべすべになります。復活祭の日曜日に、別の農民のグループは、ガリボリ・コニャートの森へ出かけます。そして、一番葉の生い茂った西洋ヒイラギの木を切り出して、"マッジョ"の花嫁である"チーマ"を決め、すぐにサンアントニオ広場へと運び人々は祝って歌い踊るのです。そのあいだに、"マッジョ"は雄牛に引かれ農民や木こりに従われて村の反対側の入り口から運び込まれます。これで復活祭のあとの火曜日に村の中心広場ラルゴサンピートで行われるマッジョとチーマの接ぎ木の準備はすっかり整いました。婚礼はこうして祝福されます。結婚と愛の歌が、大きなこの人民の祭りの雰囲気盛り上げ、カテドラルからは大きい蠟燭を頭にのせた少女や若者の作るサンジュリアーノの行列がこの結婚を祝って出発します。この祭りが頂点に達するのが、先ず"チーマ"に隠されているターゲットをさがし当てることと、そしてその日の英雄にかわり"マッジョ"の頂上40メートルまで攀じ登ることなのです。

## ACCELTURA

799 m. s.m.

C.A.P. 76011 2.488 ab. Festa patron.: S. Giuliano - Domenica di Pentecoste e nei due giorni successivi - Mercato delle merci: il 1° e il 16 di ogni mese

Esiste dal tempo delle colonizzazioni greche quando era attorniata da numerosi villaggi ormai scomparsi. Si chiamò Acceptoría.

Circondata dalle tipiche montagne lucane, Le Manche, Gallipoli (m. 1100), Montepiano (m. 1141), Vallefreda e Tempacortaglie, Accettura è citata in una bolla del 908 di Roberto, Conte di Montescaglioso.

It dates back to the period of the Greek colonizations when it was surrounded by several villages that have now disappeared. It was called Acceptoría.

It is surrounded by the characteristic mountains of Basilicata, Le Manche, Gallipoli (1100 m.), Montepiano (1141 m.), Vallefreda and Tempacortaglie. Accettura is quoted in a bull dating back to 908 issued by Roberto, Count of Montescaglioso.

Localité qui existe depuis l'époque des colonisations grecques et qui était entourée de nombreux villages désormais disparus. Elle portait le nom d'Acceptoría.

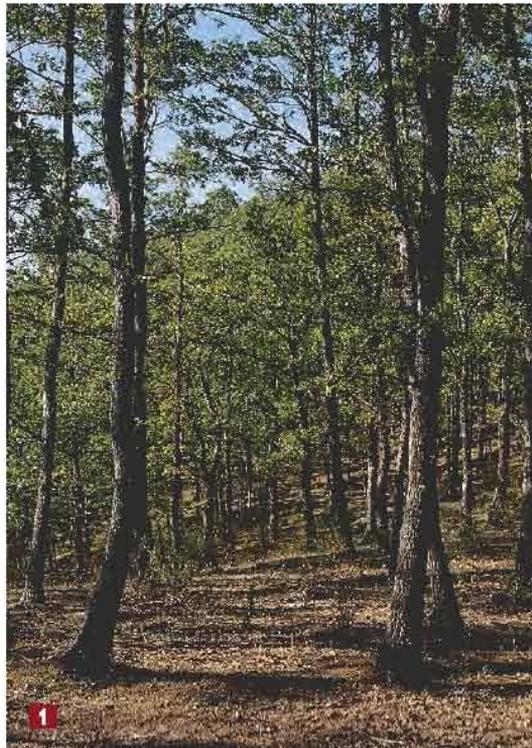
Entourée des montagnes typiques de la Basilicata, Le Manche, Gallipoli (1100 m.), Montepiano (1141 m.), Vallefreda et Tempacortaglie, Accettura est citée dans une bulle de l'an 908 promulguée par Roberto, comte de Montescaglioso.

Es existiert seit der Besiedlung durch die Griechen, als es noch von zahlreichen, mittlerweile jedoch verschwundenen Siedlungen umgeben war. Es hieß "Acceptoría".

Umgeben von den eigentümlichen Bergen Lukaniens, die sogenannten Le Manche, Gallipoli (1100 m), Montepiano (1141 m), Vallefreda und Tempacortaglie, wird die Stadt Accettura in einem Dokument des Grafen Roberto von Montescaglioso aus dem Jahre 906 erwähnt.

### アチェットウーラ

ギリシャ大植民地時代から既にあった町で、今は既に消滅した村舎が取り巻いていました。その町の名は、Acceptoría(アチェブトーリア)です。真面目には、ルカーノの代表的な山々、即ち レマンケ、ガリポリ(1100m)、モンテピアーノ(1141m)、ヴァレフレダ、テンパコルタリエなどが聳えます。アチェットウーラはモンテスカリオーズの伯爵ロベルトにより906年に記された証書に引用されています。



1 Il bosco di Montepiano / Montepiano wood / Le bois de Montepiano  
Der Wald von Montepiano / モンテピアーノの森



C.A.P. 75010 1.296 abitanti

Festa patronale: S. Luigi - 21 Giugno - Mercato delle merci: il 2° l'ultimo di ogni mese

Fu fondata tra il VI e il VII sec. d.C. In origine si chiamò "Praesidium Allianum", dal nome del suo proprietario antico, Allius, oppure dalla sua posizione di roccaforte aperta da un solo lato. Ospitò Carlo Levi nel 1935, quale confinato politico, che nel suo "Cristo si è fermato a Eboli" ne immortalò il nome e denunciò le condizioni di vita.

It was founded between the 6th and the 7th centuries A.D. Its name, "Praesidium Allianum", probably derives from the name of its former owner, Allius, or from its position as a stronghold having only one entrance. Carlo Levi lived here in 1935, having been exiled for political reasons. During his exile he immortalized the name of Aliano, in his book entitled "Christ stopped at Eboli" in which he claims the local life conditions.

Localité fondée entre le VI et le VII siècle ap. J.C. A l'origine, elle s'appelait "Praesidium Allianum" du nom de son ancien propriétaire, Allius, ou encore en raison de sa position de ville citadelle ayant une seule entrée. En 1935 l'écrivain Carlo Levi fut exilé à Aliano pour des motifs politiques et il immortalisa la ville en dénonçant dans son livre "Le Christ s'est arrêté à Eboli", les conditions de vie de la population.

Es wurde zwischen dem VI. und VII. Jahrhundert nach Chr. gegründet. Sein ursprünglicher Name war "Praesidium Allianum", benannt nach seinem antiken Eigentümer, Allius, bzw. nach der Position der nur nach einer Seite offenen Hochburg. Im Jahre 1935 lebt hier Carlo Levi, jener verbannte Politiker, der in seinem Buch "Christus kam nur bis nach Eboli" den Namen dieser Stadt verewigt und von den dortigen Lebensbedingungen erzählt.

**アリアーノ**

6世紀から7世紀にかけて建設された町です。"Praesidium Allianum"というももとの町の名前は、古代の町の所有者Alliusの名に因んだか、または一箇所だけが開かれている形の要塞に因んだものです。1935年には、カルロ レーヴィが、政治的理由で追放されてアリアーノに滞在し、"キリストはエヴォリにとどまりぬ"という本の中で村の生活環境を描いて、アリアーノの名前を不滅のものとなりました

**1 La casa di Carlo Levi durante il confino politico (1935).**

*In ambienti sotterranei alla casa, è allestito il Museo della Civiltà Contadina, mentre il Museo Storico C. Levi è ospitato provvisoriamente nell'adiacente Palazzo Caporale, in attesa della ristrutturazione di Casa Levi.*

*Carlo Levi's house during his exile (1935).*

*The "Museo della Civiltà Contadina" (Museum of peasant culture) is situated in the underground rooms of Carlo Levi's house, instead the "Museo Storico C. Levi" (Historical Museum of C. Levi) will temporarily be housed in the attached Palazzo Caporale, until Carlo Levi's house is completely restored.*



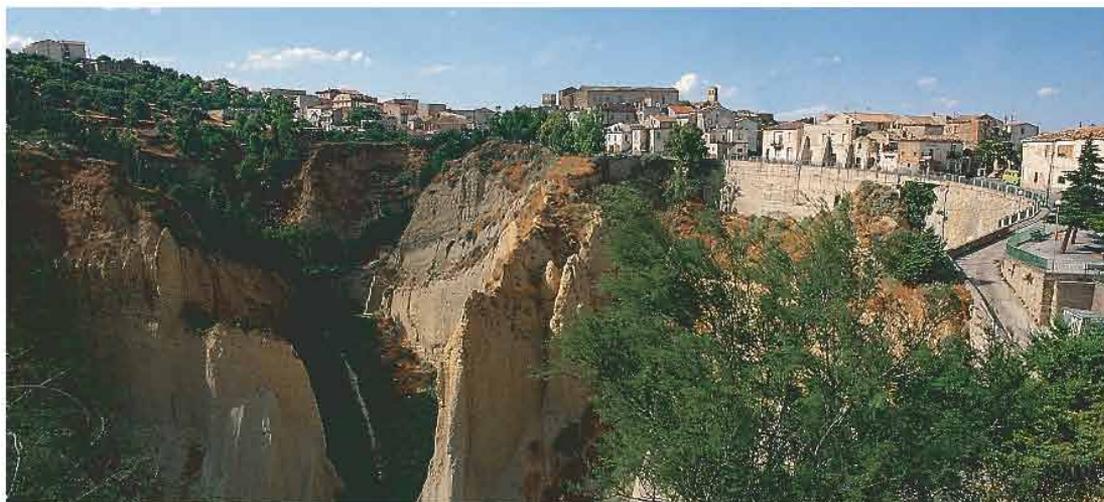
*La maison de Carlo Levi pendant son exil (1935)  
Le "Museo della civiltà contadina" (Musée de la Civilisation Paysanne) se trouve dans des salles situées dans le sous-sol de la maison tandis que le "Museo Storico C. Levi" (Musée Historique C. Levi) dans l'attente de la restauration de la Maison Carlo Levi, est provisoirement ouvert près du Palais Caporale.*

**Das Haus von Carlo Levi während der Konfination (1935)**

*In den unteren Räumlichkeiten des Hauses ist das "Museo della Civiltà Contadina" (bäuerliches Kulturmuseum) untergebracht, während sich das "Museo Storico C. Levi" (historisches Museum C. Levi) vorläufig bis zur Restaurierung des Hauses von Carlo Levi in dem angrenzenden "Palazzo Caporale" befindet.*

**政治犯として流刑となったカルロ レーヴィの家 (1935)**

農民文明博物館は、この家の地階にあります。一方カルロ レーヴィ歴史博物館は、カボラーレ邸の隣にカルロ レーヴィの家の修復が完了するまで一時的に移されています。



## BERNALDA

127 m. s.m.

C.A.P. 78012 12.319 abitanti

Festa patronale: S. Bernardino - 24 Agosto - Mercato dalle merci: il 13 di ogni mese

È poco distante da Metaponto. La sua origine è medioevale e sorse con un agglomerato di case intorno al Castello. Esisteva già un piccolo centro rurale con casette sparse, chiamato Camarda.

Nel 1497 fu assegnato al Segretario del Re Alfonso II, Bernardino de Bernaudo, da cui derivò poi il nome Bernalda.

It is not very far from Metaponto. It dates back to the Middle Ages and rose as an agglomerate of houses surrounding the Castle. Originally it was a small rural area scattered with houses that was called Camarda.

The village of Bernalda bears the name of Bernardino de Bernaudo, Secretary of King Alfonso II, to whom it was assigned in 1497.

Cette localité n'est pas très éloignée de Metaponto. Son origine remonte au Moyen Age. Un groupe de maisons se dressait alors autour du château. Un petit village rural avec des maisons éparpillées existait déjà et portait le nom de Camarda.

En 1497 ce village fut assigné au Secrétaire du Roi Alfonso II, Bernardino de Bernaudo qui donna son nom à Bernalda.

Die Stadt Bernalda befindet sich ganz in der Nähe von Metaponto. Ihr Ursprung ist mittelalterlich und formte sich durch eine Ansiedlung von Häusern rings um des Schloß herum. Es existierte bereits ein kleiner ländlicher Stadtkern mit verstreut angeordneten Häusern, genannt "Camarda".

Im Jahre 1497 wurde das Gebiet dem Sekretär des Königs Alfonso II, Bernardino de Bernaudo, zugewiesen, von dem der heutige Name "Bernalda" stammt.

### ベルナルダ

メタポントのすぐ近くにある町です。町の発祥は中世に遡ります。お城を取り巻くように家々が建てられました。すでにその前にcamardaと呼ばれる小さい農村があったのです。1497年アルフォンソ王の側近Bernardino di Bernaudoのものとなりましたが、その後の名前からこの町の名がつけられたと思われます。



1 La Chiesa Madre / The Mother Church / La Chiesa Madre  
La Chiesa Madre / マードレ教会



## **METAPONTO** (Bernalda)

### **1** *La foce del fiume Basento*

*The mouth of the River Basento  
L'embouchure du fleuve Basento  
Mündung des Flusses Basento  
バセント川の河口*

### **2/3** *Antico rudere ristrutturato e reso funzionale in località Torremare*

*An ancient ruin that has been restored  
and that is now exhibited in Torremare  
Anciennes ruines restaurées et devenues lieu  
de destination touristique en localit  Torremare  
Antike  berreste, unstrukturiert und funktionsf hig  
gemacht in der Ortschaft "Torremare"  
修復された古代の遺跡、現在はトルマールで公開*



*Il lungomare* *The promenade*  
*La promenade*  
*Die Strandpromenade*  
海岸通り

Metaponto fu l'epicentro delle lotte tra Grecia e Roma e poi ospitò Annibale contro i Romani. Fu il rifugio di Pitagora che morì proprio a Metaponto presso il Foro delle Muse. Dell'antico splendore sopravvivono le Tavole Palatine (15 delle 32 colonne del tempio dorico del VI e V sec. a. C., dedicato ad Hera), e tanti ruderi che di giorno in giorno vengono alla luce, relativi a luoghi sacri, anfiteatri e necropoli.



*Metaponto was the epicentre of the battles between Greece and Rome and was later the battlefield of Hannibal against the Romans. It sheltered Pythagoras who died in Metaponto at the Forum of the Muses. Today all that survives of its ancient splendour is the "Tavole Palatine" (15 of the Doric temple's 32 columns dating back to 6th and to the 5th centuries B.C., dedicated to Hera), the numerous ruins of holy places, amphitheatres and of necropolises, many of which are still being discovered nowadays.*

*Metaponto fut le siège des luttes entre la Grèce et Rome et puis des luttes entre Hannibal et les Romains. Cette localité fut aussi le refuge de Pythagore qui mourut à Metaponto dans le Forum des Muses. De cette ancienne splendeur il ne reste que les "Tavole Palatine" (15 des 32 colonnes du temple dorique qui remontent au VI et V siècle a.v. J. C. et dédié à Hera). Les nombreux vestiges qui continuent à être découverts appartiennent à des lieux sacrés, des amphithéâtres et des nécropoles.*

*Metaponto war Hauptzentrum der Kämpfe zwischen Griechenland und Rom, später gab sie Hannibal Schutz gegenüber den Römern. Es war der Zufluchtsort Pythagoras', der dann auch im "Foro delle Muse" (Forum der Musen), in Metaponto starb. Vom antiken Glanz dieser Zeit sind die "Tavole Palatine", Reste des Palatins (15 der 32 Säulen des dorischen Tempels des VI. und V. Jahrhundert vor Chr., Hera gewidmet), erhalten. Ferner werden Tag für Tag neue Ruinen und Überreste heiliger Orte, Amphitheater und Totenstädte ans Licht befördert.*

メタポントは、ギリシャとローマの戦争の中心地となり、後にハンニバルがローマ人と戦った戦場となりました。ピタゴラスの隠遁地にもなり、彼はメタポントのForo delle Museで亡くなりました。輝く古代の名残りは、Tavola Palatine（ヘラ神に捧げられたドーリア式神殿の柱列32本のうち、15本が残る。紀元前6〜5世紀）に見られる通りで、まだなお古代劇場や古墳など聖域とされる多くの遺跡が続々と発掘されています。

## METAPONTO (Bernalda)

1 Il museo archeologico, dove sono conservati i tantissimi reperti ritrovati nella zona

The Archaeological Museum where many findings discovered in the area are on display

Le musée archéologique où sont conservés de nombreux vestiges retrouvés dans la région

Archäologisches Museum, in dem sehr viele Fundstücke aus diesem Gebiet aufbewahrt werden.

考古学博物館

当地域で発見された多くの出土品が展示されています。

2 Temenos (recinto sacro) / Temenos (Holy Enclosure)

Temenos (enceinte sacrée) / Temenos (heiliger Ort)

テメノス (聖域)



## **CALCIANO** 425 m. s.m.

Deriva da "Gaudianum" e la sua origine, valutata dai reperti storici, risale intorno al 1300. Pare che fosse stata ubicata sulle montagne Serre e che poi gli abitanti, per terremoti e frane, si siano portati sull'attuale collina.

Its name derives from "Gaudianum" and according to historical findings, the village dates back to around the 14th century. It is said that this village was originally situated in the Serre mountains but, later, because of earthquakes and landslides, its inhabitants moved to the nearby hill.

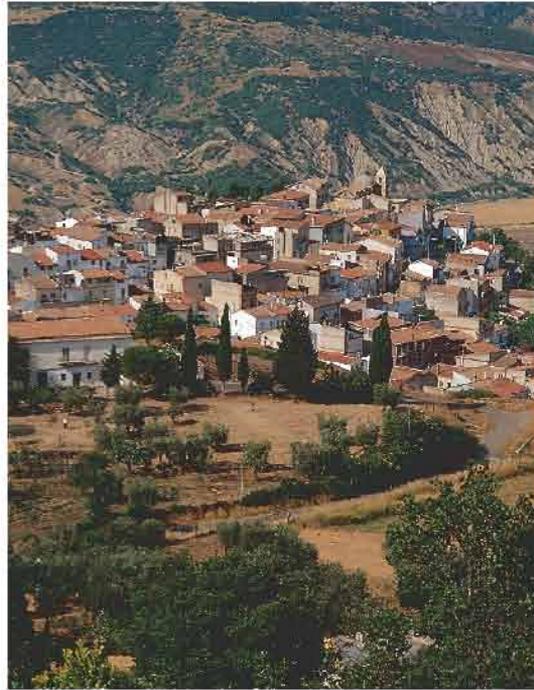
Le nom de cette localité dérive de "Gaudianum" dont l'origine, évaluée d'après les données historiques, remonte à peu près à l'an 1300. Il semble que cette localité se trouve sur les montagnes Serre avant que ses habitants ne s'établissent sur la colline qui nous connaissons aujourd'hui, à la suite de trébuchements de terre et d'éboulements.

Der Name stammt von "Gaudianum" und seine Entstehung wird nach Einschätzung von historischen Funden in etwa auf das Jahr 1300 geschätzt. Man geht davon aus, daß die Stadt einst auf den Bergen "Serre" angesiedelt war, die Bewohner sich jedoch aufgrund von Erdbeben und Bergrutschen auf die jetzigen Hügel zurückgezogen haben.

### カルチャーノ

町の名は "Gaudianum" に由来するもので、歴史的な資料によればその起源は14世紀にまで遡ります。セッラの山の上に位置していたと思われ、その後住民は地震や土砂崩れのため現在の丘へ移転しました。

C.A.P. 75010 806 abitanti  
Festa patronale: Maria SS. della Serra - 7/8 Settembre  
Mercato delle merci il 14 e il 24 di ogni mese



## **CIRIGLIANO** 656 m. s.m.

Trae il nome da Carellius, proprietario del suolo sul quale sorse il piccolo paese. Si parla di Cirigliano in due bolle pontificie, rispettivamente del 1060 e del 1123, come paese affidato alla Diocesi di Tricarico.

Nel pressi del paese c'è il bosco meraviglioso della piana di San Pietro.

Its name derives from Carellius, who was the owner of the land on which the small village rose. In two papal Bulls, respectively dating back to 1060 and to 1123, it is written that the village of Cirigliano was entrusted to the Diocese of Tricarico.

Near the village there is the beautiful wood of the plain of S. Pietro.

Cette localité prend le nom de Carellius, le propriétaire du sol sur lequel le petit village a été construit. Cirigliano est cité en tant que pays destiné au diocèse de Tricarico dans deux bulles papales qui remontent respectivement à 1060 et à 1123.

Aux alentours du village il est possible d'admirer la merveilleuse forêt de la plaine S. Pietro.

Der Name der Stadt stammt von "Carellius", Besitzer des Bodens, auf dem sich dieses kleine Dorf erhebt. In zwei päpstlichen Schriftstücken aus den Jahren 1060 bzw. 1123 wird Cirigliano als dem Bistum Tricarico anvertrautes Dorf erwähnt.

In der Nähe des Dorfes auf der Ebene von San Pietro erstreckt sich ein wunderschönes Waldgebiet.

### チリリアーノ

この土地の領主であったCarelliusの名前から町の名がつけました。1060年と1123年の2つの教皇大勅書の中でチリリアーノは、トリカニコの司教区に委託されました。近くのサンピエトロ平原に素晴らしい森があります。

C.A.P. 76010 448 abitanti  
Festa patronale: S. Giacomo - 25 Luglio  
Mercato delle merci ogni venerdì



1 Il Castello The Castle / Le château / Das Schloß / 城

## COLOBRARO 600 m. s.m.

Risale all'epoca della distruzione di Eraclea, nella Guerra di Roma contro Pirro. Fu costruita nei pressi di un Cenobio di Frati Basiliani di S. Maria di Ceronofio. Il suo nome deriva da "coluber", serpente. Il grande palazzo baronale, con la Cappella dell'Icona annessa alla Chiesa Madre, testimoniano la nobile antichità del paese.

It dates back to the destruction of Heraclea, during the War of Rome against Pyrrhus. It was built near a monastery of the Basilian monks of S. Maria di Ceronofio. Its name derives from the word "coluber", meaning snake. The big baronial palace and the Chapel of the icon attached to the Mother Church testify the noble antiquity of the village.

L'origine de cette localité remonte à l'époque de la destruction d'Héracée lors de la Guerre de Rome contre Pyrrhus. Elle fut construite aux alentours d'une cénobie des Frères Basiliens de S. Maria di Ceronofio. Son nom dérive de "coluber", serpent. L'imposant palais de baron et la chapelle de l'icône contiguë à la "chiesa madre", témoignent de l'antique noblesse du village.

Das Dorf stammt aus der Zeit der Zerstörung Eracleas im Krieg der Römer gegen die Pyrrhuser. Es wurde in der Nähe des Klosters der Basilianermönche der hl. Maria von Ceronofio errichtet. Der Name stammt von "Coluber", Schlange. Der große Baronspalast mit der Ikonen-Kapelle, angeschlossen an die "Chiesa Madre" bezeugen die adelige Antike des Dorfes.

### コロブラーロ

ピュロスと戦ったローマ戦争で、ヘラクレアが崩壊した時代に遡ります。S. Maria di Ceronofioの frati Basilliani僧院の近くに建設されました。その名前も、蛇の「コルベル」からつきました。礼拝堂のある男爵家の大邸宅とマードレ教会のイコンとともにこの町の立派さと古さを象徴しています。

C.A.P. 75021 1.566 abitanti  
Festa patronale: S. Nicola - 23 Maggio  
Mercato de' e merci: il 15 di ogni mese



## CRACO 301 m. s.m.

Trovasi su una collina che è andata sempre più sbriciolandosi in seguito a paurose frane, trascinando a valle le abitazioni. Il nome del paese deriva da "grachium" cioè campo arato, o da "cracen", colle maggesato. Oggi l'antico paese si va ricostruendo in località Peschiera.

This village originally rose on a hill and, due to frightful landslides, it slowly crumbled dragging all the houses downhill. The name of this village derives from "grachium" meaning ploughed field, or from "cracen", meaning fallowed hill. At present, the ancient village is being reconstructed in a district now called Peschiera.

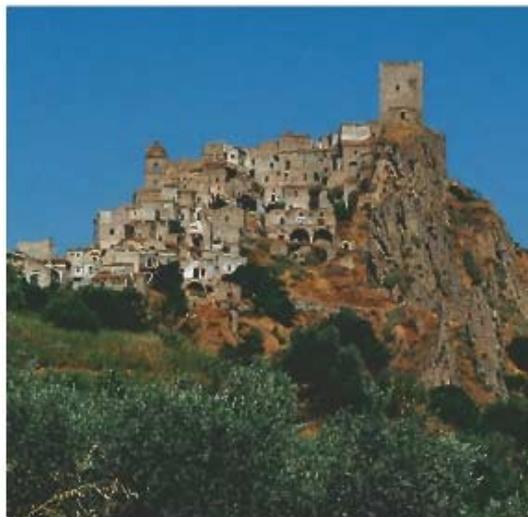
Cette localité est située sur une colline qui s'est effondrée à la suite d'épouvantables éboulements qui ont entraîné les maisons dans la vallée. Le nom du village dérive du mot "granchium", c'est-à-dire champ labouré ou du nom "cracen", colline laissée en jachère. Aujourd'hui cet ancien village est en cours de reconstruction dans la localité de Peschiera.

Das Dorf befindet sich auf einem Hügel, der durch erschreckende Bergrutsche immer stärker abbröckelte und die vorhandenen Häuser mit sich ins Tal zog. Der Name des Dorfes stammt von "Grachium", gepflügtes Feld, oder aber von "Cracen", Brachland. Derzeit wird das antike Dorf in der Nähe der Ortschaft Peschiera wieder aufgebaut.

### クラーク

もともと丘の上に住んでいた住人は、土砂崩れの危険から逃れるため谷のほうへ移住しました。町の名は「grachium」によるもので「耕された土地」、または、「cracen」（休耕地の丘）の意味です。現在、古い村はベスキエラと云う所に再び建設されているところです。

C.A.P. 75010 634 abitanti  
Festa patronale: S. Nicola Vescoo - 1° sabato di Maggio  
Mercato de' e merci: tutti i giovedì del mese



1 Panorama con il torrione quadrilatero che domina il paese abbandonato  
View of the large four-sided tower dominating the abandoned village  
Vue du donjon quadrilatéral qui domine le village abandonné  
Blick auf den viereckigen Wachturm, der das verlassene Dorf überblickt  
放棄された村を見下ろす、四角形の大きい塔が聳える風景

## FERRANDINA

495 m. s.m.

C.A.P. 78013 9.437 abitanti

Festa patronale: S. Rocco - 10 Agosto - Mercato della merce: il 1° e il 3° lunedì del mese

Come anzianità, rimonta al 1490 e fu fondata da Federico d'Aragona dopo che una frana di vastissime dimensioni, forse da terremoto, distrusse Uggiano. I ruderi di questo centro originario della città, tra cui sono distinguibili il Castello e la Chiesa, testimoniano l'antica civiltà del popolo ferrandinese.

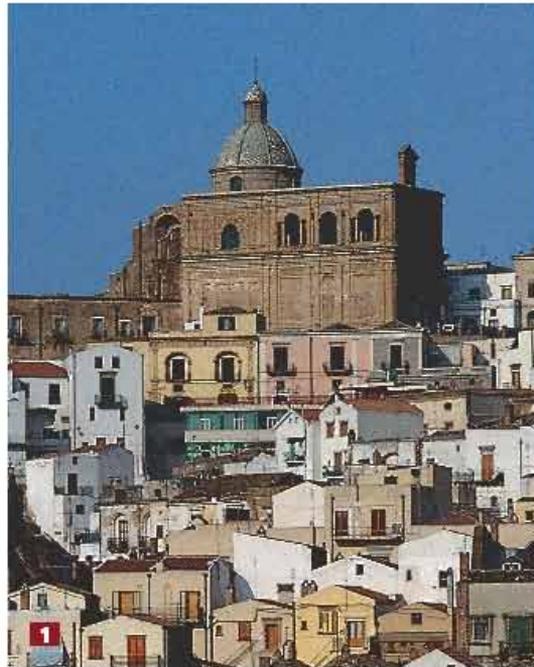
It was founded by Frederic of Aragon in 1490 and emerged from the ruins of Uggiano, which was destroyed by a tremendous landslide, probably due to an earthquake. The ruins of the centre of this small town, among which it is possible to distinguish the Castle and the Church, testify the ancient civilization of the people from Ferrandina.

Cette localité fut fondée en 1490 par Frédéric D'Aragon après un énorme éboulement dû peut-être à un tremblement de terre qui détruisit Uggiano. Les ruines du centre historique de la ville, parmi lesquelles on remarque le château et l'église, témoignent de l'antique civilisation de Ferrandina.

Die Daten dieser Stadt führen zurück bis in das Jahr 1490. Sie wurde von Friedrich von Aragon gegründet, nachdem ein großer Bergsturz, vermutlich durch ein Erdbeben ausgelöst, Uggiano zerstörte. Die Ruinen des ursprünglichen Stadtzentrums, unter ihnen hervorzuheben sind das Schloß und die Kirche, bezeugen die antike Zivilisation der Bevölkerung Ferrandines.

### フェランディーナ

おそらくは地滑りによって起こったと思われる大規模な土砂崩れで崩壊したuggianoに Ferrinando d' Aragonが1490年に再建した町です。この町の中心地の廃墟には、城、教会などがあり、昔の市民生活の証人です。



1 Chiesa di S. Domenico / Church of S. Domenico / Eglise S. Domenico / Kirche S. Domenico / サン ドメニコ教会



## GARAGUSO 490 m. s.m.

C.A.P. 75010 1.180 abitanti  
Festa patronale: S. Gaudenzio - 13 Agosto  
Mercato de e merci: il 13 e il 26 di ogni mese

Vanta origini preistoriche. Il paese fiorì nel periodo della Magna Grecia. Distrutto dal terremoto, risorse intorno a un casolare del Conte Sanseverino di Tricarico. Garaguso deriva da "erba palustre" e "terrapieno" cioè "altura tra luoghi paludosi". Nella sua zona archeologica fu rinvenuto il tempio greco Heroon che si conserva nel Museo di Potenza.

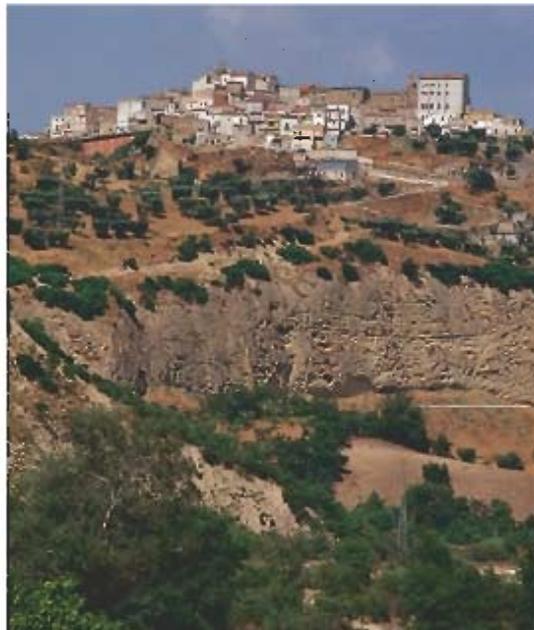
This small village boasts prehistoric origins and prospered during the period of Magna Graecia. It was destroyed by an earthquake, but later it rose near the farm-house of Count Sanseverino from Tricarico. The name Garaguso derives from the Italian words "erba palustre" ("palustrine weeds") and "terrapieno" ("embankment") that is "A tura tra luoghi paludosi" ("A Rise in the marsh and"). Within its archaeological site, the small Greek temple Heroon was discovered and is now preserved in the Museum of Potenza.

Cette localit e se trouve forte de ses origines pr ehistoriques. Le village connut sa p eriod de prosp erit e   l'époque de la Grande-Gr ce. Détruite par un tremblement de terre, Garaguso renaquit autour de la maison de campagne du comte Sanseverino de Tricarico. Le nom "Garaguso" dérive de "herbe paludéenne" et "terre-plein", c'est   dire "hauteur entre des lieux paludéens". Le temple grec Heroon qui est actuellement conservé dans le Musée de Potenza, fut découvert dans sa zone archéologique.

Dieses Dorf rühmt sich einer pr ahistorischen Vergangenheit. Es erblickte in der Zeit der "Magna Graecia", des großen Griechenlandes. Zerstört durch ein Erdbeben wurde es rings um den Wohnsitz des Grafen Sanseverino di Tricarico wieder neu erbaut. Garaguso stammt von "Sumpfg ras" und "Erdbank", also "Anhöhe im Sumpfgebiet". In der archäologischen Zone wurde der keine griechische Tempel Heroon wiederentdeckt, der im Museum von Potenza ausgestellt ist.

### ガラグーソ

先史時代からの歴史を誇る町です。大ギリシャ植民地時代に栄えました。地震により崩壊後、トリカニコのサンゼヴェリーノ伯爵の邸宅を取り巻く形で再興しました。ガラグーソの名は"erba palustre" (沼地草)と"terrapieno" (土手)即ち"沼地にある高み"から来たものであります。この考古学地区で小さなギリシャのヘラ神殿が発見され、それは今がアンツァの博物館に所蔵されています。



## GORGOGNONE 800 m. s.m.

C.A.P. 75010 1.180 abitanti  
Festa patronale: S. Antonio - 13 Giugno  
Mercato de e merci: il 2° e il 4° mercoledì di ogni mese

È di origine medioevale; quando le popolazioni cercarono rifugio in alta collina, per difendersi dalla malaria e dalle scorribande degli invasori. Il nome del paese deriva da "Gurgullo" con riferimento al gorgoglio delle acque del vicino torrente Vallone. È rinomato il Santuario della Madonna del Pergamo.

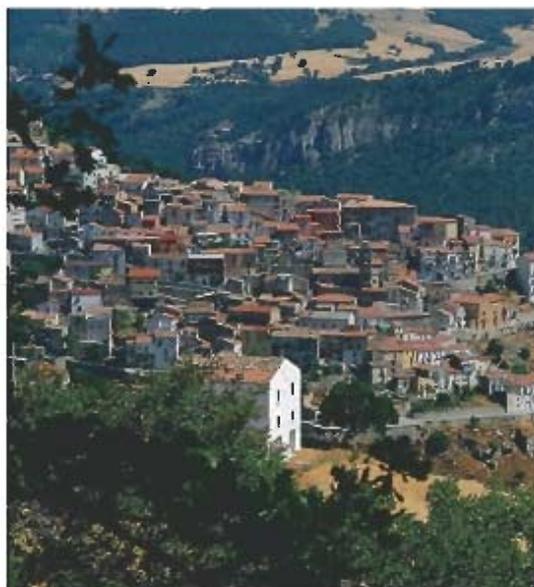
It dates back to the Middle Ages. It was the shelter for those populations looking for a place up in the hills where to protect themselves against malaria and against the incursions on behalf of the invaders. The name of the town derives from "Gurgulio" because of the gurgling waters of the nearby torrent Vallone. A visit to the well-known Sanctuary of Madonna del Pergamo should not be missed.

Son origine remonte au Moyen-Age lorsque les populations se réfugièrent sur les hautes collines pour se défendre de la malaria et des incursions des envahisseurs. Le nom de la localit e dérive du terme "Gurgulio" en référence au gargouillis des eaux du torrent Vallone. Le Sanctuaire de la "Madonna del Pergamo" est très renommé.

Das Dorf ist mittelalterlichen Ursprungs. Auf der Flucht vor der Malaria und feindlicher Streifz ge suchte die Bevölkerung Schutz auf den hochgelegenen H gen. Der Name des Dorfes stammt von "Gurgulio", was sich bezieht auf "gorgoglio", das "Gurgeln" des Baches "Vallone". Ber hmt ist auch der Wallfahrtsort "Madonna del Pergamo".

### ゴルゴリオーネ

中世に生まれた町です。住民は、マリアや侵入者の襲来から身を守るために、高い丘の上が安全な場所と考えました。町の名は、近くを流れる流れの音から来るgurgulloと言う言葉に由来しています。マドンナ・デル・ペルガモのサンクチュアリは見どころです。



## GRASSANO 577 m. s.m.

C.A.P. 76014 6.748 abitanti  
Festa patronale: S. Innocenzo - 21 e 24 Settembre  
Mercato delle merci: il 1° e il 16 di ogni mese

Si trova sulla via Appia dell'antica Roma ed è un paese carico di storia. Il significato etimologico del nome è tratto da "Terra grassa" di cui abbondavano i campi assai fertili lungo il fiume Basento e chiamati "orti". Nella parte più alta del paese vi sono i resti del palazzo estivo del Duca del Cavaliere di Malta.

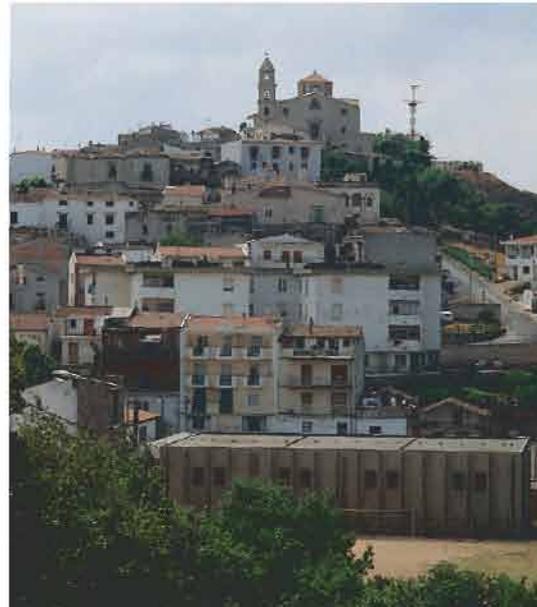
It rises along the ancient "Via Appia" (Appian Way) and is a village that reveals a past full of history. The etimological meaning of its name comes from "Terra grassa" (Fertile Land) whose plentiful fertile fields extended along the River Basento and that were once called "vegetable gardens". In the upper part of the village there are the ruins of the summer residence of the Duke of the Knights of Malta.

Localité riche d'histoire située sur la Via Appia de l'ancienne Rome. L'étymologie de son nom dérive de "Terre grasse" indiquant des champs fertiles, appelés "potagers", qui abondaient le long du fleuve Basento. Les ruines de la résidence d'été du Duc des Chevaliers de Malte se trouvent sur la partie la plus élevée du village.

Es befindet sich auf der berühmten "Via Appia" des antiken Roms und ist ein Dorf mit großer Historie. Die etymologische Abstammung des Namens kommt von "Terra grassa", reiche Erde, denn entlang des Flusses Basento gab es fruchtbaren Boden im Überfluß, die sogenannten "Ort". Im höhergelegenen Teil des Dorfes sind die Überreste des Sommerpalastes des Heerführers der Ritter von Malta erhalten.

### グラッサーノ

古代ローマ時代からのアッピア街道沿いにある様々な歴史ある町です。町の名前は韻律的に言うと "terra grassa (豊穡の地)" というのですが、バセント川沿いに肥沃な農地に恵まれ、"orti (野菜畑)" と称されていたからです。町の高台のほうには、カヴァリエリ デイ マルタの公爵の夏の館の名残が見られます。



## GROTTOLE 381 m. s.m.

C.A.P. 76010 2.638 abitanti  
Festa patronale: S. Rocco - 15/16 Agosto  
Mercato delle merci: il 5 e il 20 di ogni mese

Deve il nome del paese alla natura e alla conformazione delle abitazioni originarie, dette "Criptulae". Esistono testimonianze risalenti all'anno 1000 che danno a Grottole il marchio di "remota nascita". Una tipica attività artigianale del posto è quella del "fornaciale" che producono oggetti di argilla, essiccati al sole e poi cotti in forni rudimentali.

Its name derives from the shape and characteristics of the original dwellings, called "Criptulae". There is evidence dating back to the 11th century stating that Grottole has "ancient origins" ("remota nascita"). A characteristic local artisan activity is that of the "kiln workers" who manufacture objects made of clay, that are sun-dried and fired in primitive kilns.

Son nom dérive de la nature et de la conformation des anciennes maisons appelées "Criptulae". Des témoignages remontant à l'an 1000 attribuent à Grottole une "origine très ancienne". Parmi les activités artisanales typiques du village figure celle des "tuiliers" qui créent des objets en argile desséchés au soleil et cuits dans des fours rudimentaux.

Der Name dieses Dorfes wird zurückgeführt auf die Natur sowie auf die ursprüngliche Beschaffenheit der Behausungen, die sogenannten "Criptulae". Es gibt Zeugnisse, die bis ins Jahr 1000 zurückreichen und Grottole den Titel "remota nascita", weit zurückliegende Entstehung, geben. Eine typische handwerkliche Arbeit dieses Ortes ist die des "fornaciale", Brennofenbesitzers, der Objekte aus Ton herstellt, diese an der Sonne trocknet und dann in primitiven Öfen brennt.

### グロッツレ

町の名は、"criptulae" という住居の形式や特徴からついたものです。グロッツレが "remota nascita" (古い誕生) という1000年代に遡る証拠があります。この地の典型的な職人工芸品は粘土で作品を作り、太陽で乾かし、原始的な釜で焼いて完成するものです。



### La chiesa settecentesca mai ultimata

The 18th-century church that has never been completed  
L'église du XVIII siècle qui n'a jamais été achevée

Die niemals fertiggestellte Kirche aus dem 18. Jahrhundert

18世紀の未完成の教会

## IRSINA

549 m. s.m.

C.A.P. 76022 5.886 abitanti  
Festa patronale: S. Eufemia - 15/16/17 Settembre  
Mercato dalle merci: quindicinale

Si chiamò Montepeloso fino al 6 febbraio 1895. Il nome del paese deriva dall'aggettivo "Irtino" con cui si qualificava il popolo della zona, distribuito sul colle Irti, che trovasi di fronte all'attuale città. L'origine del paese è senz'altro anteriore all'anno 988 d.C., a cui si riferiscono notizie certe di Monte Pelosus o Pelosus, abbreviazione di "Iapiliosus".

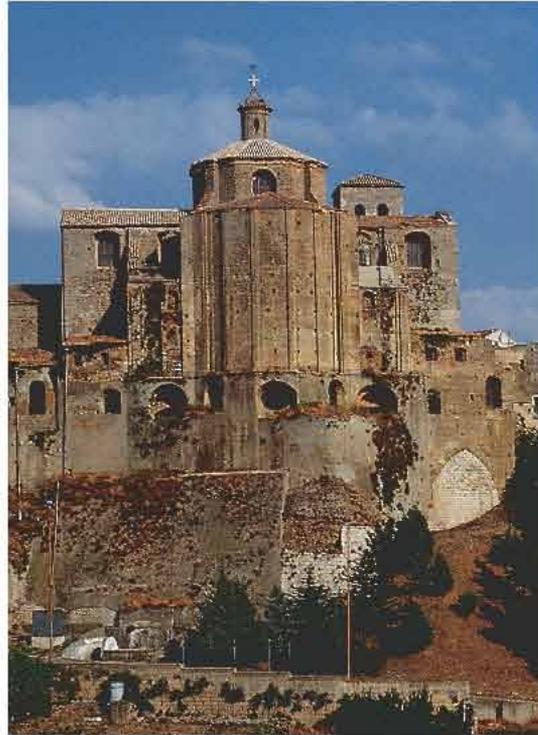
It was called Montepeloso up to 6 February 1895. The name of the village derives from the adjective "Irtino" that was the word once used to indicate the inhabitants of this village. It rose on the hill Irti, that is situated opposite the present village. According to some reliable information about Monte Pelosus or Pelosus, that is the short form of "Iapiliosus", its origins date back to the period before 988 A.D.

Jusqu'au 6 février 1895, cette localité s'appelait Montepeloso. Son nom dérive de "Irtino" adjectif par lequel on appelait la population de la région éparpillée sur la colline Irti située en face du village actuel. L'origine du village remonte sans aucun doute avant l'an 988 ap. J.C., date à laquelle on retrouve des écrits sur Monte Pelosus ou Pelosus, abréviation de "Iapiliosus".

Sie hieß Montepeloso bis zum 06. Februar 1895. Der Name des Dorfes stammt von dem Adjektiv "Irtino", hoch, wie sich die auf dem Hügel Irti lebende Bevölkerung selbst bezeichnet. Dieser Hügel befindet sich auf der gegenüberliegenden Seite des jetzigen Dorfes. Der Ursprung dieses Ortes liegt ohne weiteres vor dem Jahre 988 nach Chr., was zuverlässige Aufzeichnungen über den Berg "Monte Pelosus" oder "Monte Pelosus", Abkürzung für "Iapiliosus", bestätigen.

### イルシーナ

町は1895年2月6日までモンテペロソと呼ばれていました。MontepelosoまたはPelosus (Iapiliosusの短縮形)に関する情報に基づけば町は間違いなくAD988年以前から存在していました。町の名前はもともと町に住んでいた人々を意味する "Irtino" からきたものです。その町は、現在の町の反対側にあるイルシ (Irti) の丘にありました。



La Cattedrale  
The Cathedral / La Cathédrale / Die Kathedrale / 大聖堂

## MONTALBANO JONICO 292 m. s.m.

C.A.P. 76025 4.280 abitanti  
Festa patronale: S. Maurizio - 21 e 22 Settembre  
Mercato dalle merci: il 19 di ogni mese

Ha origini remote. Pare che sia stata fondata nel III sec. a.C. ed opera di fuggiaschi dell'esercito di Pirro. Il nome gli derivò da Mons Albus su cui si ergeva.

Nel 1983 fu aggiunto "Jonico" per distinguerlo da altre città omonime e per localizzarlo sul suo mare. Fra i suoi eroici figli va ricordato Francesco Lomonaco.

It has ancient origins. It is said to have been founded during the 3rd century B.C. by the fugitive soldiers of Pyrrhus's army. It arose on the mount Mons Albus that gave the name to the village.

In 1983 the word "Jonico" was added to its name to distinguish it from other towns having the same name and to emphasize its position on the sea. One of its heroic sons to be remembered is Francesco Lomonaco.

Localité qui a des origines très anciennes. Il semble qu'elle ait été fondée dans le III<sup>e</sup> sec. a.C. par les fugitifs de l'armée de Pyrrhus. Son nom dérive du Mont Albus sur lequel elle se dressait.

En 1983, l'adjectif "Jonico" fut ajouté pour la distinguer d'autres villes homonymes et pour assurer sa position maritime. Au rang de ses héros figure Francesco Lomonaco.

Das Dorf hat einen sehr weit zurückliegenden Ursprung. Man vermutet, daß es im III. Jahrhundert vor Chr. von den Flüchtlingen des pyrrhusischen Heeres gegründet wurde. Seinen Namen bekam es von dem Berg "Mons Albus", auf dem es errichtet wurde.

Im Jahre 1983 wurde "Jonico" hinzugefügt, um es von gleichnamigen Städten zu unterscheiden und es seinem Meer zuzuordnen. Unter seinen heldenhaften Söhnen ist Francesco Lomonaco zu erwähnen.

### モンタルバーノ イオニコ

古い歴史のある町です。紀元前3世紀ごろ、ピュロスから逃れた兵士達により建設されたようです。町の名は町が位置する山の名のMons Albusに因むものです。

1983年にイオニコと言う名が追加されましたが、これは他にも同名のモンタルバーノという所があるので区別するためと、町が面する海の名を強調するためからです。

町の英雄的な人物として、フランチェスコ ロモナコがいます。



1 La Chiesa Madre / The Mother Church / La "Chiesa Madre"  
La Chiesa Madre / マードレ教会

C.A.P. 78013 2.681 abitanti

Festa patronale: SS. Pietro e Paolo - 29 Giugno - Mercato delle merci: il 1° e il 3° giovedì del mese

Fa risalire la sua origine all'epoca della colonizzazione greca. Milone, atleta dei Crotonati, o più sicuramente Milone, Generale di Pirro, dette il nome alla città. Il Castello feudale (detto del Malconsiglio) fu sede della congiura dei Baroni contro Re Ferdinando I d'Aragona, nel 1481. Nella Chiesa dell'ex Convento dei Minori, è custodito il polittico di Cima da Conegliano.

It dates back to the period of the Greek colonization. Milone, athlete of the Crotonati, or better known as Milone, the General of Pyrrhus, gave his name to this village. It was in the feudal Castle called Castello dei Malconsiglio (Castle of Bad Counsel) that the barons plotted against King Ferdinand I of Aragon in 1481. The polyptych of Cima da Conegliano is preserved in the Church of the ex-convent belonging to the Friars Minor.

Son origine remonte à l'époque de la colonisation grecque. C'est Milon, athlète des Crotonati ou d'après des sources plus certaines, Milon, Général de Pyrrhus, qui donna son nom à la ville. Le château féodal appelé Castello dei Malconsiglio (Château du Mauvais Conseil) fut le siège de la conjuration des Barons contre le roi Ferdinand I d'Aragon en 1481. L'église de l'ancien Convent des Frères Mineurs abrite le polyptyque de Cima da Conegliano.

Sein Ursprung reicht bis in die Zeit der Besiedlung durch die Griechen zurück. Milone, Wettkämpfer der "Crotonati", oder mit größerer Sicherheit Milone, General der Pyrrhus, gab der Stadt ihren Namen. Das feudale Schloß (genannt "dei Malconsiglio", der Unvorsichtigkeit) war Sitz der Barone während der Verschwörung gegen den König Ferdinand von Aragon. Im Jahre 1481. In der Kirche des ehemaligen Klosters "dei Minori", der Jugendlichen, wird das Polyptychon der "Cima da Conegliano" aufbewahrt.

#### ミリオニコ

ギリシャ植民地時代に来た町です。Crotonatiの競技者として知られたMiloneの名からか、またはピュロスの将軍であったMiloneのいずれかの名から名前がつけられました。後者の説のほうが確かなようです。封建的な城(Malconsiglioといわれる)は、1481年に起こったアラゴンのフェルディナンド1世に対する男爵の叛反の司令部となりました。ミノーラ(Minori)の元修道院であった教会は"Cima da Conegliano"のポリプティクが保存されています。



1 Particolare del polittico di "Cima da Conegliano" (1499)  
A detail of the polyptych of "Cima da Conegliano" (1499)  
Détail du polyptyque de "Cima da Conegliano" (1499)  
Detail des Polyptychons des "Cima da Conegliano" (1499)  
"Cima da Conegliano" のポリプティクの一部 (1499)



Panorama con il castello del "Malconsiglio" (sec. XV)

Panorama with the castle of "Malconsiglio" (15th century)  
Panorama avec le château du "Malconsiglio" (XV siècle)  
Panorama mit dem Schloß "Malconsiglio" (XV. Jahrhundert)  
"Malconsiglio" 城 (15世紀) を望むパノラマ

## MONTESCAGLIOSO

364 m. s.m.

C.A.P. 75024 9.982 abitanti

Festa patronale: S. Rocco - 19/20/21 Agosto - Mercato delle merci: il 1° e il 3° venerdì di ogni mese

È molto antica. La collina di natura rocciosa su cui si adagia l'abitato si chiamò Mons Caveosus e da essa è derivata la denominazione Montescaglioso. La monumentale Abbazia Sant'Angelo che aveva tanti vani quanti sono i giorni dell'anno (365) fu per lungo tempo un'oasi di raccolta e diffusione della cultura monastica del Meridione italiano. Qualificata come "sidus micans" (stella splendente) favorì la creazione delle botteghe artigiane, come scuola dei mestieri del Circondario chiamando "Strada degli Artieri" la principale via del paese su cui operavano.

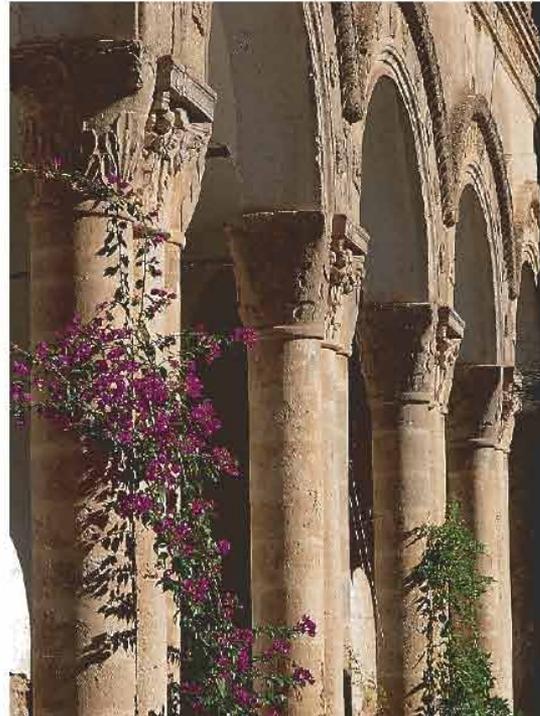
It is a small ancient town. The rocky hill on which the built-up area lies was formerly called Mons Caveosus, from which the name "Montescaglioso" derives. The monumental Abbey of Sant'Angelo, that had as many rooms as the number of days in a year (365), for a long time was a haven for practicing and spreading the monastic culture of Southern Italy. It was called the "sidus micans" ("shining star") and fostered the opening of artisan shops, that became the "school of crafts" of the Administrative district, thus, giving the name "Strada degli Artieri" (the Craftsmen's Street) to the main street of the town, place where the artisans used to work.

Localité très ancienne. Elle fut construite sur une colline rocheuse qui s'appelait Mons Caveosus d'où son nom Montescaglioso. L'abbaye monumentale de S. Angelo qui avait autant de pièces que les jours de l'année (365) fut, pendant longtemps, une oasis pour le recueil et la diffusion de la culture monastique dans le sud de l'Italie. Dénommée "sidus micans", étoile resplendissante, cette localité favorisa la création d'ateliers artisanaux qui constituèrent l'école des métiers de la Circonscription, et appela "Rue des Artisans" la rue où ces artisans exerçaient leur métier.

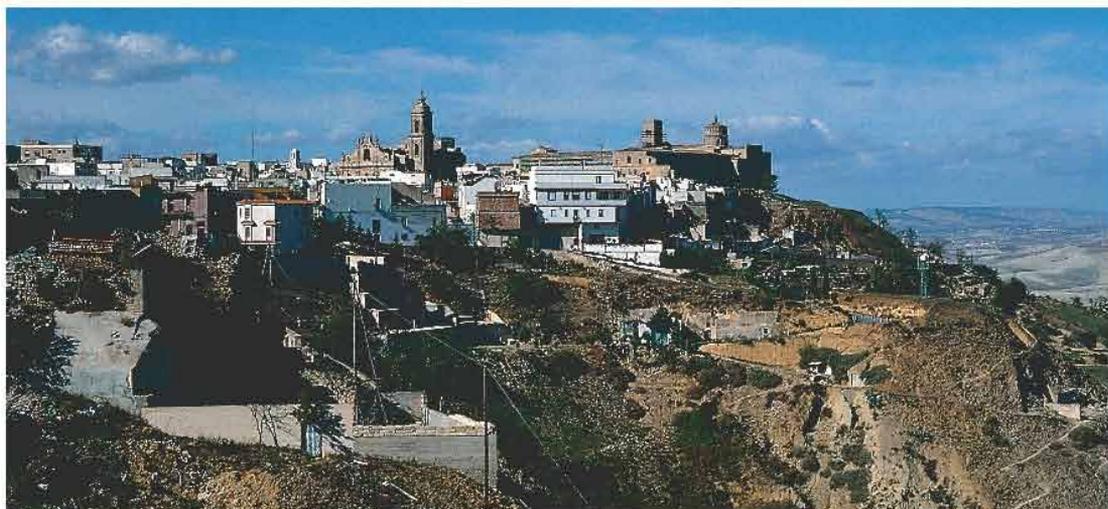
Diese Stadt ist sehr antik. Der Hügel, auf dessen felsiger Beschaffenheit sich die Ortschaft ausdehnt, hieß einst "Mons Caveosus". Von diesem Namen abgeleitet wurde hieraus später Montescaglioso. Die monumentale Abtei Sant'Angelo, in deren Gemäuer sich genauso viele Zimmer wie die Anzahl der Tage des Jahres (365) befinden, war über einen langen Zeitraum eine Oase für die Ansammlung und Verbreitung von klösterlicher Kultur Süditaliens. Montescaglioso wurde deshalb als "sidus micans", strahlender Stern, bezeichnet. Die Stadt unterstützte die Erziehung des Handwerkerstandes als eine Art Schule des Gewerbes für die gesamte Umgebung. Gleichzeitig benannte man die Hauptstraße der Stadt, auf der die Handwerker ihre Arbeiten ausführten, "Strada degli Artieri", Straße der Pioniere.

### モンテスカリオーン

非常に古い町です。岩の多い丘の上に昔モン カヴェオス (Mons Caveosus) と言う名で呼ばれた町があり、その名から今のモンテスカリオーンと言う命名がされました。サンタンジェロ修道院は1年に365日の日があるほどに、多くの部屋が作られていて、そこは長い間南イタリアにおける修道院文化の形成、伝播のオアシスとして機能しました。"sidus micans (輝く星)" と言われ、職人工芸の店を開くことを促進しました。これらの職人工芸店は、町の行政地域内で職人工芸の学校となり、町のメインストリートは、"Strada degli Artieri (職人、工芸家の道)" と呼ばれるようになりました。



Particolare dell'Abbazia di S. Angelo  
A detail of the Abbey of S. Angelo  
Détail de l'Abbaye de S. Angelo / Detail der Abtei S. Angelo  
サンタンジェロ大修道院の一部



## NOVA SIRI

300 m. s.m.

C.A.P. 76020 6.432 abitanti

Festa patronale: S. Giuseppe - 19 Marzo - Mercato delle merci: il 10 di ogni mese

Sorge sulla collina retrostante a Taverna, dove anticamente si trovava una colonia greca, chiamata "Siris". Il paese fu fondato dai superstiti della predetta colonia, allorché fu distrutta dai Saraceni, costituendo un vero e proprio rifugio al quale fu dato il nome di Bollita.

Vi è la casa degli antenati di Luigi Settembrini.

This village rises on the hill lying behind Taverna, once the site of the Greek colony called "Siris". When it was destroyed by the Saracens, the survivors founded the village, that was to be their safe haven, later called Bollita.

The house of Luigi Settembrini's ancestors is situated in Nova Siri.

Cette localité se dresse sur une colline située derrière Taverna où anciennement une colonie grecque, "Siris", s'était implantée. Après avoir été détruit par les Sarrasins, le village fut reconstruit par les survivants de l'ancienne colonie devenant un véritable asile nommé Bollita. Il est possible de visiter la maison des aïeux de Luigi Settembrini.

Das Dorf erhebt sich auf dem Hügel rückseitig von "Taverna", wo sich in der Antike eine griechische Kolonie, genannt "Siris" befand. Das Dorf wurde von den Hinterbliebenen der vorgenannten Kolonie gegründet und später von den Moslems, den "Saraceni", zerstört, um hier einen Zufluchtsort zu schaffen, dem der Name "Bollita" gegeben wurde.

Hier befindet sich auch das Haus der Vorfahren von Luigi Settembrini.

### ノーヴァ シリ

昔、"Siris"とよばれていたギリシャ植民地であって、Tavernaの後方に位置する丘麓にある町です。この植民地が、サラセン人によって破壊されたのち、生き残った人たちによってまさに隠れ住む地として再建されました。Bollitaと言う名がつけられました。ルイジ セッテンブリーニの先祖の家があります。

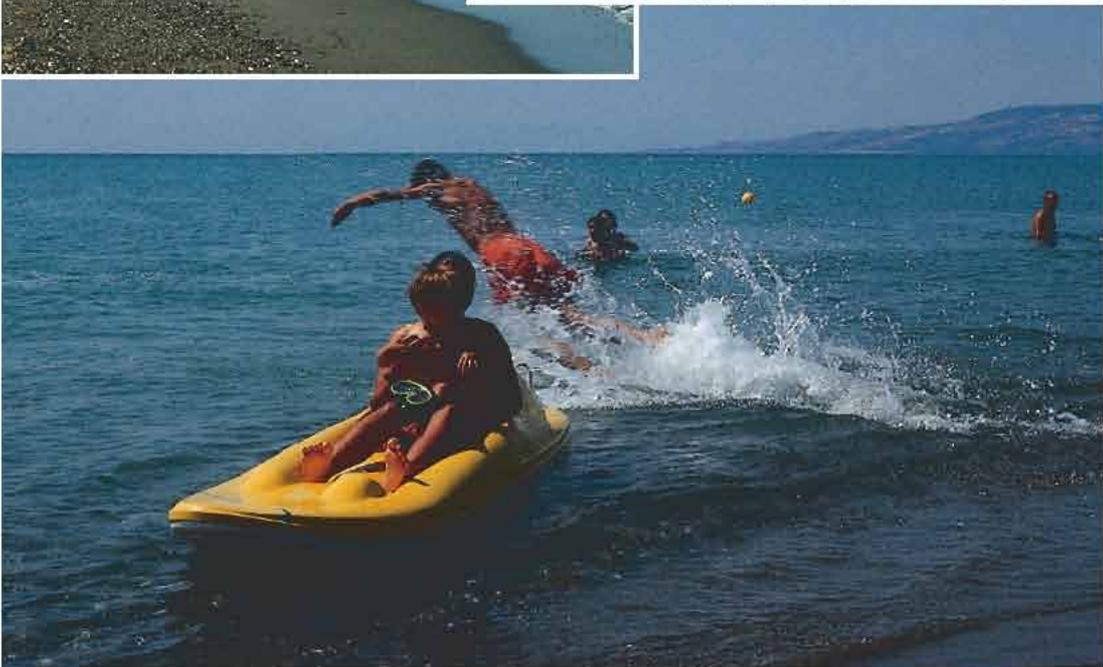
1 Marina di Nova Siri: il lungomare / the promenade / la promenade / die strandpromenade / ノーヴァ シリのマリーナ: 海岸通り



---

## MARINA DI NOVA SIRI

---



## OLIVETO LUCANO 548 m. s.m.

Prende il nome dalla diffusa coltivazione dell'ulivo e sembra originata da antichi rifugi di cacciatori che frequentavano le fitte boscaglie della zona. Fino al 1854 costituì l'epicentro di un grosso Comune, di cui facevano parte come frazioni, Caiciano e Garaguso.

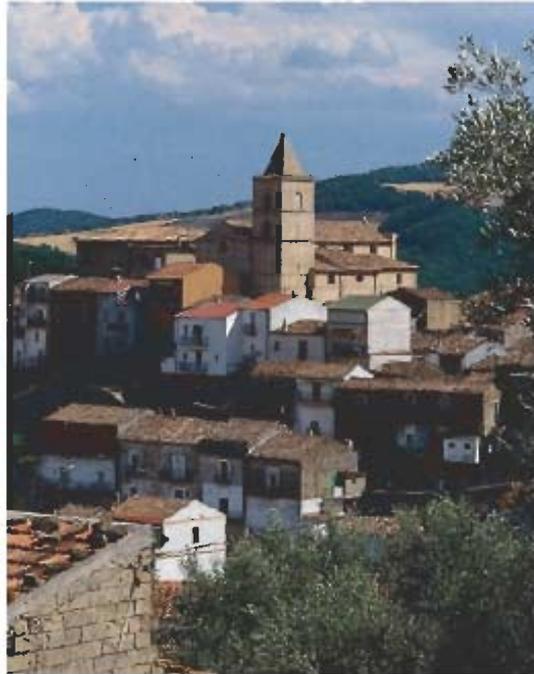
It is a territory covered mainly by olive-groves, in fact its name "Oliveto", meaning "olive-grove", derives from these vast fields of olive trees. Its original dwellings were probably shelters for the hunters who used to hunt in the thick woods of the surrounding area. Up to 1854 it was the epicentre of a big commune which the outlying wards of Caiciano and Garaguso belonged to.

Son nom dérive de la culture extensive de l'olivier tandis que son origine semble provenir des anciens refuges des chasseurs qui fréquentaient les bois touffus de la région. Jusqu'en 1854, la ville était le centre d'une large commune qui avait pour hameaux Caiciano et Garaguso.

Das Dorf bekam seinen Namen von dem weit verbreiteten Olivenanbau und scheint ursprünglich ein antiker Zufluchtsort der Jäger gewesen zu sein, die sich hier in den dichten Wäldern aufhielten. Bis zum Jahre 1854 war es das Zentrum einer großen Gemeinde, zu dessen Fraktionen Caiciano und Garaguso zählten.

オリベート ルカーノ  
町の名はオリブの栽培が盛んであったことからついたものですが、一帯に広がる広い森林へ狩猟に来る人たちの仮の住まいであったようです。1854年まで、カルチャーノやガラグーソも属していた大きな町の中心地として存在していました。

C.A.P. 75010 603 abitanti  
Festa patronale: S. Cipriano - 12 Agosto  
Mercato dei merc: l'11 e l'ultimo sabato di ogni mese



## PISTICCI 364 m. s.m.

E' definita come "un anfiteatro gigante" contornato da mare, pianura verdeggiante e calanchi selvaggi che hanno come sfondo le montagne dell'Appennino Lucano. L'origine del nome è incerta. Forse dal greco "Pistolikon" equivalente a "luogo fedele". Molto numerosi i reperti archeologici del VI secolo a.C. A circa 1 Km. dal paese sorge il millenario santuario della Madonna del Casale.

It is defined as "a huge amphitheatre" surrounded by the sea, green plains and natural gullies having the mountains of the Lucanian Apennines in the background. The origin of its name is not sure, but it seems to derive from the Greek word "Pistolikon" meaning "olive place". It boasts many archaeological findings dating back to the 6th century A.D. The millenary Sanctuary of Madonna del Casale is situated about 1 Km. from the village.

Cette localité a été décrite comme "un grand amphithéâtre" entouré par la mer, la plaine verdoyante et les calanques sauvages ayant pour fond, les montagnes des Appennins lucaniens. L'origine de son nom est incertaine. Il pourrait dériver du grec "Pistolikon" qui signifie "lieu fidèle". Le village offre au visiteur de très nombreux vestiges archéologiques. Le Sanctuaire millénaire de la "Madonna del Casale" se trouve à environ 1 Km du village.

Es wird als "gigantisches Amphitheater" bezeichnet, umgeben von Meer, grünen Ebenen und kalanchen, deren Hintergrund die Berge der "Appennino Lucano" darstellen. Der Ursprung des Namens ist nicht eindeutig. Vielleicht aus dem Griechischen "Pistolikon", was "treuem Ort" gleichkommt. Sehr zahlreich sind die archaischen Fundstücke aus dem VI. Jahrhundert vor Chr. In ca. 1 km Entfernung erhebt sich der bereits tausend Jahre alte Wallfahrtsort der "Madonna del Casale".

ピスティッチ  
アペニーノ ルカーノ山脈を背景に、海と緑の丘、荒涼とした谷に囲まれた "大きな古代劇場" といわれています。町の名の由来は不明です。恐らくはギリシャ語で "luogo fedele (信仰の地)" を意味する "Pistolikon" からついたものでしょう。紀元前6世紀の考古学出土品が多くあります。マドンナ・デル・カザレのミレナリオ・サンクチュアリは町から1キロメートルのところにあります。

C.A.P. 75016 17.909 abitanti  
Festa patronale: S. Rocco - 18 Agosto  
Mercato dei merc: l'ultimo martedì del mese



## POLICORO

31 m. s.m.

C.A.P. 76026 16.300 abitanti

Festa patronale: Madonna del Carmine - 16 Luglio - Mercato delle merci: il 27 di ogni mese

Da un agglomerato di casette intorno a un sontuoso Castello medioevale, è ormai un paese di grandi proporzioni, tanto che recentemente è stato denominato "Città". In epoca Magno-Greca si chiamò Heraclea. Fino a pochi anni fa, era solo una frazione del Comune di Montalbano Jonico. Il suo nome è di derivazione greca e significa "terra spaziosa".

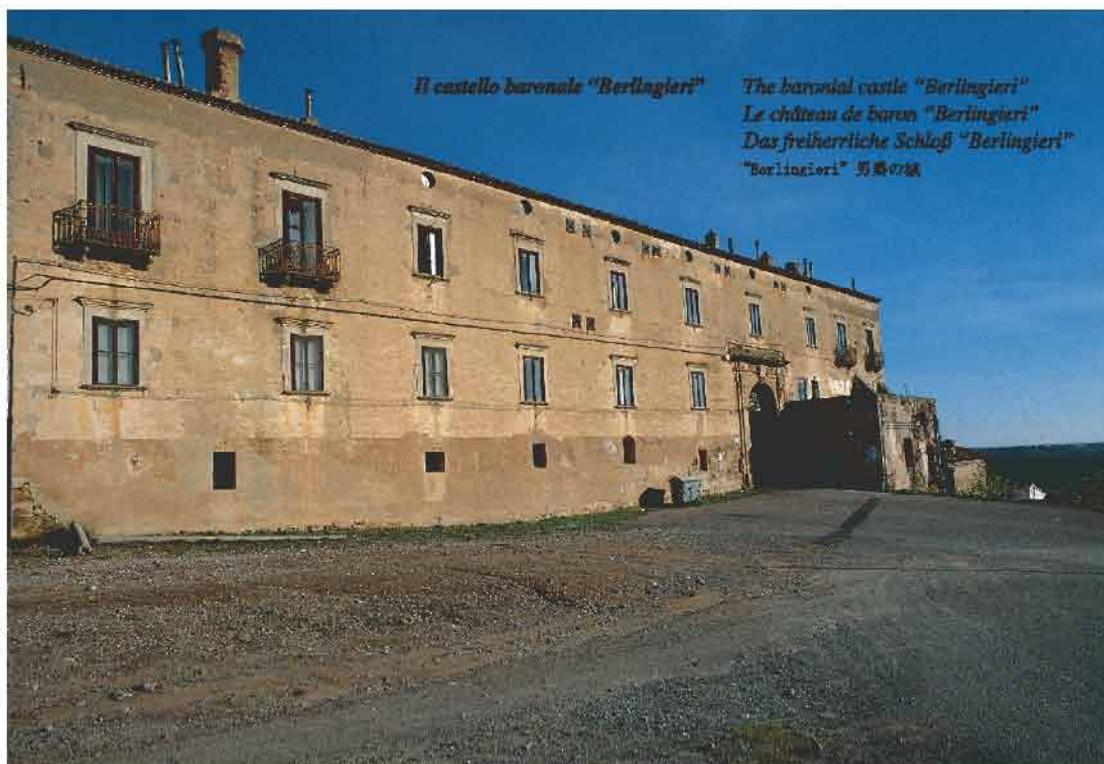
Originally a settlement of small houses surrounding the sumptuous medieval Castle, it slowly developed and nowadays is considered a "Town". During the period of Magna Graecia it was called Heraclea. Until a few years ago, it was just an outlying ward of the Commune of Montalbano Jonico. Its name, of Greek origin, means "wide territory".

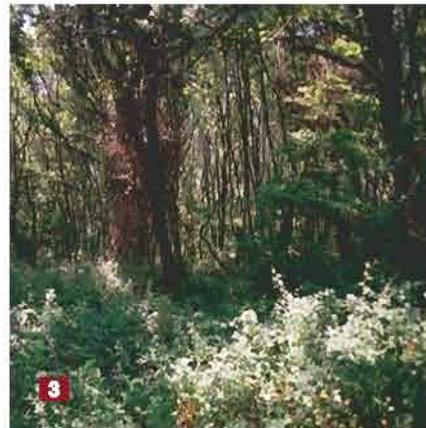
A l'origine, cette localité était formée de quelques maisons regroupées autour d'un somptueux château médiéval. Elle est désormais devenue un gros bourg auquel on a attribué le statut de Ville. A l'époque de la Grande-Grèce, elle s'appelait Héracée. Il y a quelques années encore c'était seulement un hameau de la municipalité de Montalbano Jonico. Son nom dérive du grec et signifie "zone étendue".

Bedingt durch eine Anhäufung von kleinen Häusern rings um ein prachtvoll mittelalterliches Schloß ist dieses Dorf mittlerweile von so großem Ausmaß, daß es kürzlich zur "Stadt" ernannt wurde. In der Zeit der "Magna Graecia", des großen Griechenlandes, hieß diese Stadt "Heraclea". Bis vor einigen Jahren war sie lediglich ein Vorort der Gemeinde Montalbano Jonico. Ihr Name ist griechischen Ursprungs und bedeutet "weltläufige Erde".

### ポリコロ

豪壮な中世のお城の周りの住居集落から成り立つ所で住民の数も多く、近年になって町とよばれるようになりました。ギリシャ植民地時代にはヘラクレアと呼ばれていました。数年前まで、モンタルバーノイオニコに属する村でした。町の名はギリシャ語によるもので、「広い土地」を意味しています。





**1** *Piazza Heraclea*  
*Piazza Heraclea / Piazza Heraclea*  
*die Piazza Heraclea / ヘラクレア広場*

**2** *Particolare del lungomare*  
*A part of promenade*  
*Détail de la promenade*  
*Détail de Strandpromenade*  
 海岸の風景

**3** *Uno scorcio dell'Oasi Faunistica*  
*"Bosco Pantano" con la sua fitta*  
*vegetazione*  
*View of the faune oasis "Bosco Pantano"*  
*(Pantano wood) with its lush vegetation*  
*Un raccourci dans l'Oasis Faunique*  
*"Bosco Pantano" avec sa végétation*  
*touffue*  
*Blick auf den Wald "Bosco Pantano" mit*  
*seiner dichten Vegetation*  
 樹木が生い茂り動物達のオアシスと  
 なっている "パンターノの森"

**4** *La Spiaggia*  
*The beach / La plage / Der Strand / 砂浜*





I numerosi reperti archeologici della fascia ionica magno - greca venivano di solito portati a Napoli per essere esposti e soddisfare le esigenze culturali degli studiosi di archeologia. L'esigenza di poterli valorizzare in loco portò all'istituzione del "Museo Nazionale della Sirtide". Fu aperto negli anni '60 ed è ubicato nel cuore dell'antica Heraclea. In esso si possono ammirare reperti archeologici di grande interesse.

In the past the plentiful archaeological findings discovered along the Ionian strip of Magna Graecia were taken to Naples so that they could be displayed and made available to the scholars of Archaeology. The need of exploiting them in the place where they were discovered led to the setting up of the "Museo Nazionale della Sirtide" (National Museum of Sirtide). It was opened in the 60s and is now situated in the heart of ancient Heraclea. In this museum it is possible to admire very interesting archaeological findings.

Les nombreux vestiges archéologiques trouvés sur la côte ionienne de la Grande-Grèce étaient habituellement portés à Naples pour être exposés et satisfaire les exigences culturelles des experts en archéologie. Leur nombre obligea à les valoriser en un lieu unique et c'est ainsi qu'il fut institué le "Museo Nazionale della Sirtide" (Musée national de la Sirtide) au cours des années 60. Ce dernier, est situé au cœur de l'ancienne Héraclée. Il est possible d'y admirer des vestiges archéologiques de grande valeur.

Die zahlreichen archäologischen Funde des ionischen Küstenstreifens der "Magna Graecia" wurden gewöhnlich nach Neapel transportiert, um den dortigen kulturellen Bedürfnissen der Archäologie-Studenten nachzukommen. Aufgrund des Erfordernisses, die Fundstücke an Ort und Stelle auszuwerten, wurde das Nationalmuseum von Sirtide errichtet. Es wurde in den 60er Jahren gegründet und befindet sich im Herzen des antiken Heraclea. Hier können nunmehr die archäologisch sehr wertvollen Funde bewundert werden.

イオニア一帯のギリシャ植民地から発掘された多数の出土品は展示のためと考古学者の研究のための必要性からナポリへ運ばれました。発掘地の鑑定が必要なことから「Sirtide国立博物館」が設立されました。80年代に開館し、ヘラクレアの中心地に設置されています。そこでは、非常に興味深い考古学出土品が鑑賞できます。



1/2 POLICORO - Il Parco archeologico  
The Archaeological Park / Le Parc archéologique  
Der archäologische Park / ポリコロロ — 考古学地域

## POMARICO 455 m. s.m.

C.A.P. 76016 4.516 abitanti  
Festa patronale: S. Michele - 7/8/9 Maggio  
Mercato delle merci: il 2° e il 4° martedì del mese

Ha la radice della sua denominazione nelle voci latine "pomi - ager" e dà subito l'idea di un territorio ricco di alberi da frutta. L'origine del paese, secondo un manoscritto della Parrocchia, risale alla prima metà del IX sec. Fu rifugio degli scampati dalle incursioni saracene e dal succedersi dei saccheggi di borgate, casali e castelli.

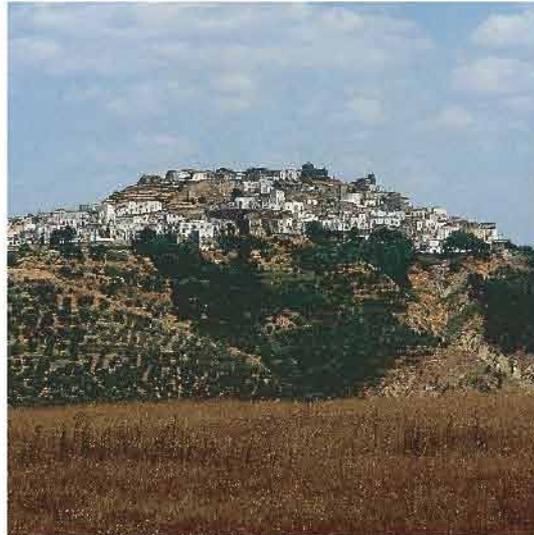
Its name derives from the Latin words "pomi - ager" that immediately conveys the idea of a land rich in fruit-trees. According to a manuscript of the parish church, the village dates back to the first half of the 9th century. It was the shelter for the survivors of the Saracen incursions as well as for the survivors of the villages, hamlets and castles that were sacked by the invaders.

Son nom dérive des mots latins "pomi-ager" indiquant un territoire riche en arbres fruitiers. D'après un manuscrit de la paroisse, l'origine du village date de la première moitié du IX siècle. Il fut le refuge des rescapés des incursions sarasines et des pillages des bourgades, des fermes et des châteaux qui suivirent.

Die Bezeichnung dieses Dorfes hat seine Wurzeln in lateinischen Klängen "pomi-ager" und erweckt schnell den Eindruck eines an Obstbäumen sehr reichen Gebietes. Gemäß eines Manuskriptes der Pfarre, geht der Ursprung dieses Dorfes bis in die erste Hälfte des IX. Jahrhunderts zurück. Es war Zufluchtsort der Überlebenden der moslemischen Streifzüge sowie der folgenden Plünderungen von Weilern, Häusern und Schlössern.

### ポマリコ

町の名は果樹園を意味する "pomi-ager" と言うラテン名にちなんでいます。町の発祥は、教区教会の写本によれば、9世紀に遡ります。サラセン人の襲来から、村舎や農家（共同農園）や城での略奪から逃れた生存者達の隠れ場所となりました。



## ROTONDELLA 576 m. s.m.

C.A.P. 76026 3.304 abitanti  
Festa patronale: S. Antonio - 13 Giugno  
Mercato delle merci: il 25 di ogni mese e il 23 Dicembre

Sorge sul colle Limpidina, in una posizione dominante e anticamente portò il nome di "Rotunda maris" per distinguerla da Rotonda, località in provincia di Potenza. Il paese è esposto ai venti e offre una bellissima veduta panoramica sul mare Jonio. I punti altimetrici del paese sono segnati da due croci di ferro, in Via del Preti e in Piazza Plebiscito.

This village, with its dominating position on the hill Limpidina, was once called "Rotunda maris" to distinguish it from Rotonda, a small town near Potenza. The village is exposed to the winds and offers a lovely view overlooking the Ionian sea. The altimetric points of the villages are marked by two iron crosses, that are situated in Via del Preti and in Piazza Plebiscito.

Cette localité se dresse sur le sommet de la colline Limpidina dans une position dominante. Elle s'appelait autrefois Rotunda Maris pour se distinguer de Rotonda, une localité située dans la province de Potenza. Le pays est exposé aux vents et présente une belle vue panoramique sur la Mer Ionienne. Ses points altimétriques sont marqués par deux croix de fer situées en "Via del Preti" et "Piazza Plebiscito".

Das Dorf erhebt sich in einer überragenden Position auf dem Hügel "Limpidina". In der Antike trug es den Namen "Rotunda maris", um sich von "Rotonda", einer Ortschaft in der Provinz Potenza, zu unterscheiden. Das den aus allen Richtungen wehenden Winden ausgesetzte Dorf bietet einen wunderschönen Ausblick auf das jonische Meer. Die Höhenmessungspunkte des Dorfes sind durch zwei eiserne Kreuze in der "Via Preti" und auf der "Piazza Plebiscito" gekennzeichnet.

### ロトンデッラ

リンピディーナの丘の上に聳えています。ここは昔ポテンツァの近くの町ロトンダと区別するためロトンダ マリスと言う名でした。村は風にさらされる土地ですが、イオニア海を見晴らすかすましいベネラマが楽しめます。村の高度測量所は、プレートイ通りとプレビスチート広場にある2つの鉄の十字架で印されています。



Particolare della passeggiata a mare  
A part of the promenade  
Détail de la promenade sur le bord de la mer  
Detail des Spazierweges am Meer  
海岸の散歩道

## SALANDRA 598 m. s.m.

C.A.P. 75017 3.201 abitanti  
Festa patronale: S. Rocco - 17/18 Agosto  
Mercato de' e mercè: il 12 e il 25 di ogni mese

Si affaccia sul fiume Salandrella che sbocca nel mare Jonio col nome di Cavone. Appartenne alla rosa ionica dei centri abitati della Magna Grecia. Il nome trae origine da "Salamandra", un anfibio ambientato nei ristagni d'acqua del fiume sottostante, oppure più sicuramente da "Acalandros", termine greco poi tradotto in "Kalandra" o "Calandra", che significa "allodola".

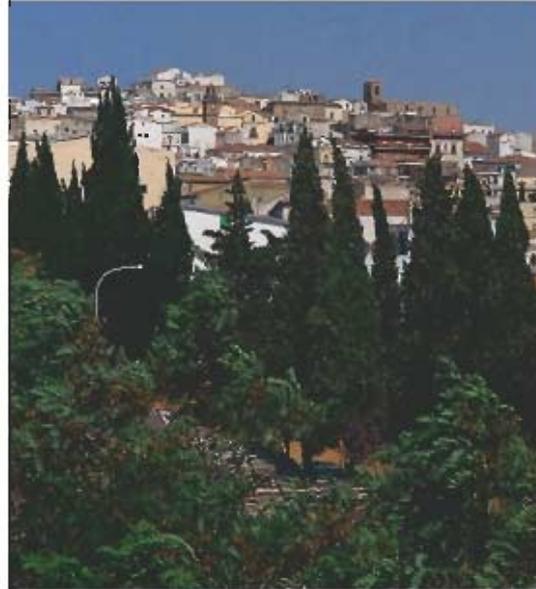
It faces the river Sa'andra' a that flows into the Ionian Sea taking the name of Cavone. It was part of the Ionian egg omerate of vi ages belonging to Magna Graecia. The name of the village may derive from "Salamandra", an amphibious found in the backwaters of the underlying river, or according to more certain information, it derives from the Greek word "Acalandros", later translated into "Kalandra" or "Ca'andra" meaning "ark".

Cette localité donne sur la rivière Sa'andra' a qui se jette dans la Mer Ionienne en prenant le nom de Cavone. Elle fit partie de l'ensemble des villages ioniens de la Grande-Grèce. Son nom dérive de "Salamandra", un amphibien qui a son habitat dans les eaux stagnantes de la rivière située au dessous. D'après des sources plus certaines, il dérive de "Acalandros", terme grec qui a été traduit en "kalandra" ou "Ca'andra" et qui signifie "aouette".

Das Dorf erhielt sich über dem Fluß Sa'andra' a, der unter dem Namen Cavone in das jonische Meer mündet und gehört zur Gruppe der jonischen Wohnviertel der "Magna Graecia". Man vermutet, daß der Name von "Salamandra" stammt, einer Amphibia, die in den Stauwassern des unterhalb liegenden Flusses beheimatet war. Mit größerer Wahrscheinlichkeit jedoch stammt der Name von "Acalandros", eine griechische Bezeichnung für "allodora", Lerche, was später in "Kalandra" oder "Ca'andra" übersetzt wurde.

### サランドラ

カヴォーネと謂う名のイオニア海へ流れ込むサランドラ川沿いの町です。マンニャグレーチャのイオニア住居地域にあります。町の名は町の下方を流れる川の水の溜りに住む水陸両棲動物の"Salamandra (山椒魚)"からきたものかまたは、こちらのほうが王様と思われるのは、ギリシャ語の"Acalandros"が"allodora (ひばり)"を意味する"Kalandra"または、"Calandra"という言葉に翻訳されたことからついたものかということです。



## S. GIORGIO LUCANO 416 m. s.m.

C.A.P. 75027 1.540 abitanti  
Festa patronale: S. Rocco - 17/18 Agosto  
Mercato de' e mercè: il 14 e l'ultimo giorno del mese

Secondo notizie dubbie, pare sia sorto come rifugio degli Albanesi, venuti in Basilicata quando i Mussulmani occuparono la loro patria e che si fosse chiamata Minullo, per l'esiguo numero degli abitanti. Chiamato "Conca d'oro" per la presunta fecondità delle terre. Nel 1863, al nome San Giorgio fu aggiunto l'aggettivo "Lucano".

According to some unreliable information, this village was built to shelter the Albanians, who came to Basilicata when the Moslems invaded their homeland. At that time it was called "Minullo", because of the small number of inhabitants. It was also called "Conca d'oro" (Gold hollow) because of the supposed fertility of the lands. In 1863, the adjective "Lucano" (ndt. meaning from Basilicata) was added to the name San Giorgio.

D'après des sources incertaines, il semble que cette localité ait été le refuge des Albanais, venus en Basilicate quand les Musulmans occupèrent leur pays. Elle aurait été appelée Minullo en raison du nombre exigü de ses habitants. Elle porta aussi le nom de "Conca d'oro" pour la fecondité présumée de ses terres. L'adjectif "Lucano" fut ajouté au nom de S. Giorgio en 1863.

Zweifelhaften Angaben zufolge scheint dieses Dorf ein Zufluchtsort der Albanier gewesen zu sein, die, als die Mosleme deren Heimat besetzten, in die Basilicata kamen. Aufgrund der geringen Anzahl an Einwohnern bekam es vermutlich den Namen "Minullo", klein. Wegen der Fruchtbarkeit des Bodens wurde es später "Conca d'oro", goldener Trog, genannt. Im Jahre 1863 wurde dann im Namen des hl. San Giorgio das Adjektiv "Lucano" hinzugefügt.

### サン ジョルジヨ ルカーノ

あまりたしかではありませんが、モスラム人がアルバニアへ侵入した時、アルバニア人の避難地として作られた町で、当時はミヌッロと謂う名でよばれていましたが、それは住民が少なかったことからつけられたものでした。土地の肥沃さを意味する"conca d'oro"と呼ばれ、1863年には"サン ジョルジヨ"のあとに"ルカーノ"も付け加えられました。



## S. MAURO FORTE 565 m. s.m.

C.A.P. 75010 2.667 abitanti  
Festa patronale: S. Mauro - 23 Maggio  
Mercato de e merc: il 10 e il 26 di ogni mese

Fa risalire la sua origine al VI secolo d.C. e probabilmente fu fondata dai Sanniti. Fece parte della Magna Grecia come territorio della Repubblica Metapontina. Prese il nome da Sancto Mauro, discepolo di S. Benedetto. Al nome San Mauro fu aggiunto "Forte" nel 1861, quando la popolazione respinse un grande attacco dei briganti, comandati dallo spagnolo Borjes.

It dates back to the 6th century A.D. and was probably founded by the Samnites. It was part of Magna Graecia as it was territory belonging to the Republic of Metaponto. Originally it was called Sancto Mauro, that was the name of one of S. Benedetto's disciples. It was only in 1861 that the word "Forte" was added to the name San Mauro. During the same year the population drove back a tremendous attack on behalf of the brigands headed by the Spanish Borjes.

L'origine de cette localité remonte au VI siècle ap. J.C. Elle fut probablement fondée par les Samnites. Elle appartenait à la Grande-Grèce en tant que territoire de la République de Metaponto. Elle prit son nom de Sancto Mauro, disciple de St. Benoît. Le terme "Forte" fut ajouté en 1861 lorsque la population repoussa l'attaque massive des brigands commandés par l'espagnol Borjes.

Seine Entstehung führt sich bis in das VI. Jahrhundert nach Chr. zurückverfolgen. Vermutlich wurde es von den Sanniti gegründet. Es war ein Bestandteil der "Magna Graecia" als Territorium der Republik Metapontina. Seinen Namen bekam es vom hl. "Sancto Mauro", einem Schüler und Anhänger des hl. S. Benedetto. Im Jahre 1861 wurde dem Namen San Mauro der Zusatz "Forte", stark gegeben, als die Bevölkerung einen großen Angriff der vom spanischen Kommandanten Borjes angeführten Brigadisten niederschlug.

サン マウロ フォルテ

町の起源は紀元6世紀に遡りますが、おそらく、サムニウム嶺（古代イタリア中部の）によって建設されたものと思われる。メタポント共和国の領土の一部にあることから、ギリシャ植民地に属していました。村の名前はサン ベネデットの信徒の一人の名、Sancto Mauro からとられました。1861年にサン マウロの壁にフォルテが付け加えられたのは、その年スペインのBorjesに率いられた兵隊の大襲撃を撃退したことからです。



Il "Maschio Normanno" / The "Norman donjon"  
"Le donjon normand" / Der "Normanische Hauptturm"  
"マスキオ ノルマーノ" (ノルマン天守塔)

## STIGLIANO 909 m. s.m.

C.A.P. 75018 5.708 abitanti  
Festa patronale: S. Antonio - 13 Giugno  
Mercato de e merc: il 2° e l'ultimo martedì del mese

Secondo lo storico Pennetti prese il nome dal gentilizio "Hostilius" proprio del latifondista della zona. Le chiese furono costruite dai primi Cristiani e i Castelli dai Feudatari. Nel 1664, il paese fu distrutto dal terremoto, ma fu subito ricostruito. Oggi, Stigliano è una meta turistica e offre vestigia storiche di raro pregio con possibilità di escursioni in montagna.

According to the historian Pennetti this village was named after the noble family "Hostilius" that was the largest landowner of the area. The churches were built by the first Christian settlers whereas the Castles were built by the feudal lords. In 1664, an earthquake destroyed the village that was immediately rebuilt. Today, Stigliano is a tourist destination boasting unique historical ruins. Thanks to its geographical position it is possible to go on delightful mountain excursions.

D'après l'historien Pennetti, Stigliano prit son nom de la noble famille "Hostilius" nom des propriétaires fondateurs de la région. Les églises furent construites par les premiers chrétiens et les châteaux par les seigneurs. En 1664, le village fut détruit par un tremblement de terre mais il fut immédiatement reconstruit. Aujourd'hui, Stigliano est une destination touristique qui offre des vestiges de grande valeur et la possibilité de faire des excursions en montagne.

Nach Meinung des Historikers Pennetti bekam das Dorf seinen Namen vom Geschlecht der Hostilius, Großgrundbesitzer in dieser Region. Die Kirchen wurden von den ersten Christen und die Schlösser von den Lehnsherrn konstruiert. Im Jahre 1664 wurde das Dorf durch ein Erdbeben zerstört, jedoch sofort wieder aufgebaut. Heute ist Stigliano ein touristisches Ziel, welches die Bewunderung historischer Überreste von großem Wert sowie die Möglichkeit von Exkursionen in die Berge bietet.

スティリアーノ

歴史家ペンネッティによれば、町の名は、この一帯の大地主であった貴族 "Hostilia" に因むものです。教会はクリスチャンの人々によって建てられ、城は領主によって作られました。1664年に町は地震で崩壊しましたが、直ちに再建されました。現在、スティリアーノは、その価値ある歴史的な遺蹟および、地理的利点もあって美しい山々を散歩することが出来る地となりつつあります。



Chiesa di S. Antonio (sec. XV - XVII)  
Church of S. Antonio (15th century - 17th century)  
Eglise de S. Antonio (XV-XVII)  
Kirche S. Antonio (XV. - XVII. Jahrhundert)  
サン アントニオ教会 (15-16世紀)

## SCANZANO JONICO

30 m. s.m.

C.A.P. 75020 8.658 abitanti

Festa patronale: SS. Annunziata - 24/25 Marzo - Mercato delle merci: il 8 di ogni mese

Già frazione di Montalbano Jonico, è da poco Comune autonomo. Per effetto della Riforma fondiaria del 1950 da latifondo boschivo e paludoso, quasi una steppa incoltivabile, si presenta oggi come una regione californiana, ricca di vegetazioni e di colture agrarie. Scanzano, nome della vecchia contrada rurale assunto poi dal paese.

It is not long ago that Scanzano, previously an outlying ward of Montalbano Jonico, has become an independent commune. Before the introduction of the Land Reform of 1950, Scanzano was a woodland and swampy area resembling unillable steppes. Nowadays, thanks to the Land Reform of 1950, the area surrounding Scanzano is similar to that of California, with its lush vegetation and many kinds of cultivations. Scanzano was the name of the ancient rural territory, that later became the name of the village.

Ancien hameau appartenant à Montalbano Jonico, Scanzano est devenue une municipalité autonome depuis peu de temps. Grâce à la Réforme foncière de 1950, cette localité aux terrains boisés et marécageux, qui avait l'aspect d'une steppe qui ne pouvait pas être cultivée, est devenue une région de type californien riche en végétation et en cultures agricoles. Le nom Scanzano était le nom de la vieille contrée rurale, ensuite devenu le nom du village.

Einest Fraktion von Montalbano Jonico, ist es seit kurzem eine selbständige Gemeinde. Aufgrund der Bodenreform von 1950 wurde aus waldigem und sumpfigem Großgrundbesitz, einer fast nicht zu bepfanzenden Steppe, eine Art kalifornische Region, reich an Vegetation und landwirtschaftlicher Bepflanzung. Scanzano, Name des alten ländlichen Stadtviertels, das heute in das Dorf eingemeindet wurde.

### スカンザーノ イオニコ

モンタルバーノ イオニコに属し、自治体となって間もない町です。1950年の土地改革以前は森林地帯や殆ど耕作不能の湿地のような沼地でした。現在は、植物や農産物の豊富に出来るカリフォルニアの土地のようになりました。スカンザーノという名前は、古い農村地区の名であったのが、のちに町の名となりました。



1



2

1 Il "Palazzaccio" / The "Palazzaccio" / Le "Palazzaccio"  
Der "Palazzaccio" / "バラツァチョ"

2 La piazza / The square / La place / Die piazza / 広場

Marina di Scanzano - La Spiaggia

The beach / La plage / Der strand / スカンザーノのマリーナ: 砂浜



C.A.P. 75019 6.511 abitanti

Festa patronale: **S. Pofto - 14 Gennaio** - Mercato delle merci: **il 15 e l'ultimo giorno del mese**

Di origine greca, è una delle città più antiche della Regione. Era già fiorente sotto il dominio degli stessi greci, quando questi furono scacciati dai Normanni. Il suo nome nel latino ufficiale della Chiesa, ha la desinenza greca "Tricaricen" e cioè "Tre...cima, vertice", forse perchè edificata su tre coll. Tricarico, ricca di monumenti, domina la valle del Basento. E' il paese natio del poeta Rocco Scotellaro, dove per anni operò il Vescovo Mons. Raffaello delle Nocche, oggi in concetto di santità.

It has Greek origins and is one of the most ancient villages in Basilicata. It had already been a flourishing village under the Greek domination and it continued to flourish even after the following Norman domination. In the official Latin language used by the church, its name has a Greek desinence, that is "Tricaricen" meaning ("Tre... cima, vertice") ("Three... peak, summit"), probably because it was built on three hills. Tricarico, boasting plentiful monuments, dominates the Basento Valley. It is the native land of the poet Rocco Scotellaro, and it is also the village where Bishop Raffaello delle Nocche carried out his ministry for many years and who is now being canonized.

D'origine grecque, c'est une des villes les plus anciennes de la Région. Elle était déjà florissante sous la domination des Grecs avant que ces derniers ne fussent chassés par les Normans. Dans la langue latine officielle, utilisée par l'église, Tricaricen conserve sa désinence grecque, c'est-à-dire "trois.cime, sommet", en raison, sans doute, du fait qu'elle a été construite sur trois collines. Tricarico, est riche de monuments et elle domine la vallée du Basento. C'est le pays natal du poète Rocco Scotellaro. C'est le pays où l'évêque Mons. Raffaello delle Nocche, qui attend d'être aujourd'hui canonisé, exerça son ministère pendant de nombreuses années.

Vom Ursprung her griechisch ist sie eine der ältesten Städte der Region. Sie blühte bereits unter der Herrschaft der Griechen, als diese von den Normannen vertrieben wurden. Im offiziellen Latein der Kirche hat der Name der Stadt eine griechische Endung "Tricaricen", also ("Tre...cima"), (drei Gipfel); vielleicht weil sie sich über drei Hügel erstreckt. Tricarico, reich an Denkmälern, erhebt sich über dem Tal des Flusses Basento. Es war die Heimatstadt des Dichters Rocco Scotellaro, sowie über lange Zeit Amtsstätte des Bischofs Monsignore Raffaello delle Nocche, der heute im Begriff der Heiligsprechung ist.

**トリカリコ**

トリカリコはギリシャの町で、バシリカーダ州内最古の町です。ギリシャの支配下にあったこの町は既に繁栄を誇っていました。また、ノルマン人によりギリシャ人が一掃されたのも栄えました。教会により公式に使用されたラテン語のこの名前は、ギリシャ語の語尾変化によって"Tricaricen" "すなわち" Tre-cima, vertice" (3つの頂上) となりますが、多分3つの丘の上に町があるからでしょう。トリカリコには多くの記念物があり、バセントの谷を見下ろす所に位置しています。詩人ロッコ スコッテラロの出生地であり、またラファエニコ デレ ノッチェ主教は長年活動を行って今日では聖人であるとの評価を受けています。



*Particolare della fontana di Calle (Tricarico)*  
*Detail of the Fountain Calle (Tricarico)*  
*Détail de la fontaine de Calle (Tricarico)*  
*Detail des "fontana di Calle" (Tricarico)*  
 Calleの噴水 (トリカリコ) の一部分



C.A.P. 75029 1.007 abitanti

Festa patronale: 8. Febbraro - 10 Maggio - Mercato delle merci: il 5 di ogni mese

Si chiamò anticamente Favale. Da Favale, sull'altura del monte Coppola, in seguito a una frana, gli abitanti scesero a valle e sul fiume Sinni costruirono il nuovo paese, Valsinni. Il Castello del barone Morra fu teatro della vita sofferta della poetessa Isabella Morra, uccisa per gelosia dai fratelli.

This village was originally called Favale, it was situated on the highlands of Mount Coppola, but due to a tremendous landslide, the inhabitants were obliged to move downhill, thus founding a new village along the River Sinni, called Valsinni. The poetess Isabella Morra, killed by her brothers for jealousy, spent her suffered life in the Castle of the Baron Morra, situated in this village.

Cette localité s'appelait anciennement Favale. A la suite d'un éboulement, les habitants laissèrent Favale sur les hauteurs du Mont Coppola pour descendre dans la vallée sur la rivière Sinni où ils construisirent le nouveau village, Valsinni. Le château du baron Morra fut le théâtre de la vie tourmentée de la poétesse Isabella Morra, tuée par ses frères par jalousie.

In der Antike hieß dieses Dorf "Favale". Von Favale aus, welches auf einer Anhöhe des Berges Coppola liegt, flüchteten die Bewohner aufgrund eines Bergsturzes in das Tal (ital.: "valle") bzw. an den Fluß Sinni. Dort errichteten sie dann das neue Dorf "Valsinni". Das Schloß des Barons Morra war Schauplatz des leidenden Lebens der Dichterin Isabella Morra, die später aus Eifersucht von ihren Brüdern ermordet wurde.

#### ヴァルシンニ

昔この町はファヴァレとよばれていました。コッポラ山の高みにあったファヴァレから土砂崩れによって住民は、シンニ川のあたりに新しい町を建設し、ヴァルシンニと名付けました。女流詩人イサベラ・モッタは、この村にあるモッタ男爵のお城に住んでいました。のちに彼女は嫉妬する兄弟により殺されたのです。



1 Il Castello di Isabella Morra (sec. XVI)  
The castle of Isabella Morra (16th century)  
Le château d'Isabella Morra (XVI siècle)  
Das Schloß von Isabella Morra (XVI. Jahrhundert)  
イサベラ・モッタの城 (16世紀)

Isabella Morra



Fu costruita dai Goti, tra il IV e V sec. Il primo nucleo di case comparve sulla collina dove fu eretta dal Saraceni la Torre di Tursico, suo fondatore che dette il nome al paese. La Rabatana o Arabatana è un rione del paese, già tana degli Arabi, dove i predatori saraceni si insediarono stabilmente. A pochi chilometri, eretta nel XIII sec., la Cattedrale di Santa Maria di Angiona.

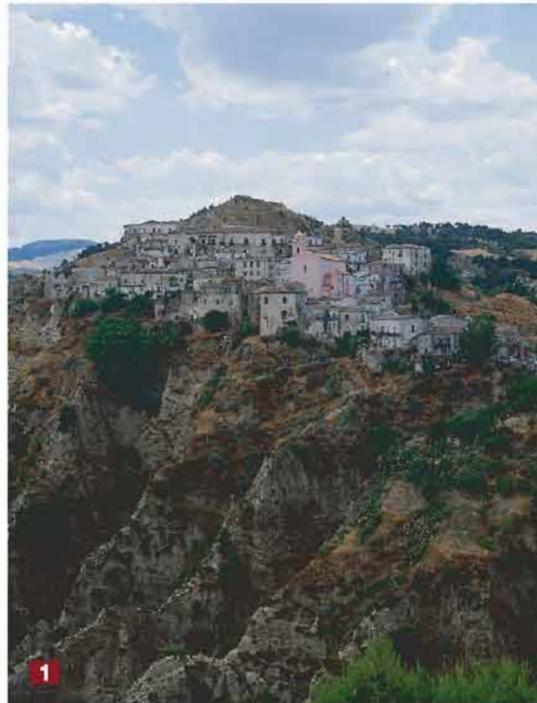
It was built by the Goths during the 4th and the 6th centuries. The first cluster of houses was built on the hill where the Saracens raised the Tower of Tursico. Tursico, its founder, gave his name to the village. The Rabatana or Arabatana is a quarter in the village, that was formerly the Arab's hideaway and where the Saracen plunderers permanently settled down. It boasts the Cathedral of Santa Maria di Angiona that was built during the 13th century and that is situated only a few kilometers from the village.

Cette localité fut construite par les Goths, entre le IV et le V siècle. La première agglomération apparut sur la colline où les Sarrasins construisirent la tour de Tursico, fondateur qui donna son nom au village. La Rabatana ou Arabatana est un quartier du pays, ancien refuge des Arabes, où les pillleurs sarrasins s'implantèrent d'une manière stable. La Cathédrale de S. Maria d'Angiona" située à quelques kilomètres fut construite au XIII siècle.

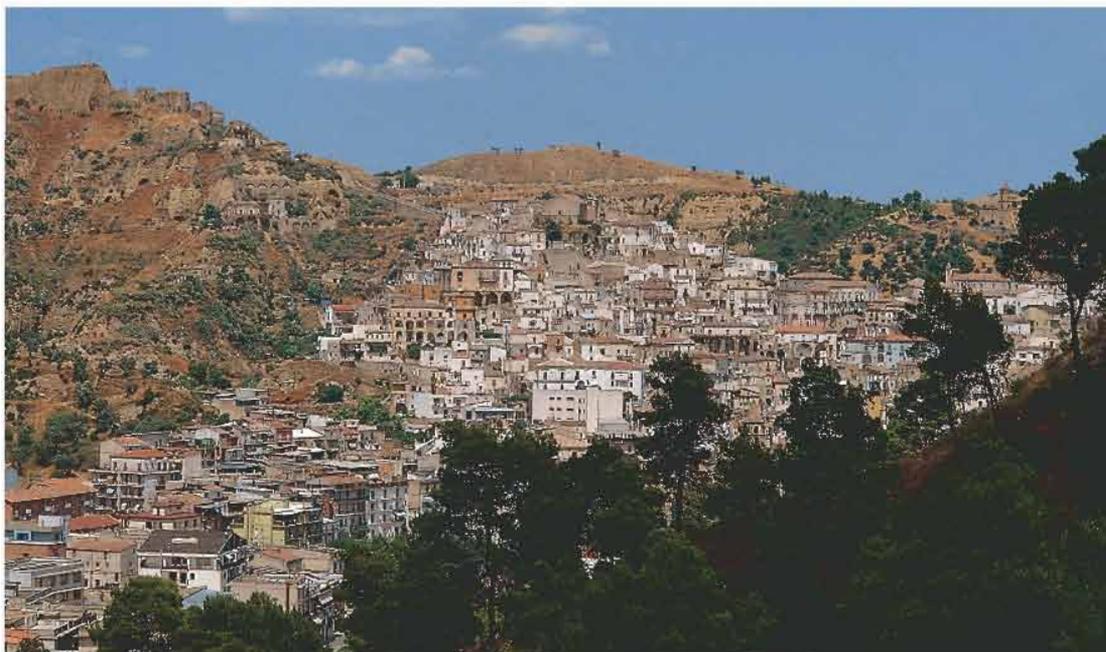
Das Dorf wurde zwischen dem IV. und V. Jahrhundert von den Goten gegründet. Der erste Stadtkern zeigt sich auf dem Hügel, auf dem von den Saraceni der Turm von Tursico errichtet wurde, dessen Gründer dem Dorf seinen Namen gab. Die "Rabatana" oder "Arabatana" ist ein Stadtviertel des Dorfes, in welchem sich die räuberischen Moslems fest niederließen. Nur wenige Kilometer entfernt befindet sich die im XIII. Jahrhundert errichtete Kathedrale "Santa Maria di Angiona".

**トゥルシ**

4-6世紀にかけゴート族により建設されました。一番最初に町が発生したのは丘の上でそこにはサラセン人によってトゥルシコの塔が建てられましたが、その建設者の名前がこの町の名となったといわれています。ラバターナまたは、アラバターナはこの町の一部でもともとアラブ人の隠れ場所となっていました。そこに、サラセンの略奪者が移り住みつきました。"サンタ マリア デイ アンゴローナのカタドラル"は13世紀に町から少し離れた処に建てられました。



**1 Il rione arabo "Rabatana"**  
*The Arab quarter "Rabatana"*  
*Le quartier arabe "Rabatana"*  
*Das arabische Stadtviertel "Rabatana"*  
 "ラバターナ"アラブ地区



## S. MARIA D'ANGLONA (Tursi)

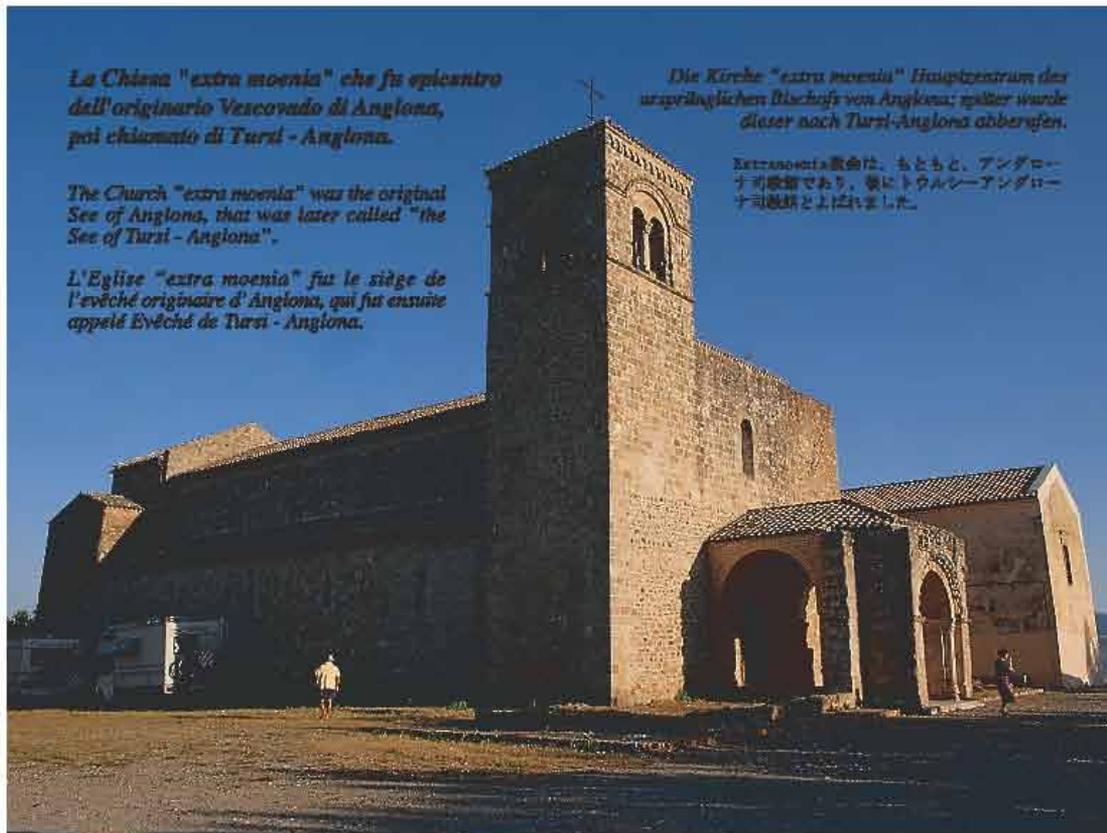
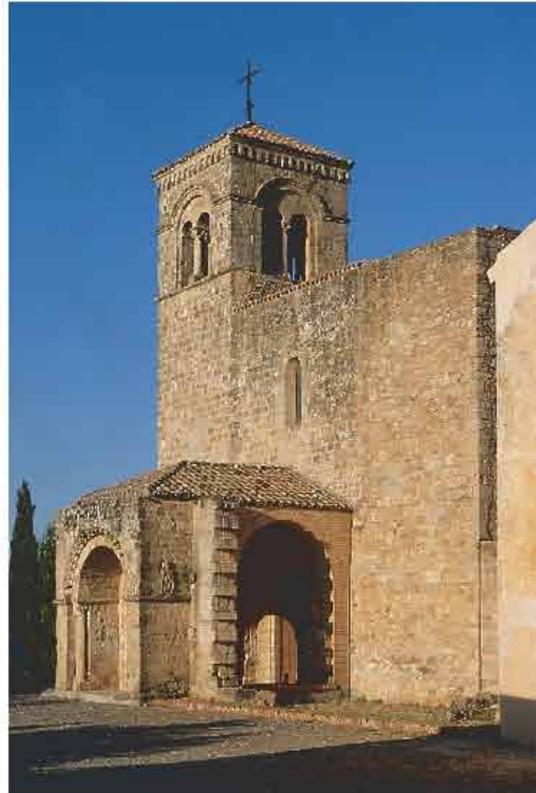
Il Santuario di S. Maria d'Anglona (XIII sec.) sorge, splendido e isolato, a metà strada tra Policoro e Tursi, su di una collina da cui si dominano le valli del Sinni e dell'Agri, al centro di una zona di grande interesse archeologico e ricca di suggestione per la presenza dei "calanchi".

The beautiful 13th-century Sanctuary of S. Maria d'Anglona rises on an isolated hill which is half way between Policoro and Tursi and dominates the Sinni and Agri valleys; it is situated in the middle of an archaeological site of great interest characterized by the presence of "gullies" that make it a really impressive site.

Le sanctuaire de S. Maria d'Anglona (XIII<sup>e</sup> sec.) se dresse, splendide et isolé, à mi-chemin entre Policoro et Tursi sur une colline d'où on peut admirer les vallées du Sinni et de l'Agri, au milieu d'une zone de grande intérêt archéologique, particulièrement suggestive en raison de la présence des "calanques".

Der Wallfahrtsort "S. Maria d'Anglona" (XIII. Jahrhundert) erhebt sich wunderschön und einsam auf der Hälfte der Strecke zwischen Policoro und Tursi, über den Höhen der Täler der Flüsse Sinni und Agri; mitten im Zentrum eines Gebietes von archäologisch großem Interesse. Die kleinen Gebirgsblöcke ergänzen das zauerhafte Bild dieses Ortes.

素晴らしいサンタ マリア ダングローナの聖地は(13世紀)ポリコロとトゥルシを結ぶ道の途中にぽつんとあります。丘の上に建っており、そこから、シニの谷とアグリ谷が見下ろせます。考古学的に大変興味深い"カランキ(崖谷)"があって非常に魅惑的な所です。



## I PARCHI LETTERARI

LITERARY PARKS / LES PARCS LITTÉRAIRES / LITERARISCHE PARKS / 文学ゆかりの公園

### Parco letterario "Carlo Levi"

"Carlo Levi" literary park  
Le parc littéraire "Carlo Levi"  
LITERARISCHER PARK "CARLO LEVI"

"カルロ レーヴィ" 文学公園

75010 ALIANO (MT)  
Tel. 0835 568529 - Fax 0835 568900  
E-mail: parcolevi@tiscalinet.it  
Sito internet: www.aliano.it/parcolevi

Il parco è dedicato a Carlo Levi, pittore e scrittore piemontese confinato ad Aliano negli anni 1935/36. Levi colse gli aspetti socialmente più drammatici di questo paesino e il suo romanzo storico "Cristo si è fermato a Eboli", tradotto in ben 37 lingue, fu una vera e propria denuncia di una realtà di sottosviluppo socio-economico che coinvolgeva tutto il meridione d'Italia. I luoghi descritti da Levi nel romanzo, trovano una rispondenza impressionante e suggestiva nella realtà odierna. La stessa produzione pittorica, attraverso la raffigurazione di luoghi, paesaggi, orizzonti, volti, è intrisa delle sensazioni provate da Levi, durante il confino, nel paesino lucano.

The Park is dedicated to Carlo Levi, the artist and writer from Piemonte banished to Aliano in the years 1935/36. Levi grasped the most dramatic social aspects of this village, and his historical novel "Christ stopped at Eboli", translated into 37 languages was a true condemnation of the social and economic underdevelopment of the whole South of Italy. The places described by Levi in the novel have an incredible and charming correspondence in today's reality. Even his paintings, portraying the places, landscapes, horizons and faces, are brimming with the sensations experienced by Levi during his exile in this village in Lucania.

Ce parc est dédié à Carlo Levi, peintre et écrivain piémontais, confiné à Aliano dans les années 1935/36. Levi recueillit les aspects les plus socialement dramatiques de ce petit village et son célèbre roman "Le Christ s'est arrêté à Eboli", traduit en 37 langues, fut une véritable dénonciation d'une réalité socio-économique sous-développée qui englobait tout le Sud de l'Italie. Les lieux décrits par Levi dans le roman trouvent dans la réalité d'aujourd'hui une correspondance impressionnante et suggestive. La production picturale même, à travers la représentation des lieux, des paysages, des horizons, des visages, est imprégnée des sensations ressenties par Levi durant son confinement dans le petit village lucanien.

Der Park ist dem piemontesischen Maler und Schriftsteller gewidmet, der 1935 / 36 nach Aliano verbannt wurde. Levi erfaßte die besonders dramatischen sozialen Aspekte dieses kleinen Dorfes in seinem Werk Cristo si è fermato ad Eboli (Christus kam nur bis Eboli), das in 37 Sprachen übersetzt wurde und prangerte damit die soziale und ökonomische Unterentwicklung des gesamten süditalienischen Raumes an. Die von Levi in seinem Werk beschriebenen Orte finden immer noch in beeindruckender und faszinierender Weise Entsprechung in der heutigen Wirklichkeit. Die künstlerisch - malerische Darstellung der Orte, Landschaften und Gesichter ist durchdrungen von den Empfindungen ihres Schöpfers während seiner Verbannung in dem kleinen lukanischen Ort.

この公園は、1935/36年と、アリアーノに流刑となっていたピエモンテ出身の画家兼作家であったカルロ レーヴィのために作られました。レーヴィは、この村の非常にドラマティックな社会的側面をしっかりと見据え、それを明らかにした彼の歴史的小説「キリストはエヴォリにとどまりぬ」は37ヶ国語にも翻訳されて、南イタリア全域の社会的、経済的な立ち遅れの実態を告発するものとなりました。この小説の中で描かれている地方は信じられないほど印象的に現在の状況と一致しています。彼の描いた土地や風景、水平線、人物などの絵画は、ルカーニアに流刑となっていた間にレーヴィが身をもって知った感覚そのものの表現といえるでしょう。

### Parco letterario "Isabella Morra"

"Isabella Morra" literary park  
Le Parc littéraire "Isabella Morra"  
LITERARISCHER PARK "ISABELLA MORRA"

"イサベラ モorra" 文学公園

75029 VALSINNI (MT)  
Tel. 0835 818038/817051/818263/817067  
E-mail: parcomorra@tiscalinet.it

Il parco è intitolato a Isabella Morra (1520? - 1546), delicata figura di donna e poetessa sensibilissima e romantica, uccisa barbaramente dai fratelli che la sospettavano di relazione amorosa con il barone di Bollita (oggi Nova Siri) Diego Sandoval De Castro. Della poesia di Isabella Morra si è interessato anche il filosofo Benedetto Croce che visitò Valsinni il 24 novembre 1928. Grazie all'attività del parco, attraverso i "Viaggi sentimentali" (La via del fiume - La via del monte - Il borgo racconta) ed altre iniziative cariche di suggestione, i turisti possono ripercorrere i luoghi che ispirarono i versi della sfortunata poetessa lucana.

The park is named after Isabella Morra (1520?-1546), a delicate woman and poetess who was sensitive and romantic, barbarously killed by her brothers who suspected that she was having an affair with the baron of Bollita (today Nova Siri) Diego Sandoval De Castro. Even the philosopher Benedetto Croce, who visited Valsinni on 24th November 1928, took an interest in the poetry of Isabella Morra. Thanks to the activity of the park, by means of the "Viaggi sentimentali" (sentimental journeys) (La via del fiume (The river road) - La via del monte (The mountain road) - Il borgo racconta (the town tells the story)) and other charming initiatives, tourists can go through the places which inspired this fated poetess from Lucania.

Le parc est appelé "Isabella Morra" (1520? - 1546), figure délicate d'une femme et d'une poétesse d'une extrême sensibilité et romantique, assassinée de manière barbare par ses frères qui la soupçonnaient d'avoir une relation amoureuse avec le baron de Bollita (aujourd'hui Nova Siri), Diego Sandoval De Castro. Le philosophe Benedetto Croce s'est lui aussi intéressé aux poèmes d'Isabella Morra et il est venu visiter Valsinni le 24 novembre 1928. Grâce à l'activité du parc à travers les "Voyages Sentimentaux" (La Route du Fleuve - La Route du Mont - Le Pays raconte) et autres initiatives toutes aussi suggestives, les touristes peuvent parcourir les lieux qui inspirèrent les strophes de l'infortunée poétesse lucanienne.

Der Park ist nach der Dichterin Isabella Morra (1520? - 1546) benannt, einer zarten, hochsensiblen und romantischen Frauengestalt, die von ihren Brüdern grausam ermordet wurde, da diese sie der Liebesbeziehung zu Diego Sandoval De Castro, Baron von Bollita (des heutigen Nova Siri), verdächtigten. Für die Gedichte von Isabella Morra interessierte sich einst auch Benedetto Croce, der Valsinni am 24. November 1928 besuchte. Dank dieses Parks, durch die „Sentimentalen Reisen“ (Der Weg über den Fluß - Der Weg über den Berg - Die Stadt erzählt) und andere reizvolle Initiativen können die Besucher die Orte wiederfinden, die die unglückliche lukanische Dichterin zu diesen Versen inspirierte.

大変繊細でロマンティックな女流詩人であったイサベラ モorra (1520? - 1546) にちなんで名付けられた公園ですが、彼女は Bollita (現在のノーヴァ シリ) Diego Sandoval De Castro 男爵との恋愛関係を疑った兄弟によって無残にも殺されました。1928年11月24日 Valsinni を訪問した哲学者 Benedetto Croce もイサベラ モorra の詩に興味を抱きました。公園の活動による「センチメンタル ジャーニー」(川の道 - 山の道 - 町は語る) や、他の魅力的なコースによってこの不運なルカーニアの女流詩人を魅惑した土地を旅行者の皆様は辿ることができます。

## I PARCHI NATURALISTICI

LITERARY PARKS / LES PARCS LITTÉRAIRES / LITERARISCHE PARKS / 自然公園

### Parco Archeologico Storico Naturale delle Chiese Rupestri del Materano

Via Sette Dolori, 10 - 75100 Matera  
Tel. 0835 336166 - Fax 0835 337771  
Internet: [www.parcormurgia.it](http://www.parcormurgia.it)  
E-mail: [info@parcormurgia.it](mailto:info@parcormurgia.it)

Comuni ricadenti nel Parco: Matera, Montescaglioso.  
Estensione: 6.628 ettari

Uno dei paesaggi rupestri più scenografici d'Italia, comprende nel suo territorio più di 180 tra chiese, romitori e monasteri, oltre ai famosi Sassi di Matera, definiti patrimonio dell'umanità da parte dell'UNESCO. Interessante la presenza avifaunistica, in special modo con i rapaci.

One of Italy's most beautiful rupestrian landscapes includes within its territory more than 180 sites from churches to settlements for hermits and monasteries, apart from the renowned Sassi di Matera, classified as world heritage by UNESCO. Of interest is the avi-fauna, in particular for the presence of rapacious birds.

C'est l'un des paysages rupestres les plus scénographiques d'Italie, qui compte sur son territoire plus de 180 églises, grottes où vivaient les ermites, monastères, sans oublier les Sassi de Matera, faisant partie du patrimoine de l'humanité défini par l'Unesco. La faune est particulièrement intéressante, surtout par la présence de rapaces.

In dieser, eine der eindrucksvollsten Felsenlandschaften Italiens, befinden sich mehr als 180 Felsenkirchen, Einsiedelein und Klöster sowie die berühmten, von der UNESCO zum Weltkulturerbe ernannten Sassi von Matera. Interessant ist die Vielfalt der Vogelwelt besonders die der Raubvoegel.

イタリア中でも最も素晴らしいといえる岩山の風景を展開するこの地域には180以上の教会、庵、修道院が存在するのみならず、有名なマテラのサッシはユネスコ世界遺産に指定されています。猛禽類を含む鳥類の生息状態はこのほか興味あるものです。



### Parco Regionale Gallipoli Cognato e Piccole Dolomiti Lucane

Tel. 0835 675015 - Fax 0835 675015

Comuni ricadenti nel Parco: Pietrapertosa, Accettura, Calciano, Oliveto Lucano, Castelmezzano.  
Estensione: 27.027 ettari

Costituito da torrioni di arenaria molto suggestivi per i risultati dell'incessante attività di erosione naturale.

Include la zona delle Dolomiti Lucane e i 4.500 ettari della foresta di Gallipoli Cognato, situata a un'altitudine tra i 500 e i 1.000 metri.

Made of very picturesque sandy territories, resulting from continuous natural erosion, it includes the area of the Dolomiti Lucane and the 4500 hectares of the Gallipoli Cognato forest, located at an altitude between 500 and 1.000 metres.

Il est constitué de pics arénacés remarquables par les résultats de l'activité continue d'érosion naturelle. Il comprend la zone des Dolomites lucaniennes et les 4.500 hectares de la forêt de Gallipoli Cognato, qui s'élève de 500 à 1.000 mètres d'altitude.

Die aus Sandstein geformten großartigen Bergzinnen, sind das Ergebnis einer langwährenden natürlichen Erosion.

Innerhalb der Dolomiti Lucane, befindet sich in 500m bis 1.000m Höhe, der 4.500ha große Wald von Gallipoli Cognato.

絶え間ない自然の侵食作用によって出来た大変雄大な砂岩の城砦です。ドロミティルカーネ地方とガリボリコニャートにある森林地帯4500ヘクタールまで含み、標高は500-1000メートルとなっています。

